叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000001

2. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000002

3. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

[ðə; ði]	[wɔːr]	['poʊəmz]
THE	**WAR**	**POEMS**
这	战争	诗歌

战争诗篇

[ʌv; əv]
OF
的

的

['siːgfriːd; 'zikfriːt]	[sə'suːn]
SIEGFRIED	**SASSOON**
齐格弗里德	沙宣

西格弗里德·沙宣

[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]
BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**
经过	这	作者	的

作者

"	[ðə; ði]	[oʊld]	['hʌntsmən]	"	[ænd; ənd]	"	['kaʊntər]	[ə'tæk]
"	**THE**	**OLD**	**HUNTSMAN**	**"**	**AND**	**"**	**COUNTER**	**ATTACK**
"	这	老的	猎人	"	和	"	柜台	攻击

《老猎人》和《反击》

"	['lʌndən]	:	['wɪljəm]	HEINEMANN1920
"	**LONDON**	**:**	**WILLIAM**	**HEINEMANN1920**
"	伦敦	:	威廉	HEINEMANN1920

伦敦：威廉·海涅曼，1920年

[dænz][lɑː]	-	-	[diː]	[sɛt]	[ˌmætɪ'neɪ] ,	[sɛs]	['hɑːmz]	[ˌkju ju 'aɪ]	[əveɪənt]	-	-	[pɑːr][lɑː]
Dans	**la**	**trêve**	**désolée**	**de**	**cette**	**matinée**	**,**	**ces**	**hommes**	**qui**	**avaient**	**été**	**tenaillés**	**par**	**la**
丹斯	拉	-	-	德	cette	午场	,	ces	男人们	qui	可用	-	-	帕	拉

[fə'tiːg] ,
fatigue **,**
疲劳 ,

Dans la trêve désolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑːr][lɑː][pluː'iː] ,	-	[pɑːr]	[tuːt]	[ˌju ɛn 'i][nwiː][diː]	[ˌtɑː'nɛr]	,
fouettés	**par**	**la**	**pluie**	**,**	**bouleversés**	**par**	**toute**	**une**	**nuit**	**de**	**tonnerre**	**,**
鞭转	帕	拉	雨	,	-	帕	兜售	一	夜晚	德	雷神	,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs]	-	['diˈi'es][vɑːlkənz]	[et]	[diː]	-	-	-	['kwɛl]	[pɔɪnt]	[lɑː]	['gɛr]	,
ces	**rescapés**	**des**	**volcans**	**et**	**de**	**l'inondation**	**entrevoyaient**	**à**	**quel**	**point**	**la**	**guerre**	**,**
ces	-	德斯	火山	等	德	-	-	-	克尔	观点	拉	战争	,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔːzi]	-	[ˌeɪ 'juː]['mɔːrəl]	[koʊ]	[fɪ'ziːk]	, [nɑːn]	[sœl'mɑ̃]	[vi'ajlei, vai-][lə][bɔːn]['sɛnz]	,	-	[lez]
aussi	**hideuse**	**au**	**moral**	**qu'au**	**physique**	**,**	**non**	**seulement**	**viole**	**le**	**bon**	**sens**	**,**	**avilit**	**les**
也	-	au	道德	qu'au	体质	,	非	塞勒门	紫罗兰	勒	邦	感觉	,	-	莱斯

['grɑːnˌdeɪz]	[ɪ'deɪz] ,
grandes	**idées** **,**
格兰德斯	想法 ,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — ['meɪs][ˌaɪ'el'es][ˌes 'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] ['ɛl] [ə'veɪt] [ɪn]
commande **tous** **les** **crimes** **—** **mais** **ils** **se** **rappelaient** **combien** **elle** **avait** **développé** **en**
指挥官 我们 莱斯 犯罪 — 麦斯 伊尔斯 塞 - 康比恩 艾莉 可用 开发 英文
[juːks][et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;
eux **et** **autour** **d'eux** **tous** **les** **mauvais** **instincts** **sans** **en** **excepter** **un** **seul** **;**
欧 等 自动驾驶 d'eux 我们 莱斯 糟糕的 本能 无 英文 例外 联合国 瑟尔 ;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul;

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [lə][bə'zwæn][diː] [ʒwɪr] -
la **méchanceté** **jusqu'au** **sadisme** **,** **l'égoïsme** **jusqu'à** **la** **férocité** **,** **le** **besoin** **de** **jouir** **jusqu'à**
拉 - 至 虐待狂 , - - 拉 - , 勒 需要 德 jouir -
[lɑː][fɔ'liː] .
la **folie** **.**
拉 疯狂 .

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'égoïsme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɑːr'bʊs] .
HENRI **BARBUSSE** **.**
亨利 巴比塞 .

亨利·巴比塞。

([lə] [fju] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ʌv; əv] [ðiːz] - ['poʊəmz] , - [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .
Of **these** **64** **poems** **,** **12** **are** **now** **published** **for** **the** **first** **time** **.**
的 这些 - 诗歌 , - 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这 64 首诗中，有 12 首是首次发表。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [tuː] ['priːviəs] ['vɑːljəmz] .
The **remainder** **are** **selected** **from** **two** **previous** **volumes** **.**
这 余 是 已选 从 二 以前的 卷 .

其余部分选自前两卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

['prelјuːd] : [ðə; ðɪ] [truːps]
PRELUDE **:** **THE** **TROOPS**
序幕 : 这 军队

序幕：部队

['driːməz]
DREAMERS
梦想家

梦想家

[ðə; ði] [rɪˈdiːmər]
THE **REDEEMER**
这 救世主

救世主

[trentʃ] [ˈduːti]
TRENCH **DUTY**
沟 责任

战壕任务

[ˈwaɪrər]
WIRERS
电线

接线员

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
BREAK **OF** **DAY**
休息 的 天

破晓

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɑːrti]
A **WORKING** **PARTY**
一个 在职的 派对

工作组

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
STAND **-** **TO** **:** **GOOD** **FRIDAY** **MORNING**
站立 - 到 : 好的 星期五 早晨

待命：耶稣受难日早晨

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk]
" **IN** **THE** **PINK**
" 在 这 粉色的

“粉红佳人”

" [ðə; ði] [ˈhɪroʊ]
" **THE** **HERO**
" 这 英雄

“英雄”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]
BEFORE **THE** **BATTLE**
前 这 战斗

战前

[ðə; ði] [roʊd]
THE **ROAD**
这 路

路

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈæftər]
TWO **HUNDRED** **YEARS** **AFTER**
二 百 年 后

两百年后

[ðə; ði] [driːm]
THE **DREAM**
这 梦

梦想

[æt; ət] [ˈkɑːrnɔɪ]
AT **CARNOY**
在 卡诺伊

在卡诺伊

[bə'tæliən] [rɪ'liːf]
BATTALION **RELIEF**
营 宽慰

营级轮换

[ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
THE **DUG** **-** **OUT**
这 挖 - 出去

球员休息区

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd]
THE **REAR** **-** **GUARD**
这 后部 - 警卫

后卫

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]
I **STOOD** **WITH** **THE** **DEAD**
我 站立 和 这 死的

我与死者同在

['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]
SUICIDE **IN** **TRENCHES**
自杀 在 战壕

战壕自杀

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

['kaʊntər] - [ə'tæk]
COUNTER **-** **ATTACK**
柜台 - 攻击

反击

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE **EFFECT**
这 影响

效果

[rɪ'mɔːrs]
REMORSE
悔恨

悔恨

[ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
IN **AN** **UNDERGROUND** **DRESSING** **-** **STATION**
在 一个 地下 敷料 - 车站

在地下急救站

[daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz]
DIED **OF** **WOUNDS**
死亡 的 伤口

死于伤势

[iː]
II
三

二

" [ðeɪ]
" **THEY**
" 他们

“他们

" [beɪs] ['di:teɪlz]
" **BASE** **DETAILS**
" 根据 细节

基本详情

[læmen'teiʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
THE **GENERAL**
这 一般的

将军

[haʊ] [tu:; tə][daɪ]
HOW **TO** **DIE**
如何 到 死

如何死去

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [im'preʃəns]
EDITORIAL **IMPRESSIONS**
社论 印象

编辑感想

[faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
FIGHT **TO** **A** **FINISH**
斗争 到 一个 结束

战斗到最后一刻

[ə'trɔsitiz]
ATROCITIES
暴行

暴行

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
THE **FATHERS**
这 父亲们

先贤们

" ['blaitəz]
" **BLIGHTERS**
" 混蛋们

"BLIGHTERS"

" ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
" **GLORY** **OF** **WOMEN**
" 荣耀 的 女性

《女性的荣耀》

[ðer; ðər] ['freɪlti]
THEIR **FRAILTY**
他们的 虚弱

它们的脆弱性

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
DOES **IT** **MATTER** **?**
做 它 事情 ?

这重要吗?

[sə'vaɪvəz]
SURVIVORS
幸存者

幸存者

[dʒɔɪ] - ['belz]
JOY - BELLS
喜悦 - 铃铛

欢乐铃铛

[ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]
ARMS AND THE MAN
武器 和 这 男人

武器与人

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts]
WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯

当我身处耀眼的灯光之中

[ðə; ði] [kɪs]
THE KISS
这 吻

吻

[ðə; ði] ['tu:mstoʊn] - ['meɪkər]
THE TOMBSTONE - MAKER
这 墓碑 - 制造商

墓碑制造者

[ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn]
THE ONE - LEGGED MAN
这 一 - 腿 男人

独腿人

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz]
RETURN OF THE HEROES
返回 的 这 英雄

英雄归来

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['æftər]
TWELVE MONTHS AFTER
十二 几个月 后

十二个月后

[tu:; tə] ['eni] [ded] ['ɑ:fɪsər]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[sɪk] [li:v]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

['bænɪʃmənt]
BANISHMENT
流放

流放

['ɔ:təm]
AUTUMN
秋天

秋天

[rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪkˈspɪriəns]
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE
抑制 的 战争 经验

战争经历的压制

[təˈgeðər]
TOGETHER
一起

一起

[ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [triː]
THE HAWTHORN TREE
这 山楂 树

山楂树

[ˈkɑːnsərt] [ˈpɑːrti]
CONCERT PARTY
音乐会 派对

音乐会派对

[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnvɔɪ]
NIGHT ON THE CONVOY
夜晚 在 这 护航

夜行车队

[ə; eɪ] [ˈletər] [hoʊm]
A LETTER HOME
一个 信 家

一封家书

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[məˈmɔːriəl] [ˈtæblət] ([greɪt] [wɔːr])
MEMORIAL TABLET (GREAT WAR)
纪念馆 药片 (伟大的 战争)

纪念碑（第一次世界大战）

[ðə; ði] [deθ] - [bed]
THE DEATH - BED
这 死亡 - 床

临终床

[ˈæftərmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[sɔːŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]
SONG - BOOKS OF THE WAR
歌曲 - 图书 的 这 战争

战争歌曲集

[ˈevriwʌn] [sæŋ]
EVERYONE SANG
每个人 唱

大家一起唱歌

[ˈpreljuːd] : [ðə; ði] [truːps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪpləs] [gluːm]

Dim	,	gradual	thinning	of	the	shapeless	gloom
暗淡	,	逐渐地	稀疏	的	这	无形	愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdəz] [tuː; tə] ['drizlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'viːlz]

Shudders	to	drizzling	daybreak	that	reveals
颤抖	到	毛毛雨	拂晓	那	揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɑːnsələt] [men] [huː] [stæmp][ðer; ðər]['sɑːd(ə)n] [buːts]

Disconsolate	men	who	stamp	their	sodden	boots
沮丧的	男人	WHO	邮票	他们的	烂	靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd][tɜːrn] [dʌld] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ]

And	turn	dulled	,	sunken	faces	to	the	sky
和	转动	迟钝	,	凹陷	面孔	到	这	天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægərd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

Haggard	and	hopeless	.
枯槁	和	绝望	.

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [huː] [hæv; həv] ['biːtn] [daʊn]

They	,	who	have	beaten	down
他们	,	WHO	有	被打败	向下

他们，那些击败了

[ðə; ðɪ] [steɪl] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'nuː]

The	stale	despair	of	night	,	must	now	renew
这	陈旧	绝望	的	夜晚	,	必须	现在	更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːs] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

Their	desolation	in	the	truce	of	dawn	,
他们的	荒凉	在	这	休战	的	黎明	,

黎明休战之际，他们的凄凉

['məːdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪvɪd]['aʊərz] [ðæt] [groʊp][fɔːr; fər] [piːs] .

Murdering	the	livid	hours	that	grope	for	peace	.
谋杀	这	铁青	小时	那	摸索	为了	和平	.

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ðiːz] , [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [hændz] ,

Yet	these	,	who	cling	to	life	with	stubborn	hands	,
然而	这些	,	WHO	黏着	到	生活	和	固执的	双手	,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən][grɪn] [θruː] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gæp]

Can	grin	through	storms	of	death	and	find	a	gap
能	咧嘴笑	通过	暴风雨	的	死亡	和	寻找	一个	差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

In	the	clawed	,	cruel	tangles	of	his	defence	.
在	这	爪子	,	残忍的	缠结	的	他的	防御	.

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]

They	march	from	safety	,	and	the	bird	-	sung	joy
他们	行进	从	安全	,	和	这	鸟	-	唱	喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ʌv; əv] [græs] - [griːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl]

Of	grass	-	green	thickets	,	to	the	land	where	all
的	草	-	绿色的	灌木丛	,	到	这	土地	在哪里	全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]

Is	ruin	,	and	nothing	blossoms	but	the	sky
是	废墟	,	和	没有什么	花朵	但	这	天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsənz]['oʊvər][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɪn'dʊr]

That	hastens	over	them	where	they	endure
那	加快	超过	他们	在哪里	他们	忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['smoʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,

Sad	,	smoking	,	flat	horizons	,	reeking	woods	,
伤心	,	吸烟	,	平坦的	地平线	,	臭气熏天	树林	,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faʊndəd] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɔlɪŋ] [duːm] [fɔːr; fər] [duːm] .

And	foundered	trench	-	lines	volleying	doom	for	doom	.
和	沉没	沟	-	线条	截击	厄运	为了	厄运	.

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[oʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jʊr; jər] [soʊlz]

O	my	brave	brown	companions	,	when	your	souls
哦	我的	勇敢的	棕色的	同伴	,	什么时候	你的	灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɑːk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] [ded]

Flock	silently	away	,	and	the	eyeless	dead
群	默默	离开	,	和	这	无眼	死的

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者

[ʃeɪm] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Shame	the	wild	beast	of	battle	on	the	ridge	,
耻辱	这	荒野	兽	的	战斗	在	这	岭	,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['griːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr]

Death	will	stand	grieving	in	that	field	of	war
死亡	将要	站立	悲伤	在	那	场地	的	战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jʊr; jər] [ʌn'væŋkwɪʃt] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪz] [spent] .

Since	your	unvanquished	hardihood	is	spent	.
自从	你的	未被征服的	坚韧	是	花费	.

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə][ðer; ðər] [wɪl] [pæs]

And	through	some	mooned	Valhalla	there	will	pass
和	通过	一些	对着月亮	瓦尔哈拉	那里	将要	经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bə'tæljənz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] , ['skaːd] [frʌm; frəm] [hel] ;

Battalions	and	battalions	,	scarred	from	hell	;
营	和	营	,	疤痕	从	地狱	;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːθ] ;

The	unreturning	army	that	was	youth	;
这	不可逆转	军队	那	曾是	青年	;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði]['liːdʒənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dʌst] .

The	legions	who	have	suffered	and	are	dust	.
这	军团	WHO	有	遭受	和	是	灰尘	.

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

['driːməz]

DREAMERS
梦想家

梦想家

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [greɪ] [lænd] ,

Soldiers	are	citizens	of	death's	gray	land	,
士兵	是	公民	的	死亡人数	灰色的	土地	,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔːɪŋ] [noʊ]['dɪvɪdend][frʌm; frəm]['taɪmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

Drawing	no	dividend	from	time's	to	-	morrows	;
绘画	不	股利	从	时间	到	-	明天	;

不从未来的时光中汲取任何收益；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər][ʌv; əv]['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,

In	the	great	hour	of	destiny	they	stand	,
在	这	伟大的	小时	的	命运	他们	站立	,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuːd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

Each	with	his	feuds	,	and	jealousies	,	and	sorrows	.
每个	和	他的	世仇	,	和	嫉妒	,	和	悲伤	.

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər][swɔːrn][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]

Soldiers	are	sworn	to	action	;	they	must	win
士兵	是	宣誓	到	行动	;	他们	必须	赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Some	flaming	,	fatal	climax	with	their	lives	.
一些	炽盛	,	致命的	高潮	和	他们的	生活	.

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['driːməz] ; [wen] [ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'gɪn]

Soldiers	are	dreamers	;	when	the	guns	begin
士兵	是	梦想家	;	什么时候	这	枪支	开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['faɪərˌlɪt]['hoʊmz] , [kliːn] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .

They	think	of	firelit	homes	,	clean	beds	,	and	wives	.
他们	思考	的	篝火	房屋	,	干净的	床	,	和	妻子们	.

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][faʊl] [dʌg] - [aʊts] , [naːd] [baɪ][ræts] ,

I	see	them	in	foul	dug	-	outs	,	gnawed	by	rats	,
我	看	他们	在	犯规	挖	-	出局	,	被啃咬	经过	老鼠	,

我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	in	the	ruined	trenches	,	lashed	with	rain	,
和	在	这	毁坏	战壕	,	鞭打	和	雨	,

在被雨水拍打的残破战壕里，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][bɔːlz][ænd; ənd][bæts] ,

Dreaming	of	things	they	did	with	balls	and	bats	,
做梦	的	事物	他们	做过	和	球	和	蝙蝠	,

梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ] ['hoʊpləs] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]

And	mocked	by	hopeless	longing	to	regain
和	嘲笑	经过	绝望	渴望	到	恢复

并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,

Bank	-	holidays	,	and	picture	shows	,	and	spats	,
银行	-	假期	,	和	图片	演出	,	和	争吵	,

银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

And	going	to	the	office	in	the	train	.
和	去	到	这	办公室	在	这	火车	.

还有坐火车去办公室。

[ðə; ði] [rɪ'di:mər]

THE	REDEEMER
这	救世主

救世主

['dɑ:rknəs] : [ðə; ði][reɪn] [slu:st] [daʊn] ; [ðə; ði]['maɪər][wʌz; wəz] [di:p] ;

Darkness	:	the	rain	sluiced	down	;	the	mire	was	deep	;
黑暗	:	这	雨	冲洗	向下	;	这	沼泽	曾是	深的	;

夜幕降临：雨水倾盆而下；泥潭深不见底；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ɑ:n][ə; eɪ][mɪd] - ['wɪntər] [naɪt] ,

It	was	past	twelve	on	a	mid	-	winter	night	,
它	曾是	过去的	十二	在	一个	中	-	冬天	夜晚	,

那是一个寒冬腊月的夜晚，已经过了十二点。

[wen] ['pi:sf(ə)l] [foʊk][ɪn][bedz] [leɪ] [snʌg] [ə'sli:p] :

When	peaceful	folk	in	beds	lay	snug	asleep	:
什么时候	和平	民间	在	床	躺	舒适	睡着了	:

当安详的人们躺在床上安然入睡时：

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] ,

There	,	with	much	work	to	do	before	the	light	,
那里	,	和	很多	工作	到	做	前	这	光	,

在那里，在曙光到来之前，还有很多工作要做。

[wi:; wi] [lʌgd] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪ] - [sʌkt] [bu:ts] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [maɪt]

We	lugged	our	clay	-	sucked	boots	as	best	we	might
我们	带吊臂的	我们的	黏土	-	真烂	靴子	作为	最好的	我们	可能

我们尽力拖着沾满泥土的靴子。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] ,

Along	the	trench	;	sometimes	a	bullet	sang	,
沿着	这	沟	;	有时	一个	子弹	唱	,

沿着战壕；有时会传来子弹的鸣叫声，

[ænd; ənd] [droʊnɪŋ] ['ʃɛlz] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bæŋ] ;

And	droning	shells	burst	with	a	hollow	bang	;
和	无人机	贝壳	爆裂	和	一个	空洞的	砰	;

嗡嗡作响的炮弹发出空洞的爆炸声；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [soʊkt] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['evri] [wʌn] .

We	were	soaked	,	chilled	and	wretched	,	every	one	.
我们	是	浸泡过	,	冷藏	和	可怜	,	每一个	一	.

我们每个人都浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，狼狈不堪。

['dɑ:rknəs] : [ðə; ði]['dɪstənt] [wɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][gʌn] .

Darkness	:	the	distant	wink	of	a	huge	gun	.
黑暗	:	这	遥远	眨眼	的	一个	巨大的	枪	.

黑暗：远处传来巨炮的微弱光芒。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɪtʃ] , ['loʊðɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ;

I	turned	in	the	black	ditch	,	loathing	the	storm	;
我	转向	在	这	黑色的	沟	,	厌恶	这	风暴	;

我转身走进黑色的沟渠，厌恶这场暴风雨；

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [fɪzd] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːntʃɪŋ] [fler] ,

A	rocket	fizzed	and	burned	with	blanching	flare	,
一个	火箭	冒泡	和	烧伤	和	焯水	耀斑	,

火箭嘶嘶作响，燃烧着刺目的火焰，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːrm]

And	lit	the	face	of	what	had	been	a	form
和	点燃	这	脸	的	什么	有	到过	一个	形式

照亮了曾经是某种形态的面容。

['flaʊndərɪŋ] [ɪn][məːk] .

Floundering	in	mirk	.
挣扎	在	隐晦	.

在迷雾中挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

He	stood	before	me	there	;
他	站立	前	我	那里	;

他站在我面前；

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraɪst] ; [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [gler] ,

I	say	that	he	was	Christ	;	stiff	in	the	glare	,
我	说	那	他	曾是	基督	;	僵硬的	在	这	强光	,

我说他就是基督；在强光下显得僵硬，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ˞ːdənɪŋ] [tæsk] ,

And	leaning	forward	from	his	burdening	task	,
和	倾斜	向前	从	他的	负担	任务	,

他从繁重的工作中向前倾身，

[bəuθ][ɑːrmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn]

Both	arms	supporting	it	;	his	eyes	on	mine
两个都	武器	支持	它	;	他的	眼睛	在	矿

他双臂托着它；他的目光与我的目光交汇。

[stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['woʊfl] [hed] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][mæsk]

Stared	from	the	woeful	head	that	seemed	a	mask
凝视	从	这	悲惨的	头	那	似乎	一个	面具

从那张仿佛戴着面具的悲惨头颅中凝视着。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn][ɪn] ['hɛlz] [ʌn'hoʊli] [ʃaɪn] .

Of	mortal	pain	in	Hell's	unholy	shine	.
的	凡人	疼痛	在	地狱的	不圣洁的	闪耀	.

在地狱邪恶的光芒下，承受着人世间的痛苦。

[noʊ] ['θɔːrni] [kraʊn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp]

No	thorny	crown	,	only	a	woollen	cap
不	带刺的	王冠	,	仅有的	一个	羊毛	帽

没有荆棘冠冕，只有一顶羊毛帽

[hiː; hi] [wɔːr] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

He	wore	—	an	English	soldier	,	white	and	strong	,
他	穿着	—	一个	英语	士兵	,	白色的	和	强的	,

他身穿——一件白色、健壮的英国士兵制服

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [laɪk] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [tʃæp] ,

Who	loved	his	time	like	any	simple	chap	,
WHO	喜爱	他的	时间	喜欢	任何	简单的	小伙子	,

他像任何一个普通人一样热爱自己的时光，

[gʊd] [deɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][spɔːrt][ænd; ənd] ['hoʊmli] [sɔːŋ] ;

Good	days	of	work	and	sport	and	homely	song	;
好的	天	的	工作	和	运动	和	家常的	歌曲	;

美好的工作、运动和家常歌曲的日子;

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [naɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] ,

Now	he	has	learned	that	nights	are	very	long	,
现在	他	有	学习	那	夜晚	是	非常	长的	,

现在他明白了，夜晚非常漫长。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəud] [skaɪ] .

And	dawn	a	watching	of	the	windowed	sky	.
和	黎明	一个	观看	的	这	窗口	天空	.

黎明时分，透过窗户眺望天空。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ˌʌn'dʒʌdʒɪŋ] , ['hiːl] [ɪn'dʊr]

But	to	the	end	,	unjudging	,	he'll	endure
但	到	这	结尾	,	不加评判	,	地狱	忍受

但直到最后，他都会不加评判地忍受。

['hɔːrər] [ænd; ənd][peɪn] , [nɑːt][ʌn'kɑːntent][tuː; tə][daɪ]

Horror	and	pain	,	not	uncontent	to	die
恐怖	和	疼痛	,	不是	不满	到	死

恐惧和痛苦，不愿赴死

[ðæt] ['læŋkæstər][ɑːn] [luːn] [meɪ] [stænd] [sɪ'kjʊr] .

That	Lancaster	on	Lune	may	stand	secure	.
那	兰开斯特	在	月亮	可能	站立	安全的	.

位于卢恩河畔的兰开斯特或许能够安然无恙。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,

He	faced	me	,	reeling	in	his	weariness	,
他	面对	我	,	卷轴	在	他的	疲劳	,

他面对着我，疲惫不堪，踉跄着。

['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][plæŋks] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

Shouldering	his	load	of	planks	,	so	hard	to	bear	.
肩部	他的	加载	的	木板	,	所以	难的	到	熊	.

他肩扛着沉重的木板，这重量实在难以承受。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraɪst] , [huː] [rɔːt] [tuː; tə] [bles]

I	say	that	he	was	Christ	,	who	wrought	to	bless
我	说	那	他	曾是	基督	,	WHO	锻	到	保佑

我说他就是基督，他所做的一切都是为了祝福。

[ɔːl] ['groʊpɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [braɪt] [æz; əz] [er] ,

All	groping	things	with	freedom	bright	as	air	,
全部	摸索	事物	和	自由	明亮的	作为	空气	,

所有自由自在、明亮如空气的事物都在摸索前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fer] .

And	with	His	mercy	washed	and	made	them	fair	.
和	和	他的	怜悯	洗过	和	制成	他们	公平的	.

祂以慈悲洗净了他们的罪孽，使他们变得纯洁。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,

Then	the	flame	sank	,	and	all	grew	black	as	pitch	,
然后	这	火焰	沉没	,	和	全部	生长	黑色的	作为	沥青	,

然后火焰熄灭了，一切都变得像沥青一样漆黑。

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;

While	we	began	to	struggle	along	the	ditch	;
尽管	我们	开始	到	斗争	沿着	这	沟	;

当我们开始沿着沟渠艰难前行时;

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ,

And	some	one	flung	his	burden	in	the	muck	,
和	一些	一	扔	他的	负担	在	这	泥浆	,

有人把他的重担扔进了泥潭里。

['mʌmblɪŋ] : " [oʊ] [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , [naʊ] [aɪm] [stʌk] !

Mumbling	:	"	O	Christ	Almighty	,	now	I'm	stuck	!
喃喃自语	:	"	哦	基督	全能者	,	现在	我是	卡住	!

喃喃自语："我的天哪，我被困住了！"

" [trentʃ] ['duːti]

"	TRENCH	DUTY
"	沟	责任

"战壕执勤"

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [nʌmd] [ænd; ənd] [skers] [ə'weɪk] ,

Shaken	from	sleep	,	and	numbed	and	scarce	awake	,
摇晃	从	睡觉	,	和	麻木	和	稀少	醒	,

从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['aʊərz] - [wɑːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,

Out	in	the	trench	with	three	hours	'	watch	to	take	,
出去	在	这	沟	和	三	小时	-	手表	到	拿	,

在战壕里值三个小时的班，

[aɪ] ['blʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [məːk] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	blunder	through	the	splashing	mirk	;	and	then
我	错误	通过	这	溅起水花	隐晦	;	和	然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪr] [ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

Hear	the	gruff	muttering	voices	of	the	men
听到	这	粗暴	喃喃自语	声音	的	这	男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]['kæbinz]['kænd(ə)l] - [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Crouching	in	cabins	candle	-	chinked	with	light	.
蹲伏	在	小木屋	蜡烛	-	有缝隙的	和	光	.

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][bɑːm'bɑːrdmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt]

There's	the	big	bombardment	on	our	right
有	这	大的	轰击	在	我们的	正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrks][ə; eɪ] [gler]

Rumbling	and	bumping	;	and	the	dark's	a	glare
隆隆声	和	碰撞	;	和	这	黑暗的	一个	强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði]['sektəs] [wer]

Of	flickering	horror	in	the	sectors	where
的	闪烁	恐怖	在	这	行业	在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [bɔːʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

We	raid	the	Boche	;	men	waiting	,	stiff	and	chilled	,
我们	袭击	这	波切	;	男人	等待	,	僵硬的	和	冷藏	,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔːr] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] .

Or	crawling	on	their	bellies	through	the	wire	.
或者	爬行	在	他们的	肚子	通过	这	金属丝	.

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

['stretʃər] - ['berərz] ['wɑːntɪd] ?

Stretcher	-	bearers	wanted	?
担架	-	持有者	通缉	?

需要担架员吗?

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?

Some	one	killed	?
一些	一	被杀	?

有人被杀了吗?

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['snaɪpər]['faɪər] :

"	Five	minutes	ago	I	heard	a	sniper	fire	:
"	五	分钟	前	我	听到	一个	狙击手	火	:

“五分钟前我听到狙击手开枪的声音:”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Why	did	he	do	it	?	.	.	.
为什么	做过	他	做	它	?	.	.	.

他为什么要这么做?

['stɑːrlaɪt] [ˌoʊvər'hed] —

Starlight	overhead	—
星光	开销	—

头顶星光璀璨——

[blæŋk][stɑːrz] .

Blank	stars	.
空白的	明星	.

空白星星。

[aɪm][waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .

I'm	wide	-	awake	;	and	some	chap's	dead	.
我是	宽的	-	醒	;	和	一些	小伙子的	死的	.

我完全清醒了；有人死了。

['waɪrər]

WIRERS
电线

接线员

" [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ]['pɑːrtiːz]['goʊɪŋ][aʊt] " —

"	Pass	it	along	,	the	wiring	party's	going	out	"	—
"	经过	它	沿着	,	这	接线	党的	去	出去	"	—

“把东西传下去，接线小组要出门了”——

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪrər]['goʊɪŋ][aʊt] .

And	yawning	sentries	mumble	,	"	Wirers	going	out	.
和	打哈欠	哨兵	咕哝	,	"	电线	去	出去	.

打着哈欠的哨兵咕哝道：“电线出去了。”

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [θʌd] ,

"	Unravelling	;	twisting	;	hammering	stakes	with	muffled	thud	,
"	解开	;	扭曲	;	锤击	赌注	和	闷音	砰的一声	,

“解开；扭曲；用锤子敲击木桩，发出沉闷的砰砰声，

[ðeɪ] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ɪn] [ðer; ðər] [blʌd] .

They	toil	with	stealthy	haste	and	anger	in	their	blood	.
他们	辛劳	和	隐秘的	匆忙	和	愤怒	在	他们的	血	.

他们偷偷摸摸地忙碌着，血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ] [fler] .

The	Boche	sends	up	a	flare	.
这	波切	发送	向上	一个	耀斑	.

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔ:rmz] [stænd] ['rɪdʒɪd] [ðer; ðər] ,

Black	forms	stand	rigid	there	,
黑色的	表格	站立	死板的	那里	,

黑色身影僵硬地立在那里，

[stɑ:k] - [stɪl] [laɪk] [poʊsts] ; [ðen] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['goʊsts]

Stock	-	still	like	posts	;	then	darkness	,	and	the	clumsy	ghosts
库存	-	仍然	喜欢	帖子	;	然后	黑暗	,	和	这	笨拙	鬼魂

像木桩一样静止不动；然后是黑暗，以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sner]

Stride	hither	and	thither	,	whispering	,	tripped	by	clutching	snare
步	这里	和	那里	,	耳语	,	绊倒了	经过	紧握	圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ʌv; əv] [snægz] [ænd; ənd] ['tæŋglz] .

Of	snags	and	tangles	.
的	障碍	和	缠结	.

到处都是障碍和缠绕。

['gæstli] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['veɪpərəs] [koʊsts]

Ghastly	dawn	with	vaporous	coasts
阴森	黎明	和	蒸汽	海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[gli:mz] ['desələt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [skaɪ] , ['naɪts] ['mɪzəri] ['endɪd] .

Gleams	desolate	along	the	sky	,	night's	misery	ended	.
闪光	荒凉	沿着	这	天空	,	夜晚	苦难	结束	.

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hju:z] [wʌz; wəz] ['bædli] [hɪt] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Young	Hughes	was	badly	hit	;	I	heard	him	carried	away	,
年轻的	休斯	曾是	糟糕	打	;	我	听到	他	携带	离开	,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜ:rtʃ] ; [noʊ] [daʊt] ['hi:l] [daɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Moaning	at	every	lurch	;	no	doubt	he'll	die	to	-	day	.
呻吟	在	每一个	困境	;	不	怀疑	地狱	死	到	-	天	.

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [waɪərz] [bɪn] ['seɪfli] ['mɛndɪd] .

But	we	can	say	the	front	-	line	wire's	been	safely	mended	.
但	我们	能	说	这	正面	-	线	电线	到过	安全	已修复	.

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

BREAK	OF	DAY
休息	的	天

破晓

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɪn] [ðə; ði] [er]

There	seemed	a	smell	of	autumn	in	the	air
那里	似乎	一个	闻	的	秋天	在	这	空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [end][ʌv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi] ['ʃivəd] [ðer; ðər]

At	the	bleak	end	of	night	;	he	shivered	there
在	这	苍凉	结尾	的	夜晚	;	他	瑟瑟发抖	那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , ['mʌsti] [dʌg] - [aʊt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

In	a	dank	,	musty	dug	-	out	where	he	lay	,
在	一个	dank	,	发霉的	挖	-	出去	在哪里	他	躺	,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ]

Legs	wrapped	in	sand	-	bags	,	—	lumps	of	chalk	and	clay
腿	包装	在	沙	-	包	,	—	肿块	的	粉笔	和	黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Spattering	his	face	.
飞溅	他的	脸	.

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]

Dry	-	mouthed	,	he	thought	,	"	To	-	day
干燥	-	嘴巴	,	他	想法	,	"	到	-	天

他口干舌燥地想："今天

[wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [dæmd] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] [noʊz] [waɪ] ,

We	start	the	damned	attack	;	and	,	Lord	knows	why	,
我们	开始	这	该死的	攻击	;	和	,	主	知道	为什么	,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

['ziːroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] ['blʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]

Zero's	at	nine	;	how	bloody	if	I'm	done	in
零	在	九	;	如何	血腥	如果	我是	完毕	在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

['ʌndər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] !

Under	the	freedom	of	that	morning	sky	!
在下面	这	自由	的	那	早晨	天空	!

沐浴在那片清晨的自由天空下!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [dəuzd] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði][dɪn] .

"	And	then	he	coughed	and	dozed	,	cursing	the	din	.
"	和	然后	他	咳嗽	和	打盹	,	咒骂	这	din	.

"然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]

Was	it	the	ghost	of	autumn	in	that	smell
曾是	它	这	鬼	的	秋天	在	那	闻

那气味里，是秋天的幽灵吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr]['gɑːdz][blæŋk] [hɑːrt] [groʊn] [kaɪnd] ,

Of	underground	,	or	God's	blank	heart	grown	kind	,
的	地下	,	或者	神的	空白的	心	生长	种类	,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hel] ? —

That	sent	a	happy	dream	to	him	in	hell	?	—
那	发送	一个	快乐的	梦	到	他	在	地狱	?	—

那让他在地狱里做了个美梦?

[wer] [men][ɑːr; ər] [krʌʃt] [laɪk] [klɔdz] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][faɪnd]

Where	men	are	crushed	like	clods	,	and	crawl	to	find
在哪里	男人	是	碎	喜欢	土块	,	和	爬行	到	寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm]['kreɪtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] ; [huː] [laɪ]

Some	crater	for	their	wretchedness	;	who	lie
一些	火山口	为了	他们的	悲惨	；	WHO	说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkæst] [ˌɪmə'leɪʃn] , [duːmd] [tuː; tə][daɪ]

In	outcast	immolation	,	doomed	to	die
在	被排斥者	献祭	,	注定失败	到	死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] [θɪŋz] [ɔːr]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

Far	from	clean	things	or	any	hope	of	cheer	,
远的	从	干净的	事物	或者	任何	希望	的	欢呼	,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kaʊd] ['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [tɪl] ['dɑːrknəs] [brimz]

Cowed	anger	in	their	eyes	,	till	darkness	brims
胆怯	愤怒	在	他们的	眼睛	,	直到	黑暗	帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] ['rɔrz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr]

And	roars	into	their	heads	,	and	they	can	hear
和	咆哮	进入	他们的	头部	,	和	他们	能	听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][tægz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [hɪmz] .

Old	childish	talk	,	and	tags	of	foolish	hymns	.
老的	幼稚	讲话	,	和	标签	的	愚蠢	赞美诗	.

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hiː; hi] [snifs] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] ; ([hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['stɑːrts]) .

He	sniffs	the	chilly	air	;	(	his	dreaming	starts	)	.
他	嗅嗅	这	寒冷	空气	；	(	他的	做梦	开始	)	.

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

['hiːz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]

He's	riding	in	a	dusty	Sussex	lane
他是	骑术	在	一个	尘土飞扬	苏塞克斯	车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət] [sep'tembər] ; ['sloʊli] [naɪt] [di'pɑːts] ;

In	quiet	September	;	slowly	night	departs	;
在	安静的	九月	；	缓慢地	夜晚	离开	；

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][peɪn] .

And	he's	a	living	soul	,	absolved	from	pain	.
和	他是	一个	活的	灵魂	,	赦免	从	疼痛	.

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [b'ræmbld] [fensiz] [wer] [hiː; hi][goʊz]

Beyond	the	brambled	fences	where	he	goes
超过	这	荆棘丛	栅栏	在哪里	他	去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑːr; ər] ['glɪmərɪŋ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]['hɑːrvɪst] [paɪld][ɪn] [ʃiːvz] ,

Are	glimmering	fields	with	harvest	piled	in	sheaves	,
是	微光	字段	和	收成	堆积	在	捆	,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [triː] - [tɑːps][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [groʊn] [peɪl] ;

And	tree	-	tops	dark	against	the	stars	grown	pale	;
和	树	-	最高额	黑暗的	反对	这	明星	生长	苍白	；

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑːrm] - [kɑːk] [krəuz] ;
Then , clear and shrill , a distant farm - cock crows ;
然后 , 清除 和 尖锐 , 一个 遥远 农场 - 公鸡 乌鸦 ;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣;

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl]
And there's a wall of mist along the vale
和 有 一个 墙 的 薄雾 沿着 这 谷

山谷里有一道雾墙。

[wer] ['wiləuz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .
Where willows shake their watery - sounding leaves .
在哪里 柳树 摇 他们的 水状的 - 听起来 树叶 .

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [geiziz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [skers] [bɪ'liːvz]
He gazes on it all , and scarce believes
他 凝视 在 它 全部 , 和 稀少 相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts] [oʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;
That earth is telling its old peaceful tale ;
那 地球 是 讲述 它是 老的 和平 故事 ;

地球正在讲述它古老而宁静的故事;

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . . .
He thanks the blessed world that he was born . . .
他 谢谢 这 蒙福 世界 那 他 曾是 出生 . . .

他感谢这个让他出生的美好世界.....

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] .
Then , far away , a lonely note of the horn .
然后 , 远的 离开 , 一个 孤独 笔记 的 这 喇叭 .

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [wʊd] !
They're drawing the Big Wood !
它们是 绘画 这 大的 木头 !

他们正在画大木!

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,
Unlatch the gate ,
解锁 这 门 ,

打开大门,

[ænd; ənd] [set] - ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] :
And set Golumpus - going on the grass :
和 放 - 去 在 这 草 :

让咕噜姆斯在草地上走:

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [its] [best] [tuː; tə] [weɪt]
He knows the corner where it's best to wait
他 知道 这 角落 在哪里 它是 最好的 到 等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pæs] ;
And hear the crashing woodland chorus pass ;
和 听到 这 崩溃 林地 合唱 经过 ;

听见林间鸟儿齐鸣;

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [oʊld] [fɔksiz] [meɪk] [ðer; ðər] [træk]
The corner where old foxes make their track
这 角落 在哪里 老的 狐狸 制作 他们的 追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

To	the	Long	Spinney	;	that's	the	place	to	be	.
到	这	长的	斯宾尼	;	那就是	这	地方	到	是	.

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] ['ʃeɪks] [bɪ'loʊ] [æn; ən]['aɪvid] [triː] ,

The	bracken	shakes	below	an	ivied	tree	,
这	蕨类植物	奶昔	以下	一个	常春藤	树	,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [oʊ] - [bæk] !

And	then	a	cub	looks	out	;	and	"	Tally	-	o	-	back	!
和	然后	一个	幼兽	看起来	出去	;	和	"	相符	-	o	-	后退	!

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔlɪŋ] [kræk] , —

"	He	bawls	,	and	swings	his	thong	with	volleying	crack	,	—
"	他	嚎啕大哭	,	和	摇摆	他的	丁字裤	和	截击	裂缝	,	—

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔːl][ðə; ði] [kliːn] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

All	the	clean	thrill	of	autumn	in	his	blood	,
全部	这	干净的	刺激	的	秋天	在	他的	血	,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd]

And	hunting	surging	through	him	like	a	flood
和	打猎	滔滔	通过	他	喜欢	一个	洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [pæst] ;

In	joyous	welcome	from	the	untroubled	past	;
在	欢乐	欢迎	从	这	平静无波	过去的	;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎；

[waɪl] [ðə; ði][wɔːr] [drɪfts] [ə'weɪ] , [fər'gɑːtn] [æt; ət][læst] .

While	the	war	drifts	away	,	forgotten	at	last	.
尽管	这	战争	漂移	离开	,	被遗忘的	在	最后的	.

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sliːpi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]

Now	a	red	,	sleepy	sun	above	the	rim
现在	一个	红色的	,	困	太阳	多于	这	轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɛəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wiːld] ,

Of	twilight	stares	along	the	quiet	weald	,
的	暮	凝视	沿着	这	安静的	威尔德	,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'viːld]

And	the	kind	,	simple	country	shines	revealed
和	这	种类	,	简单的	国家	闪耀	揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] [piːs] , [noʊ][lɔːŋgər][dɪm] .

In	solitudes	of	peace	,	no	longer	dim	.
在	孤独	的	和平	,	不	更长	暗淡	.

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [lɪfts][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	old	horse	lifts	his	face	and	thanks	the	light	,
这	老的	马	电梯	他的	脸	和	谢谢	这	光	,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [griːn] .

Then	stretches	down	his	head	to	crop	the	green	.
然后	伸展	向下	他的	头	到	庄稼	这	绿色的	.

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

All	things	that	he	has	loved	are	in	his	sight	;
全部	事物	那	他	有	喜爱	是	在	他的	视线	;

凡他所喜爱的，都在他眼前；

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn]

The	places	where	his	happiness	has	been
这	地方	在哪里	他的	幸福	有	到过

他感到幸福的地方

[ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .

Are	in	his	eyes	,	his	heart	,	and	they	are	good	.
是	在	他的	眼睛	,	他的	心	,	和	他们	是	好的	.

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][hɔːrn] : [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] .

there's	the	horn	:	they're	drawing	the	Big	Wood	.
有	这	喇叭	:	它们是	绘画	这	大的	木头	.

号角响了：他们正在画大木。

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti]

A	WORKING	PARTY
一个	在职的	派对

工作组

[θriː] ['aʊərz][ə'goʊ][hiː; hi] ['blʌndəd] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ,

Three	hours	ago	he	blundered	up	the	trench	,
三	小时	前	他	犯错	向上	这	沟	,

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕。

['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] [pɔizɪŋ] , ['groʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] ;

Sliding	and	poising	,	groping	with	his	boots	;
滑动	和	平衡	,	摸索	和	他的	靴子	;

他滑行、摆姿势，摸索着他的靴子；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]

Sometimes	he	tripped	and	lurched	against	the	walls
有时	他	绊倒了	和	踉跄了一下	反对	这	墙壁

有时他会绊倒，踉跄着撞到墙上。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['pɔd] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n][bægz][ʌv; əv] [tʃɔːk] .

With	hands	that	pawed	the	sodden	bags	of	chalk	.
和	双手	那	爪子	这	烂	包	的	粉笔	.

用手抓着湿透的粉笔袋。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] ;

He	couldn't	see	the	man	who	walked	in	front	;
他	不能	看	这	男人	WHO	步行	在	正面	;

他看不见走在前面的人；

['oʊnli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [fiːt]

Only	he	heard	the	drum	and	rattle	of	feet
仅有的	他	听到	这	鼓	和	嘎嘎作响	的	脚

只有他听见了鼓声和脚步声。

['stepɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trentʃ] - ['bɔrdz] , — ['ɔ:f(ə)n] ['splæʃɪŋ]

Stepping	along	the	trench	-	boards	,	—	often	splashing
步进	沿着	这	沟	-	板	,	—	经常	溅起水花

沿着战壕木板走，——经常溅起水花

['retʃɪdli] [wer] [ðə; ði] [slʌdʒ] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [di:p] .

Wretchedly	where	the	sludge	was	ankle	-	deep	.
可悲地	在哪里	这	污泥	曾是	踝	-	深的	.

糟糕透了，淤泥没过了脚踝。

['vɔɪsɪz] [wʊd] [grʌnt] , " [ki:p] [tu:; tə][jʊr; jər] [raɪt] , — [meɪk] [wei] !

Voices	would	grunt	,	"	Keep	to	your	right	,	—	make	way	!
声音	会	咕哝	,	"	保持	到	你的	正确的	,	—	制作	方式	!

有人会咕哝道："靠右行驶，——让路！"

" [wen] ['skwi:zɪŋ] [pæst][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] :

"	When	squeezing	past	the	men	from	the	front	-	line	:
"	什么时候	挤压	过去的	这	男人	从	这	正面	-	线	:

"从前线士兵身边挤过去时：

[waɪt] ['feɪsɪz] [piəd] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] ;

White	faces	peered	,	puffing	a	point	of	red	;
白色的	面孔	窥视	,	抽气	一个	观点	的	红色的	;

白色的脸庞窥视着，泛起一丝红晕；

['kændlz] [ænd; ənd] ['breɪʒər] [glɪntid] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks]

Candles	and	braziers	glinted	through	the	chinks
蜡烛	和	火盆	闪闪发光	通过	这	裂缝

蜡烛和火盆的光芒透过缝隙闪烁。

[ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n] - [flæps][ʌv; əv][dʌg] - [aʊts] ; [ðen] [ðə; ði] [glu:m]

And	curtain	-	flaps	of	dug	-	outs	;	then	the	gloom
和	窗帘	-	襟翼	的	挖	-	出局	;	然后	这	愁云

还有战壕的帘幕；然后是昏暗

['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] ; [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [swɔ:r]

Swallowed	his	sense	of	sight	;	he	stooped	and	swore
吞咽	他的	感觉	的	视线	;	他	弯腰	和	发誓

他吞下了视觉；他弯下腰，咒骂着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['waɪər][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [nek] .

Because	a	sagging	wire	had	caught	his	neck	.
因为	一个	下垂	金属丝	有	捕捉	他的	脖子	.

因为一根下垂的电线勒住了他的脖子。

[ə; eɪ] [fler] [went] [ʌp] ; [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [spred]

A	flare	went	up	;	the	shining	whiteness	spread
一个	耀斑	去	向上	;	这	灼灼	白人	传播

一道闪光升起；耀眼的白色光芒蔓延开来。

[ænd; ənd] ['flikəd] ['ʌpwərd] , ['ʃoʊɪŋ] ['nɪmb(ə)l][ræts] ,

And	flickered	upward	,	showing	nimble	rats	,
和	闪烁	向上	,	显示	灵活	老鼠	,

然后画面向上闪烁，出现了敏捷的老鼠，

[ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [sænd] - [bægz] , [bli:tʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ;

And	mounds	of	glimmering	sand	-	bags	,	bleached	with	rain	;
和	土堆	的	微光	沙	-	包	,	漂白	和	雨	;

还有一堆堆闪闪发光的沙袋，被雨水冲刷得泛白；

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] , ['sɪlvər]['moʊmənt][daɪd][ɪn][dɑ:rk] .

Then	the	slow	,	silver	moment	died	in	dark	.
然后	这	慢的	,	银	片刻	死亡	在	黑暗的	.

然后，那缓慢而短暂的银色瞬间消逝在了黑暗中。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['poʊstɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] [gʌsts]
The wind came posting by with chilly gusts
这 风 来了 发帖 经过 和 寒冷 阵风

风带着阵阵寒风吹过。

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət]['kɔ:rnərz] , ['paɪpɪŋ] [θɪn]
And buffeting at corners , piping thin
和 冲击 在 角落 , 管道 薄的

在拐角处受到冲击，滚轴变细

[ænd; ənd] ['drɪri] [θru:] [ðə; ði] ['kræniz] ; ['raɪf(ə)l] - [ʃɑ:ts]
And dreary through the crannies ; rifle - shots
和 凄凉 通过 这 缝隙 ; 步枪 - 镜头

幽暗的角落里传来阵阵枪声。

[wʊd] [splɪt][ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Would split and crack and sing along the night ,
会 分裂 和 裂缝 和 唱歌 沿着 这 夜晚 ,

会裂开、破碎，并在夜里歌唱，

[ænd; ənd] ['ʃɛlz] [keɪm] ['kɑ:mli] [θru:] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [er]
And shells came calmly through the drizzling air
和 贝壳 来了 平静地 通过 这 毛毛雨 空气

贝壳平静地穿过细雨飘落的空气

[tu:; tə][bɜ:rst][wɪð; wɪθ]['hɑ:loʊ] [bæŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] .
To burst with hollow bang below the hill .
到 爆裂 和 空洞的 砰 以下 这 爬坡道 .

山下发出空洞的巨响。

[θri:] ['aʊərz][ə'goʊ][hi:; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ;
Three hours ago he stumbled up the trench ;
三 小时 前 他 踉跄 向上 这 沟 ;

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕;

[naʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [wɔ:k] [ðæt] [roʊd] [ə'gen] :
Now he will never walk that road again :
现在 他 将要 绝不 走 那 路 再次 :

他以后再也不会走那条路了:

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [bæk] , [ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [lʌmp]
He must be carried back , a jolting lump
他 必须 是 携带 后退 , 一个 剧烈震动 块

他必须被抬回去，像个颠簸的肿块。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ni:d] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] ;
Beyond all need of tenderness and care ;
超过 全部 需要 的 压痛 和 关心 ;

超越一切温柔和关怀的需求;

[ə; eɪ][naɪn] - [stoʊn] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] .
A nine - stone corpse with nothing more to do .
一个 九 - 石头 尸体 和 没有什么 更多的 到 做 .

一具体重九英石的尸体，再无事可做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:gər] [waɪf]
He was a young man with a meagre wife
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 微薄 妻子

他是个年轻男子，妻子家境贫寒。

[ænd; ənd] [tu:] [peɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['mɪdlənd] [taʊn] ;
And two pale children in a Midland town ;
和 二 苍白 孩子们 在 一个 米德兰 镇 ;

米德兰小镇上有两个面色苍白的孩子;

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [meɪts] ;

He	showed	the	photograph	to	all	his	mates	;
他	显示	这	照片	到	全部	他的	伙伴们	;

他把照片给所有朋友看了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp]

And	they	considered	him	a	decent	chap
和	他们	经过考虑的	他	一个	体面的	小伙子

他们都认为他是个不错的人。

[huː] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Who	did	his	work	and	hadn't	much	to	say	,
WHO	做过	他的	工作	和	之前没有	很多	到	说	,

他做好了自己的工作，但没说什么话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [dʒoʊks]

And	always	laughed	at	other	people's	jokes
和	总是	笑了	在	其他	人们的	笑话

而且总是会笑别人的笑话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ʌv; əv]['hɪz; ɪz] [oʊn] .

Because	he	hadn't	any	of	his	own	.
因为	他	之前没有	任何	的	他的	自己的	.

因为他自己没有。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑːb]

That	night	,	when	he	was	busy	at	his	job
那	夜晚	,	什么时候	他	曾是	忙碌的	在	他的	工作

那天晚上，当他忙于工作时

[ʌv; əv]['paɪlɪŋ][bægz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Of	piling	bags	along	the	parapet	,
的	桩	包	沿着	这	栏杆	,

将袋子堆放在女儿墙上，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [sloʊ] [taɪm] [went] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	thought	how	slow	time	went	,	stamping	his	feet	,
他	想法	如何	慢的	时间	去	,	冲压	他的	脚	,

他跺着脚，心想时间过得真慢。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

And	blowing	on	his	fingers	,	pinched	with	cold	.
和	吹	在	他的	手指	,	捏	和	寒冷的	.

他吹着冻僵的手指。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] ,

He	thought	of	getting	back	by	half	-	past	twelve	,
他	想法	的	获得	后退	经过	一半	-	过去的	十二	,

他打算在十二点半之前回去。

[ænd; ənd][tɑːt][ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][wɔːrm][tuː; tə] [sliːp] ,

And	tot	of	rum	to	send	him	warm	to	sleep	,
和	总计	的	朗姆酒	到	发送	他	温暖的	到	睡觉	,

再给他喝一小杯朗姆酒，让他暖暖地睡个好觉。

[ɪn] ['dræfti] [dʌg] - [aʊt] ['fraʊsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz]

In	draughty	dug	-	out	frowsty	with	the	fumes
在	通风的	挖	-	出去	邋遢的	和	这	烟雾

在通风不良、烟雾弥漫的地窖里

[ʌv; əv][koʊk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] , ['wɪri] [men] .

Of	coke	,	and	full	of	snoring	,	weary	men	.
的	可乐	,	和	满的	的	打鼾	,	厌倦	男人	.

到处都是可乐，还有打鼾声此起彼伏的疲惫男人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'nʌðər] [bæg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] ,

He	pushed	another	bag	along	the	top	,
他	推动	其他	包	沿着	这	顶部	,

他把另一个袋子推到最上面，

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['aʊtwərd] ; [ðen] [ə; eɪ] [fler]

Craning	his	body	outward	;	then	a	flare
起重机	他的	身体	向外	;	然后	一个	耀斑

他向外伸展身体；然后一道闪光

[geɪv] [wʌn] [waɪt] [glɪmps] [ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd][ænd; ənd]['waɪər] ;

Gave	one	white	glimpse	of	No	Man's	Land	and	wire	;
给予	一	白色的	一瞥	的	不	男人的	土地	和	金属丝	;

瞥见一片白色的无人区和铁丝网；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['ɪnstənt] [splɪt]

And	as	he	dropped	his	head	the	instant	split
和	作为	他	掉落	他的	头	这	立即的	分裂

他低下头的那一刻，瞬间裂开了。

[hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [laɪf][wɪð; wɪθ] [liːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [aʊt] .

His	startled	life	with	lead	,	and	all	went	out	.
他的	惊慌	生活	和	带领	,	和	全部	去	出去	.

他的生命被铅击得支离破碎，一切都结束了。

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

STAND	-	TO	:	GOOD	FRIDAY	MORNING
站立	-	到	:	好的	星期五	早晨

待命：耶稣受难日早晨

[aɪ'd] [bɪn] [ɑːn]['duːti][frʌm; frəm] [tuː] [tɪl] [fɔːr] .

I'd	been	on	duty	from	two	till	four	.
ID	到过	在	责任	从	二	直到	四	.

我值班的时间是下午两点到四点。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [dɔːr] .

I	went	and	stared	at	the	dug	-	out	door	.
我	去	和	凝视	在	这	挖	-	出去	门	.

我走过去，盯着那扇挖出来的门。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fraʊst] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [snɔːr] .

Down	in	the	frowst	I	heard	them	snore	.
向下	在	这	霜冻	我	听到	他们	鼾	.

在树荫下，我听到了他们的鼾声。

" [stænd] - [tuː; tə] !

"	Stand	-	to	!
"	站立	-	到	!

"准备！"

" ['sʌmbɑːdi] [grʌntid] [ænd; ənd] [swɔːr] .

"	Somebody	grunted	and	swore	.
"	某人	哼哼	和	发誓	.

有人哼了一声，还骂了句脏话。

[dɑːn] [wʌz; wəz] ['mɪsti] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ;

Dawn	was	misty	;	the	skies	were	still	;
黎明	曾是	蒙蒙	;	这	天空	是	仍然	;

黎明时分，雾气弥漫，天空静谧无波；

[lɑːks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [dɪs'kɔːrdənt] , [ʃrɪl] ;

Larks	were	singing	,	discordant	,	shrill	;
云雀	是	歌唱	,	不和谐的	,	尖锐	;

云雀在鸣叫，声音刺耳，不和谐；

[ðeɪ] [siːmd] ['hæpi] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] [ɪl] .
They seemed happy ; but I felt ill .
他们 似乎 快乐的 ; 但 我 毛毡 患病的 .

他们看起来很高兴；但我却感到不舒服。

[diːp] [ɪn]['wɔːtər][aɪ] [splæʃt] [maɪ] [weɪ]
Deep in water I splashed my way
深的 在 水 我 溅起 我的 方式

我在水中奋力游动

[ʌp][ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɑːgd] [frʌnt] [laɪn] .
Up the trench to our bogged front line .
向上 这 沟 到 我们的 陷入泥潭 正面 线 .

沿着战壕向上，到达我们陷入泥潭的前线。

[reɪn] [hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [naɪt] .
Rain had fallen the whole damned night .
雨 有 倒下 这 所有的 该死的 夜晚 .

该死的，整夜都在下雨。

[oʊ]['dʒiːzəs] , [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
O Jesus , send me a wound to - day ,
哦 耶稣 , 发送 我 一个 伤口 到 - 天 ,

哦，耶稣，今天就让我受创伤吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
And I'll believe in Your bread and wine ,
和 患病的 相信 在 你的 面包 和 葡萄酒 ,

我将信奉你的面包和酒，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['blʌdi] [oʊld][sɪnz] [wɑːʃt] [waɪt] !
And get my bloody old sins washed white !
和 得到 我的 血腥 老的 罪孽 洗过 白色的 !

洗净我尘封已久的罪孽！

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk]
IN THE PINK
在 这 粉色的

粉红佳人

[soʊ]['deɪviːz] [roʊt] : " [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] .
So Davies wrote : " This leaves me in the pink .
所以 戴维斯 写道 : " 这 树叶 我 在 这 粉色的 .

所以戴维斯写道："这让我感觉棒极了。"

" [ðen] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['swiːthɑːrt] , ['wɪli] .
" Then scrawled his name : " Your loving sweetheart , Willie .
" 然后 潦草的 他的 姓名 : " 你的 爱 亲爱的 , 威利 .

然后潦草地写下了他的名字："你亲爱的甜心，威利。"

" [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hʌg] .
" With crosses for a hug .
" 和 十字架 为了 一个 拥抱 .

"用十字架来表达拥抱。"

['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk]
He'd had a drink
他会 有 一个 喝

他喝了一杯酒。

[ʌv; əv][rʌm][ænd; ənd] [tiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,
Of rum and tea ; and , though the barn was chilly ,
的 朗姆酒 和 茶 ; 和 , 尽管 这 谷仓 曾是 寒冷 ,

有朗姆酒和茶；而且，虽然谷仓里很冷，

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][wɔːrm] ; [hiː; hi][hæd; həd][peɪ][tuː; tə][spend] .

For	once	his	blood	ran	warm	;	he	had	pay	to	spend	.
为了	一次	他的	血	跑	温暖的	;	他	有	支付	到	花费	.

他此刻感到一阵暖流涌动；他有钱可花。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [suːn] [ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [mend] .

Winter	was	passing	;	soon	the	year	would	mend	.
冬天	曾是	通过	;	很快	这	年	会	修补	.

冬天即将过去；不久之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

He	couldn't	sleep	that	night	.
他	不能	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上他彻夜难眠。

[stɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

Stiff	in	the	dark
僵硬的	在	这	黑暗的

黑暗中僵硬

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

He	groaned	and	thought	of	Sundays	at	the	farm	,
他	呻吟	和	想法	的	星期日	在	这	农场	,

他呻吟了一声，想起了在农场度过的星期天。

[wen] ['hiːd][goʊ][aʊt][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk]

When	he'd	go	out	as	cheerful	as	a	lark
什么时候	他会	去	出去	作为	快乐	作为	一个	云雀

他出门时总是像云雀一样兴高采烈。

[ɪn][hɪz; ɪz][best][suːt][tuː; tə]['wɑːndər][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

In	his	best	suit	to	wander	arm	-	in	-	arm
在	他的	最好的	套装	到	漫步	手臂	-	在	-	手臂

他穿着最帅气的西装，挽着胳膊四处闲逛。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] - [aɪd] [gwen] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]

With	brown	-	eyed	Gwen	,	and	whisper	in	her	ear
和	棕色的	-	眼睛	格温	,	和	耳语	在	她	耳朵

和棕色眼睛的格温在一起，在她耳边低语

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['sɪli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] .

The	simple	,	silly	things	she	liked	to	hear	.
这	简单的	,	愚蠢的	事物	她	喜欢	到	听到	.

她喜欢听那些简单、傻乎乎的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [trʌdʒ]

And	then	he	thought	:	to	-	morrow	night	we	trudge
和	然后	他	想法	:	到	-	明天	夜晚	我们	跋涉

然后他想：明天晚上我们要跋涉

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [buːts] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] .

Up	to	the	trenches	,	and	my	boots	are	rotten	.
向上	到	这	战壕	,	和	我的	靴子	是	烂	.

一路走到战壕，我的靴子都烂了。

[faɪv] [maɪlz][ʌv; əv]['stɑːdʒi] [kleɪ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [slʌdʒ] ,

Five	miles	of	stodgy	clay	and	freezing	sludge	,
五	英里	的	古板	黏土	和	冷冻	污泥	,

五英里长的粘稠黏土和冰冷的淤泥，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] [fər'gɑːtn] .

And	everything	but	wretchedness	forgotten	.
和	一切	但	悲惨	被遗忘的	.

除了苦难之外，一切都被遗忘了。

[tuː; tə] - [naɪt] ['hiːz][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ; [bʌt; bət] [suːn] ['hiːl] [daɪ] .

To	-	night	he's	in	the	pink	;	but	soon	he'll	die	.
到	-	夜晚	他是	在	这	粉色的	;	但	很快	地狱	死	.

今晚他状态极佳；但不久之后他就要死了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][wɔːr][goʊz][ɑːn] ; [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

And	still	the	war	goes	on	;	he	don't	know	why	.
和	仍然	这	战争	去	在	;	他	不	知道	为什么	.

战争仍在继续；他不知道为什么。

[ðə; ði]['hɪroʊ]

THE	HERO
这	英雄

英雄

" [dʒæk] [fel] [æz; əz]['hiːd][hæv; həv] [wɪʃt] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,

"	Jack	fell	as	he'd	have	wished	,	"	the	Mother	said	,
"	杰克	跌倒	作为	他会	有	希望	,	"	这	母亲	说	,

“杰克如他所愿地倒下了，”母亲说。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ʃiːd] [riːd] .

And	folded	up	the	letter	that	she'd	read	.
和	折叠	向上	这	信	那	棚	读	.

她把读过的信折了起来。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [raɪts] [soʊ] ['naɪsli] .

"	The	Colonel	writes	so	nicely	.
"	这	上校	写	所以	很好	.

“上校的文笔真好。”

" ['sʌmθɪŋ] [broʊk]

"	Something	broke
"	某物	打破

东西坏了

[ɪn][ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [ðæt] ['kweɪvəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃoʊk] .

In	the	tired	voice	that	quavered	to	a	choke	.
在	这	疲劳的	嗓音	那	颤抖	到	一个	呛	.

疲惫的声音颤抖着，几乎哽咽。

[ʃiː; ʃi][hæf] [lʊkt] [ʌp] .

She	half	looked	up	.
她	一半	看起来	向上	.

她微微抬起头。

" [wiː; wi] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd]

"	We	mothers	are	so	proud
"	我们	母亲们	是	所以	自豪的

我们做母亲的都感到无比自豪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['soʊldʒərz] .

Of	our	dead	soldiers	.
的	我们的	死的	士兵	.

缅怀我们阵亡的士兵。

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd] .

"	Then	her	face	was	bowed	.
"	然后	她	脸	曾是	鞠躬	.

然后她低下了头。

['kwaɪətli][ðə; ði] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [went] [aʊt] .

Quietly	the	Brother	Officer	went	out	.
悄悄	这	兄弟	官	去	出去	.

那位军官悄悄地走了出去。

['hiːd] [toʊld] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [dɪr] [sʌm; səm] ['gæləntˌ] [laɪz]

He'd	told	the	poor	old	dear	some	gallant	lies
他会	讲述	这	贫穷的	老的	亲爱的	一些	英勇	谎言

他跟那可怜的老太太说了些冠冕堂皇的谎言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nɜːrɪʃ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz] , [noʊ] [daʊt] .

That	she	would	nourish	all	her	days	,	no	doubt	.
那	她	会	滋养	全部	她	天	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她会终生受益。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [hɜːr; hər] [wiːk] [aɪz]

For	while	he	coughed	and	mumbled	,	her	weak	eyes
为了	尽管	他	咳嗽	和	喃喃自语	,	她	虚弱的	眼睛

当他咳嗽、喃喃自语时，她虚弱的眼神

[hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

Had	shone	with	gentle	triumph	,	brimmed	with	joy	,
有	闪耀	和	温和的	胜利	,	满溢	和	喜悦	,

曾闪耀着温柔的胜利光芒，充满了喜悦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] , [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [bɔɪ] .

Because	he'd	been	so	brave	,	her	glorious	boy	.
因为	他会	到过	所以	勇敢的	,	她	辉煌	男生	.

因为他如此勇敢，她那光荣的儿子。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] " [dʒæk] , " [koʊld] - ['fʊtɪd] , ['juːsləs] [swaɪn] ,

He	thought	how	"	Jack	,	"	cold	-	footed	,	useless	swine	,
他	想法	如何	"	杰克	,	"	寒冷的	-	有脚的	,	无用	猪	,

他心想，杰克真是个胆小鬼，没用的废物。

[hæd; həd] ['pænɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [maɪn]

Had	panicked	down	the	trench	that	night	the	mine
有	惊慌失措	向下	这	沟	那	夜晚	这	矿

那天晚上，我惊慌失措地冲进了矿井的壕沟。

[went] [ʌp] [æt; ət] ['wɪkɪd] ['kɔːrnər] ; [haʊ] ['hiːd] [traɪd]

Went	up	at	Wicked	Corner	;	how	he'd	tried
去	向上	在	邪恶	角落	;	如何	他会	尝试

去了邪恶角落；他多么努力啊

[tuː; tə] [get] [sent] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [daɪd] ,

To	get	sent	home	;	and	how	,	at	last	,	he	died	,
到	得到	发送	家	;	和	如何	,	在	最后的	,	他	死亡	,

被送回家；以及他最终是如何去世的。

[bloʊn] [tuː; tə] [smɔːl] ['bɪts] .

Blown	to	small	bits	.
吹	到	小的	比特	.

被炸成了碎片。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker]

And	no	one	seemed	to	care
和	不	一	似乎	到	关心

似乎没有人关心。

[ɪk'sept] [ðæt] ['loʊnli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] .

Except	that	lonely	woman	with	white	hair	.
除了	那	孤独	女士	和	白色的	头发	.

除了那位孤独的白发女子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

BEFORE	THE	BATTLE
前	这	战斗

战前

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [triːz]
Music of whispering trees
音乐 的 耳语 树木

树语的音乐

[hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] - [wɪŋd] [briːz]
Hushed by the broad - winged breeze
静静地 经过 这 广阔 - 有翅膀的 微风

被宽阔的微风轻拂

[wer] ['ʃeɪkən] ['wɔːtər] [gliːmz] ;
Where shaken water gleams ;
在哪里 摇晃 水 闪光 ;

摇晃的水面闪闪发光;

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['reɪdiəns] ['fɔːlɪŋ]
And evening radiance falling
和 晚上 辐射 坠落

暮色渐浓

[wɪð; wɪθ] ['riːdi] [bɜːrd] - [noʊts] ['kɔːlɪŋ] .
With reedy bird - notes calling .
和 芦苇 鸟 - 笔记 呼叫 .

伴随着鸟儿沙哑的鸣叫声。

[oʊ] [ber] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [dɑːrk] , [juː; jʊ] [loʊ] - [vɔɪst] [striːmz] .
O bear me safe through dark , you low - voiced streams .
哦 熊 我 安全的 通过 黑暗的 , 你 低的 - 配音 溪流 .

低语的溪流啊，请托着我平安穿越黑暗。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [preɪ]
I have no need to pray
我 有 不 需要 到 祈祷

我不需要祈祷

[ðæt] [fɪr] [meɪ] [pæs] [əˈweɪ] ;
That fear may pass away ;
那 害怕 可能 经过 离开 ;

这种恐惧或许会消散;

[aɪ][skɔːrn][ðə; ði] [graʊl] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
I scorn the growl and rumble of the fight
我 轻蔑 这 咆哮 和 隆隆 的 这 斗争

我鄙视这场战斗的咆哮和轰鸣。

[ðæt] ['sʌmənz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kuːl]
That summons me from cool
那 传票 我 从 凉爽的

那把我从酷中召唤出来

['saɪləns] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [puːl] ,
Silence of marsh and pool ,
沉默 的 沼泽 和 水池 ,

沼泽和水潭一片寂静。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['liliz] ['aɪləndɪd] [ɪn] [laɪt] .
And yellow lilies islanded in light .
和 黄色的 百合花 岛屿 在 光 .

金色的百合花点缀在光芒之中。

[oʊ]['rɪvər][ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
O river of stars and shadows , lead me through the night .
哦 河 的 明星 和 阴影 , 带领 我 通过 这 夜晚 .

星影交织的河流啊，请引领我穿越黑夜。

[dʒuːn] 25th , - .

June	25th	,	1916	.
六月	25th	,	-	.

1916年6月25日。

[ðə; ði] [roʊd]

THE	ROAD
这	路

路

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; ['soʊldʒərz] [pæs]

The	road	is	thronged	with	women	;	soldiers	pass
这	路	是	熙熙攘攘	和	女性	;	士兵	经过

道路上挤满了妇女；士兵们经过

[ænd; ənd][hɔːlt] , [bʌt; bət]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] ; [jet] [ðeə(r)] [hɪr] —

And	halt	,	but	never	see	them	;	yet	they're	here	—
和	停止	,	但	绝不	看	他们	;	然而	它们是	这里	—

停下脚步，却永远看不到他们；然而他们就在这里——

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [græs] ,

A	patient	crowd	along	the	sodden	grass	,
一个	病人	人群	沿着	这	烂	草	,

一群耐心的人沿着湿透的草地站着。

['saɪlənt] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Silent	,	worn	out	with	waiting	,	sick	with	fear	.
沉默的	,	磨损	出去	和	等待	,	生病的	和	害怕	.

沉默不语，等待让他疲惫不堪，恐惧让他痛苦不堪。

[ðə; ði][roʊd][goʊz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪlsaɪd] ,

The	road	goes	crawling	up	a	long	hillside	,
这	路	去	爬行	向上	一个	长的	山坡	,

道路蜿蜒盘旋在长长的山坡上，

[ɔːl] [rʌts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [slʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptid] [dregz]

All	ruts	and	stones	and	sludge	,	and	the	emptied	dregs
全部	车辙	和	石头	和	污泥	,	和	这	清空	渣

所有的车辙、石头、淤泥，以及倾倒后的残渣

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] [θroʊn] [ɪn] [hiːps] .

Of	battle	thrown	in	heaps	.
的	战斗	抛掷	在	堆积如山	.

战场上尸横遍野。

[hɪr] [wer] [ðeɪ] [daɪd]

Here	where	they	died
这里	在哪里	他们	死亡

他们在此地死去

[ɑːr; ər] [stretʃt] [bɪg] - ['belɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [legz] ;

Are	stretched	big	-	bellied	horses	with	stiff	legs	;
是	拉伸	大的	-	肚子	马匹	和	僵硬的	腿	;

是体态舒展、腹部肥大、四肢僵硬的马；

[ænd; ənd] [ded] [men] , ['blʌdi] - ['fɪŋgərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,

And	dead	men	,	bloody	-	fingered	from	the	fight	,
和	死的	男人	,	血腥	-	用手指	从	这	斗争	,

还有那些在战斗中死掉的、手指沾满鲜血的男人们，

[ster] [ʌp][æt; ət] ['kævən] ['dɑːrknəs] ['wɪŋkɪŋ] [waɪt] .

Stare	up	at	caverned	darkness	winking	white	.
盯	向上	在	洞穴	黑暗	眨眼	白色的	.

抬头凝视着幽暗的洞穴，黑暗中闪烁着白光。

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɑːm] - [skɔːrtʃt] [kɪlt] , [pʊr] ['sprɔːlɪŋ] [dʒɑːk] ,
You **in** **the** **bomb** **-** **scorched** **kilt** **,** **poor** **sprawling** **Jock** **,**
你 在 这 炸弹 - 烧焦的 苏格兰短裙 , 贫穷的 蔓延 乔克 ,

你穿着被炸弹烧焦的苏格兰短裙，可怜的、四肢摊开的乔克，

[juː; jʊ] ['tɔtəd] [hɪr] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
You **tottered** **here** **and** **fell** **,** **and** **stumbled** **on** **,**
你 摇摇晃晃 这里 和 跌倒 , 和 踉跄 在 ,

你在这里摇摇晃晃，跌倒了，然后踉跄着继续前行。

[hæf] [deɪzd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .
Half **dazed** **for** **want** **of** **sleep** **.**
一半 茫然 为了 想 的 睡觉 .

睡眠不足，昏昏沉沉的。

[noʊ] [driːm] [kʊd; kəd] [mɑːk]
No **dream** **could** **mock**
不 梦 可以 嘲笑

没有梦想能够嘲弄

[jʊr; jər] ['riːlɪŋ] [breɪn][wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [lɔːst][ænd; ənd] [gɔːn] .
Your **reeling** **brain** **with** **comforts** **lost** **and** **gone** **.**
你的 卷轴 脑 和 舒适 丢失的 和 已消失 .

你因失去舒适的生活而感到茫然无措。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][jʊr; jər] [niːz] ,
You **did** **not** **feel** **her** **arms** **about** **your** **knees** **,**
你 做过 不是 感觉 她 武器 关于 你的 膝盖 ,

你没有感觉到她环在你膝盖上的手臂，

[hɜːr; hər][blaɪnd] [kə'res] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] :
Her **blind** **caress** **,** **her** **lips** **upon** **your** **head** **:**
她 瞎的 抚摸 , 她 嘴唇 之上 你的 头 :

她盲目的爱抚，她的唇轻触你的头顶:

[tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [iːz] ,
Too **tired** **for** **thoughts** **of** **home** **and** **love** **and** **ease** **,**
也 疲劳的 为了 想法 的 家 和 爱 和 舒适 ,

太累了，没力气去想家、爱和安逸的事了。

[ðə; ði][roʊd] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bed] .
The **road** **would** **serve** **you** **well** **enough** **for** **bed** **.**
这 路 会 服务 你 出色地 足够的 为了 床 .

这条路足够你睡觉了。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər]
TWO **HUNDRED** **YEARS** **AFTER**
二 百 年 后

两百年后

['trʌdʒɪŋ] [baɪ] ['kɔːbi] [rɪdʒ] [wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
Trudging **by** **Corbie** **Ridge** **one** **winter's** **night** **,**
艰难跋涉 经过 科比 岭 一 冬天的 夜晚 ,

在一个冬夜，我跋涉在科比岭上。

([ən'les] [oʊld] , ['hɪrseɪ] ['meməriz] [trikt] [hɪz; ɪz] [saɪt]) ,
(**Unless** **old** **,** **hearsay** **memories** **tricked** **his** **sight** **)** **,**
(除非 老的 , 传闻 回忆 被骗了 他的 视线) ,

（除非是年代久远的道听途说欺骗了他的眼睛）

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pælɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ]
Along **the** **pallid** **edge** **of** **the** **quiet** **sky**
沿着 这 苍白 边缘 的 这 安静的 天空

沿着寂静天空苍白的边缘

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['noʊzɪŋ] ['lɔːri] ['graɪndɪŋ] [ɑːn] ,

He	watched	a	nosing	lorry	grinding	on	,
他	观看	一个	嗅探	货车	研磨	在	,

他看着一辆卡车车头嘎吱作响地向前行驶，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [faɪlz][ʌv; əv][men] ; [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

And	straggling	files	of	men	;	when	these	were	gone	,
和	零散的	文件	的	男人	;	什么时候	这些	是	已消失	,

还有零零散散的人群；当这些人离开后，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪmbər] [ænd; ənd][sɪks] [mjuːlz] [went] [baɪ] ,

A	double	limber	and	six	mules	went	by	,
一个	双倍的	柔韧	和	六	骡子	去	经过	,

一辆双节马车和六匹骡子经过，

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ʌp] [θruː] [rʌts] [ænd; ənd] [mʌd]

Hauling	the	rations	up	through	ruts	and	mud
运输	这	口粮	向上	通过	车辙	和	泥

艰难地将口粮拖过车辙和泥泞。

[tuː; tə] [trentʃ] - [laɪnz] [dɪgd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

To	trench	-	lines	digged	two	hundred	years	ago	.
到	沟	-	线条	挖掘	二	百	年	前	.

到两百年前挖掘的战壕。

[ðen] ['dɑːrknəs] [hɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪni] [skʌd] ,

Then	darkness	hid	them	with	a	rainy	scud	,
然后	黑暗	隐藏	他们	和	一个	下雨	飞毛腿	,

然后，夜幕降临，暴雨倾盆而下，将他们掩埋。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'loʊ] .

And	soon	he	saw	the	village	lights	below	.
和	很快	他	锯	这	村庄	灯	以下	.

很快，他就看到了下方村庄的灯光。

[bʌt; bət] [wen] ['hiːd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [æn; ən][oʊld][mæn] [sed]

But	when	he'd	told	his	tale	,	an	old	man	said
但	什么时候	他会	讲述	他的	故事	,	一个	老的	男人	说

但他讲完故事后，一位老人说

[ðæt] ['hiːd] [siːn] ['soʊldʒərz] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hɪl] ;

That	he'd	seen	soldiers	pass	along	that	hill	;
那	他会	已见	士兵	经过	沿着	那	爬坡道	;

他曾看到士兵沿着那座山坡行进；

" [pʊr] , ['saɪlənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded]

"	Poor	,	silent	things	,	they	were	the	English	dead
"	贫穷的	,	沉默的	事物	,	他们	是	这	英语	死的

可怜的、沉默的，他们是英国的死者。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [fɪl] .

Who	came	to	fight	in	France	and	got	their	fill	.
WHO	来了	到	斗争	在	法国	和	得到	他们的	充满	.

那些到法国参战并尽了全力的人。

" [ðə; ði] [driːm]

"	THE	DREAM
"	这	梦

"梦想"

[aɪ]

I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [duː] - [drentʃt] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]

Moonlight	and	dew	-	drenched	blossom	,	and	the	scent
月光	和	露	-	湿透了	开花	,	和	这	香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

Of	summer	gardens	;	these	can	bring	you	all
的	夏天	花园	;	这些	能	带来	你	全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðoʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt]['saɪləns] [fɔːl] :

Those	dreams	that	in	the	starlit	silence	fall	:
那些	梦境	那	在	这	星光	沉默	落下	:

那些在星光寂静中坠落的梦境：

[swiːt] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['əudəz] .

Sweet	songs	are	full	of	odours	.
甜的	歌曲	是	满的	的	气味	.

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [aɪ] [went]

While	I	went
尽管	我	去

我去的时候

[læst] [naɪt] [ɪn] ['drizlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,

Last	night	in	drizzling	dusk	along	a	lane	,
最后的	夜晚	在	毛毛雨	黄昏	沿着	一个	车道	,

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路.....

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd][fɑːrm] ; [frʌm; frəm]['baɪər][ænd; ənd] ['mɪdn]

I	passed	a	squalid	farm	;	from	byre	and	midden
我	通过了	一个	肮脏的	农场	;	从	牛棚	和	粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]

Came	the	rank	smell	that	brought	me	once	again
来	这	秩	闻	那	带来	我	一次	再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

A	dream	of	war	that	in	the	past	was	hidden	.
一个	梦	的	战争	那	在	这	过去的	曾是	隐	.

一个过去一直隐藏的战争梦。

[iː]

II
二

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

Up	a	disconsolate	straggling	village	street
向上	一个	沮丧的	零散的	村庄	街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] [truːps] [trʌdʒ] : [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [fiːt] .

I	saw	the	tired	troops	trudge	:	I	heard	their	feet	.
我	锯	这	疲劳的	军队	跋涉	:	我	听到	他们的	脚	.

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [kjuː] . [em] . [es] . [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt]

The	cheery	Q	.	M	.	S	.	was	there	to	meet
这	欢快的	问	.	M	.	S	.	曾是	那里	到	见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪn] . . .

And	guide	our	Company	in	.	.	.
和	指导	我们的	公司	在	.	.	.

并指导我们公司.....

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l]

I	watched	them	stumble
我	观看	他们	绊倒

我看着他们跌跌撞撞。

['ɪntuː][sʌm; səm]['kreɪzi] ['hʌvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;

Into	some	crazy	hovel	,	too	beat	to	grumble	;
进入	一些	疯狂的	茅屋	,	也	打	到	叽	;

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了;

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl] ['ɪnwərd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks]

Saw	them	file	inward	,	slipping	from	their	backs
锯	他们	文件	向内	,	滑倒	从	他们的	背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

['raɪfəlz] , [ɪ'kwɪpmənt] , [pæks] .

Rifles	,	equipment	,	packs	.
步枪	,	设备	,	包装	.

步枪、装备、背包。

[ɑːn] ['fɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]

On	filthy	straw	they	sit	in	the	gloom	,	each	face
在	污秽	稻草	他们	坐	在	这	愁云	,	每个	脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[boʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , ['sɑːd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌn'leɪs] ,

Bowed	to	patched	,	sodden	boots	they	must	unlace	,
鞠躬	到	已修补	,	烂	靴子	他们	必须	解开	,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [tʃɪlz] [ðer; ðər] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .

While	the	wind	chills	their	sweat	through	chinks	and	cracks	.
尽管	这	风	寒意	他们的	汗	通过	裂缝	和	裂缝	.

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['blɪstərd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəʊnz]

I'm	looking	at	their	blistered	feet	;	young	Jones
我是	寻找	在	他们的	起泡的	脚	;	年轻的	琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[steəz] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;

Stares	up	at	me	,	mud	-	splashed	and	white	and	jaded	;
凝视	向上	在	我	,	泥	-	溅起	和	白色的	和	厌倦	;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫;

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd] .

Out	of	his	eyes	the	morning	light	has	faded	.
出去	的	他的	眼睛	这	早晨	光	有	褪色	.

晨光已从他眼中消逝。

[oʊld]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪntɜ-z] [ɪn][ðer; ðər][boʊnz]

Old	soldiers	with	three	winters	in	their	bones
老的	士兵	和	三	冬天	在	他们的	骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðer; ðər][dæmp] ['wʊd,baɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðer; ðər][toʊz]
Puff their damp Woodbines , whistle , stretch their toes
噗 他们的 潮湿 伍德宾斯 , 哨 , 拉紧 他们的 脚趾

它们吹着湿漉漉的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn][æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊz]
They can still grin at me , for each of ' em knows
他们 能 仍然 咧嘴笑 在 我 , 为了 每个 的 - 呃 知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm][æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . .
That I'm as tired as they are . . .
那 我是 作为 疲劳的 作为 他们 是 . . .

我跟他们一样累.....

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]
Can they guess
能 他们 猜测

他们能猜到吗?

[ðə; ði]['siːkrət]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [maɪn] ? —
The secret burden that is always mine ? —
这 秘密 负担 那 是 总是 矿 ? —

我始终背负的秘密重担?

[praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ; ['pɪti][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'stres] ;
Pride in their courage ; pity for their distress ;
自豪 在 他们的 勇气 ; 遗憾 为了 他们的 痛苦 ;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪtərnəs]
And burning bitterness
和 燃烧 苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [laɪn] .
That I must take them to the accursed Line .
那 我 必须 拿 他们 到 这 被诅咒的 线 .

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː]
I cannot hear their voices , but I see
我 不能 听到 他们的 声音 , 但 我 看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] : [ðeɪ] [gʌlp][ðer; ðər] [tiː] ,
Dim candles in the barn : they gulp their tea ,
暗淡 蜡烛 在 这 谷仓 : 他们 咕噜 他们的 茶 ,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪl] [sliːp] [laɪk][lɔːgz] .
And soon they'll sleep like logs .
和 很快 他们会 睡觉 喜欢 日志 .

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]
Ten miles away
十 英里 离开

十英里外

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌdz] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .

The	battle	winks	and	thuds	in	blundering	strife	.
这	战斗	眨眼	和	砰砰声	在	笨拙	冲突	.

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm] ['nɪrər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	I	must	lead	them	nearer	,	day	by	day	,
和	我	必须	带领	他们	更近	,	天	经过	天	,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [biːst] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] ['blʌdʒənz] [laɪf] .

To	the	foul	beast	of	war	that	bludgeons	life	.
到	这	犯规	兽	的	战争	那	棍棒	生活	.

致残害生命的战争恶兽。

[æt; ət] ['kɑːrnɔɪ]

AT	CARNOY
在	卡诺伊

在卡诺伊

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd]

Down	in	the	hollow	there's	the	whole	Brigade
向下	在	这	空洞的	有	这	所有的	旅

整个旅都在那里。

[kæmpt] [ɪn] [fɔːr] [gruːps] : [θruː] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [sloʊ]

Camped	in	four	groups	:	through	twilight	falling	slow
露营	在	四	团体	:	通过	暮	坠落	慢的

分成四组露营：暮色渐沉，缓缓落下

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [maʊθ] - ['ɔrgənz] , [ɪl] - [pleɪd] ,

I	hear	a	sound	of	mouth	-	organs	,	ill	-	played	,
我	听到	一个	声音	的	嘴	-	器官	,	患病的	-	玩	,

我听到有人在吹口琴，但吹得不好。

[ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [grʌf] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [loʊ] .

And	murmur	of	voices	,	gruff	,	confused	,	and	low	.
和	低语	的	声音	,	粗暴	,	使困惑	,	和	低的	.

还有低沉、沙哑、混乱的人声。

[kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] ['θɪs(ə)l] - [tʌfts] [aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gloʊ]

Crouched	among	thistle	-	tufts	I've	watched	the	glow
蹲着	之中	蓟	-	簇绒	我已经	观看	这	辉光

我蜷缩在蓟丛中，注视着那光芒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blɜːrd] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnset] [fler] [ænd; ənd] [feɪd] ;

Of	a	blurred	orange	sunset	flare	and	fade	;
的	一个	模糊	橙子	日落	耀斑	和	褪色	;

模糊的橙色日落余晖渐渐消逝;

[ænd; ənd][aɪm]['kɑːntent] .

And	I'm	content	.
和	我是	内容	.

我很满足。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]

To	-	morrow	we	must	go
到	-	明天	我们	必须	去

明天我们必须走

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʊd] . . . .

To	take	some	cursèd	Wood	.	.	.	.
到	拿	一些	诅咒	木头	.	.	.	.

去取些该死的木头.....

[oʊ][wɜːrld][gɑːd] [meɪd] !
O world God made !
哦 世界 上帝 制成 !

哦，上帝创造的世界!

[dʒʊˈlaɪ] 3rd , - .
July 3rd , 1916 .
七月 3rd , - .

1916年7月3日。

[bəˈtæljən] [rɪˈliːf]
BATALLION RELIEF
营 宽慰

营级救援

" [fɔːl] [ɪn] !
" Fall in !
" 落下 在 !

“集合！”

[naʊ] , [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
Now , get a move on !
现在 , 得到 一个 移动 在 !

快点!

" ([kɜːrs] [ðə; ði][reɪn] .)
" (Curse the rain .)
" (诅咒 这 雨 .)

（诅咒这雨。）

[wiː; wi] [splæʃ] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
We splash away along the straggling village ,
我们 溅 离开 沿着 这 零散的 村庄 ,

我们沿着零散的村庄一路戏水而行，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [rɪtʃ] [ˈkʌntri] [griːn] [wɪð; wɪθ][dʒuːn] . . .
Out to the flat rich country green with June . . .
出去 到 这 平坦的富有的 国家 绿色的 和 六月 . . .

六月，我们来到了平坦肥沃的乡村绿地.....

[ænd; ənd] [ˈsʌnset] [flers] [əˈkrɔːs] [wet][krɑːps][ænd; ənd] [ˈtɪlɪdʒ] ,
And sunset flares across wet crops and tillage ,
和 日落 信号弹 穿过 湿的 农作物 和 耕作 ,

夕阳余晖洒在湿漉漉的庄稼和耕地上，

[ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] - [ˈpætʃɪz] .
Blazing with splendour - patches .
炽烈 和 辉煌 - 补丁 .

闪耀着绚丽的光芒。

[ˈhɑːrvɪst] [suːn]
Harvest soon
收成 很快

即将收获

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
Up in the Line .
向上 在 这 线 .

排在前面。

" [pərˈhæps][ðə; ði][wɔːr] - [əl][biː; bi] [dʌn]
" Perhaps the War ' ll be done
" 也许 这 战争 - 二 是 完毕

或许战争就此结束了。

[baɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] .
By **Christmas** **-** **time** **.**
经过 圣诞节 - 时间 .

到圣诞节前后。

[kiːp] ['smaɪlɪŋ] [ðen] , [oʊld] [sʌn] !
Keep **smiling** **then** **,** **old** **son** **!**
保持 微笑 然后 , 老的 儿子 !

那你就保持微笑吧，老伙计！

" [hɪəz] [ðə; ði] [kə'næl] : [its] [dʌsk] ; [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Here's** **the** **Canal** **:** **it's** **dusk** **;** **we** **cross** **the** **bridge** **.**
" 这里是 这 运河 : 它是 黄昏 ; 我们 叉 这 桥 .

"这就是运河：天色已晚；我们过桥。"

" [liːd] [ɑːn] [ðer; ðər] [baɪ] [plə'tuːnz] .
" **Lead** **on** **there** **by** **platoons** **.**
" 带领 在 那里 经过 排 .

"以排为单位向前推进。"

" [ðə; ði] ['laɪnz] [ə; eɪ] - [gler]
" **The** **Line's** **a** **-** **glare**
" 这 线 一个 - 强光

"线路的眩光

[wɪð; wɪθ] [ʃel] - ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːplər] ; ['dɪstənt] ['ræt(ə)l]
With **shell** **-** **fire** **through** **the** **poplars** **;** **distant** **rattle**
和 壳 - 火 通过 这 白杨树 ; 遥远 嘎嘎作响

炮火穿过白杨林；远处传来嘎嘎声

[ʌv; əv] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .
Of **rifles** **and** **machine** **-** **guns** **.**
的 步枪 和 机器 - 枪支 .

步枪和机枪。

" [frɪts] [ɪz] [ðer; ðər] !
" **Fritz** **is** **there** **!**
" 弗里茨 是 那里 !

"弗里茨在那里！"

[kraɪst] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] , ['sɑːrdʒənt] ? [ɪznt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ?
Christ **,** **ain't** **it** **lively** **,** **Sergeant** **?** **Is't** **a** **battle** **?**
基督 , 不是 它 热闹 , 军士 ? 不是 一个 战斗 ?

我的天，这可真够热闹的，中士！难道不是一场战斗吗?

" [mɔːr] [reɪn] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [blɪŋks] , [ænd; ənd] ['θʌndər] ['rʌmblz] .
" **More** **rain** **:** **the** **lightning** **blinks** **,** **and** **thunder** **rumbles** **.**
" 更多的 雨 : 这 闪电 眨眼 , 和 雷 隆隆声 .

"雨下得更大了：闪电闪烁，雷声隆隆。"

" [ðeəz; ðəz] [ˌoʊvər'hed] [ɑːr'tɪləri] , " [sʌm; səm] [tʃæp] ['grʌmblz] .
" **There's** **overhead** **artillery** **,** **"** **some** **chap** **grumbles** **.**
" 有 开销 炮兵 , " 一些 小伙子 抱怨 .

"头顶上有炮火，"有人抱怨道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [mɑːb] , [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] ? " ([ðə; ði] [gaɪdz]) . . .
" What's all this mob , by the cross - road ? " (The guides) . . .
" 是什么 全部 这 暴民 , 经过 这 叉 - 路 ? " (这 指南) . . .

"十字路口那边都是些什么人？"(向导们) .....

" [liːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [wʌn] .
" Lead on with Number One .
" 带领 在 和 数字 一 .

"先从第一名开始。"

" ([ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] .)
" (And off they go .)
" (和 离开 他们 去 .)

(然后他们就走了。)

" [θriː] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] . " . . .
" Three - minute intervals . " . . .
" 三 - 分钟 间隔 . " . . .

"每隔三分钟。".....

[pʊr] ['blʌndərɪŋ] [faɪlz] ,
Poor blundering files ,
贫穷的 笨拙 文件 ,

糟糕的错误文件，

['swetɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['bəːdnd] ; [huːz] [tuː; tə] [noʊ]
Sweating and blindly burdened ; who's to know
出汗 和 盲目地 负担 ; 谁是 到 知道

汗流浃背，背负着沉重的负担；谁又能知道呢?

[ɪf] [deθ] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [dɑːrk] [maɪlz] ?
If death will catch them in those two dark miles ?
如果 死亡 将要 抓住 他们 在 那些 二 黑暗的 英里 ?

如果死神在那两英里黑暗的路程中将他们捕获?

([mɔːr] [reɪn] .)
(More rain .)
(更多的 雨 .)

(雨势依然很大。)

" [liːd] [ɑːn] , ['hedkwɔːrtərz] .
" Lead on , Headquarters .
" 带领 在 , 总部 .

"总部，继续前进。"

" ([ðæts] [ðə; ði][lɑːt] .)
" (That's the lot .)
" (那就是 这 很多 .)

(就这些了。)

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

[oʊ] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ; [dəunt][get] [ʃɑːt] !
O , **Sergeant** - **major** ; **don't** **get** **shot** **!**
哦 , 军士 - 主要的 ; 不 得到 射击 !

哦，军士长；别中弹了！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][wiː; wi] [wʌn] [ðɪs] [wɔːr][ɔːr][nɑːt] ?
And **tell** **me** **,** **have** **we** **won** **this** **war** **or** **not** **?**
和 告诉 我 , 有 我们 韩元 这 战争 或者 不是 ?

那你告诉我，我们赢得这场战争了吗?

" [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
" **THE** **DUG** **-** **OUT**
" 这 挖 - 出去

"球员休息区"

[waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] [ʌn'geɪnli] ['hʌdld] ,
Why **do** **you** **lie** **with** **your** **legs** **ungainly** **huddled** **,**
为什么 做 你 说谎 和 你的 腿 笨拙的 蜷缩着 ,

你为什么躺着的时候双腿蜷缩着，姿势很别扭?

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][bent] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['sʌlən] [koʊld]
And **one** **arm** **bent** **across** **your** **sullen** **cold**
和 一 手臂 弯曲 穿过 你的 忧郁 寒冷的

一只手臂弯曲着，搭在你阴沉冰冷的身上。

[ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] ?
Exhausted **face** **?**
筋疲力尽的 脸 ?

疲惫的脸?

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ,
It **hurts** **my** **heart** **to** **watch** **you** **,**
它 疼痛 我的 心 到 手表 你 ,

看着你，我心都碎了。

[diːp] - - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kændəlz] ['gʌtərɪŋ] [goʊld] ;
Deep **-** **shadow'd** **from** **the** **candle's** **guttering** **gold** **;**
深的 - - 从 这 蜡烛的 排水沟 金子 ;

烛光摇曳，金色的光芒投下深深的阴影;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
And **you** **wonder** **why** **I** **shake** **you** **by** **the** **shoulder** **;**
和 你 想知道 为什么 我 摇 你 经过 这 肩膀 ;

你想知道我为什么摇晃你的肩膀吗?

['draʊzi] , [juː; jʊ]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] .
Drowsy **,** **you** **mumble** **and** **sigh** **and** **turn** **your** **head** **.**
昏昏欲睡 , 你 咕哝 和 叹 和 转动 你的 头 .

你昏昏欲睡，咕哝着，叹了口气，转过头去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [fɔːr; fər]['evər] ;
You **are** **too** **young** **to** **fall** **asleep** **for** **ever** **;**
你 是 也 年轻的 到 落下 睡着了 为了 曾经 ;

你还太年轻，不能永远沉睡;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
And **when** **you** **sleep** **you** **remind** **me** **of** **the** **dead** **.**
和 什么时候 你 睡觉 你 提醒 我 的 这 死的 .

你睡觉的时候，让我想起了逝者。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd]
THE **REAR** **-** **GUARD**
这 后部 - 警卫

后卫

(['hindənbə:g] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)
(Hindenburg Line , April 1917 .)
(兴登堡号 线 , 四月 - .)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ,
Groping along the tunnel , step by step ,
摸索 沿着 这 隧道 , 步 经过 步 ,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hi:; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪŋ] [gler]
He winked his prying torch with patching glare
他 眨眼 他的 窥探 火炬 和 修补 强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [er] .
From side to side , and sniffed the unwholesome air .
从 边 到 边 , 和 嗅了嗅 这 不健康的 空气 .

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , [bɑ:ksɪz] , ['bɔtlz] , [ʃeɪps] [tu:] [veɪg] [tu:; tə] [noʊ] ,
Tins , boxes , bottles , shapes too vague to know ,
罐头 , 盒子 , 瓶子 , 形状 也 模糊的 到 知道 ,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [smæʃt] , [ðə; ði] ['mætrəs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bed] ;
A mirror smashed , the mattress from a bed ;
一个 镜子 粉碎 , 这 床垫 从 一个 床 ;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['fɪfti] [fi:t] [bɪ'loʊ]
And he , exploring fifty feet below
和 他 , 探索 五十 脚 以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ði] ['roʊzi] [glu:m] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .
The rosy gloom of battle overhead .
这 红润 愁云 的 战斗 开销 .

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hi:; hi] [græbd] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [sɔ:] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪ]
Tripping , he grabbed the wall ; saw some one lie
绊倒 , 他 抓住 这 墙 ; 锯 一些 一 说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌg] ,
Humped at his feet , half - hidden by a rug ,
驼背 在 他的 脚 , 一半 - 隐 经过 一个 小地毯 ,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sli:pərz] [ɑ:rm] [ə; eɪ] [tʌg] .
And stooped to give the sleeper's arm a tug .
和 弯腰 到 给 这 睡眠者的 手臂 一个 拖船 .

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hedkwɔ:rtərz] .
" I'm looking for headquarters .
" 我是 寻找 为了 总部 .

我正在寻找总部。

" [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

“无回复。

" [gɑːd][blæst][jʊr; jər] [nek] !
" God blast your neck !
" 上帝 爆炸 你的 脖子 !

“上帝诅咒你的脖子！”

" ([fɔːr; fər] [deɪz] ['hiːd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] ,)
" (For days he'd had no sleep ,)
" (为了 天 他会 有 不 睡觉 ,)

（他已经好几天没睡觉了,）

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .
" Get up and guide me through this stinking place .
" 得到 向上 和 指导 我 通过 这 臭 地方 .

“起来，带我走出这个臭气熏天的地方。”

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][sɔːft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,
" Savage , he kicked a soft , unanswering heap ,
" 野蛮的 , 他 踢 一个 柔软的 , 未作答 堆 ,

“野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。”

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs]
And flashed his beam across the livid face
和 闪光灯 他的 光束 穿过 这 铁青 脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['glerɪŋ] [ʌp] , [huːz] [aɪz] [jet] [wɔːr]
Terribly glaring up , whose eyes yet wore
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑːrd][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;
Agony dying hard ten days before ;
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪;

[ænd; ənd] [fɪsts] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wuːnd] .
And fists of fingers clutched a blackening wound .
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'loʊn] [hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Alone he staggered on until he found
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

['dɔnz] [goʊst] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːftɪd] [ster]
Dawn's ghost that filtered down a shafted stair
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['kriːtʃərz] [ˌʌndər'graʊnd]
To the dazed , muttering creatures underground
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[huː] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who hear the boom of shells in muffled sound .
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响?

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [swet] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,
At last , with sweat of horror in his hair ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,

He	climbed	through	darkness	to	the	twilight	air	,
他	攀登	通过	黑暗	到	这	暮	空气	,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] .

Unloading	hell	behind	him	step	by	step	.
卸货	地狱	在后面	他	步	经过	步	.

一步步卸下他身后的地狱。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]

I	STOOD	WITH	THE	DEAD
我	站立	和	这	死的

我与死者同在

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [soʊ][fər'seɪkən][ænd; ənd] [stɪl] :

I	stood	with	the	Dead	,	so	forsaken	and	still	:
我	站立	和	这	死的	,	所以	被遗弃的	和	仍然	:

我与死者同在，他们如此孤寂寂静：

[wen] [dɑːn] [wʌz; wəz] [greɪ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

When	dawn	was	grey	I	stood	with	the	Dead	.
什么时候	黎明	曾是	灰色的	我	站立	和	这	死的	.

当黎明灰蒙蒙的时候，我与亡灵同在。

[ænd; ənd][maɪ] [sloʊ] [hɑːrt] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] :

And	my	slow	heart	said	,	"	You	must	kill	;	you	must	kill	:
和	我的	慢的	心	说	,	"	你	必须	杀	;	你	必须	杀	:

我那迟钝的心说："你必须杀戮；你必须杀戮。"

['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [red] .

Soldier	,	soldier	,	morning	is	red	.
士兵	,	士兵	,	早晨	是	红色的	.

士兵，士兵，清晨是红色的。

" [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn][ɪn][ðer; ðər] ['krʌmpld] [dɪs'greɪs]

"	On	the	shapes	of	the	slain	in	their	crumpled	disgrace
"	在	这	形状	的	这	被杀	在	他们的	皱巴巴的	耻辱

"在那些死者狼狈不堪的躯体上，他们面目全非，狼狈不堪。"

[aɪ][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [koʊld][reɪn] . . . .

I	stared	for	a	while	through	the	thin	cold	rain	.	.	.	.
我	凝视	为了	一个	尽管	通过	这	薄的	寒冷的	雨	.	.	.	.

我透过细细的冷雨凝视了一会儿.....

" [oʊ] [læd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ðer; ðər][ɪz][reɪn][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

"	O	lad	that	I	loved	,	there	is	rain	on	your	face	,
"	哦	小伙子	那	我	喜爱	,	那里	是	雨	在	你的	脸	,

"我所爱的少年啊，你的脸上沾满了雨水。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [blɜːrd] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk][ðə; ði][pleɪn] .

And	your	eyes	are	blurred	and	sick	like	the	plain	.
和	你的	眼睛	是	模糊	和	生病的	喜欢	这	清楚的	.

你的眼睛像平原一样模糊不清，令人不适。

" [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] . . . .

"	I	stood	with	the	Dead	.	.	.	.
"	我	站立	和	这	死的	.	.	.	.

我与死者同在.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ;

They	were	dead	;	they	were	dead	;
他们	是	死的	;	他们	是	死的	;

他们死了；他们死了；

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [biːt] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :

My	heart	and	my	head	beat	a	march	of	dismay	:
我的	心	和	我的	头	打	一个	行进	的	沮丧	:

我的心和我的头脑都充满了沮丧:

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [dʌld] [baɪ][ðə; ði]['gʌnz] . . .

And	gusts	of	the	wind	came	dulled	by	the	guns	. . .
和	阵风	的	这	风	来了	迟钝	经过	这	枪支	. . .

阵阵狂风被炮声削弱了.....

" [fɔːl] [ɪn] !

"	Fall	in	!
"	落下	在	!

"集合!"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; " [fɔːl] [ɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪ] !

"	I	shouted	;	"	Fall	in	for	your	pay	!
"	我	喊叫	;	"	落下	在	为了	你的	支付	!

我喊道:"集合领工资!"

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]

"	SUICIDE	IN	TRENCHES
"	自杀	在	战壕

"战壕自杀"

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] [bɔɪ]

I	knew	a	simple	soldier	boy
我	知道	一个	简单的	士兵	男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː] [grɪnd] [æt; ət][laɪf][ɪn] ['empti] [dʒɔɪ] ,

Who	grinned	at	life	in	empty	joy	,
WHO	咧嘴一笑	在	生活	在	空的	喜悦	,

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept] ['saʊndli] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [dɑːrk] ,

Slept	soundly	through	the	lonesome	dark	,
睡着了	稳固地	通过	这	寂寞	黑暗的	,

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd] ['hwɪsld] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] .

And	whistled	early	with	the	lark	.
和	吹口哨	早期的	和	这	云雀	.

清晨,她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn] ['wɪntər] ['trentʃɪz] , [kaʊd] [ænd; ənd] [glʌm]

In	winter	trenches	,	cowed	and	glum
在	冬天	战壕	,	胆怯	和	沮丧

在冬日的战壕里,他们畏缩而沮丧

[wɪð; wɪθ] [krʌmp] [ænd; ənd][laɪs][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rʌm] ,

With	crumps	and	lice	and	lack	of	rum	,
和	脆饼	和	虱子	和	缺少	的	朗姆酒	,

面包屑、虱子,还有缺朗姆酒,

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

He	put	a	bullet	through	his	brain	.
他	放	一个	子弹	通过	他的	脑	.

他开枪打穿了自己的脑袋。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

No	one	spoke	of	him	again	.
不	一	辐	的	他	再次	.

之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ] [smʌg] - [feɪst] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
You smug - faced crowds with kindling eye
你 踌躇满志 - 面对 人群 和 引火物 眼睛

你们这些面带自鸣得意、目光如炬的人群

[huː] [tʃɪr] [wen] ['soʊldʒər] [lædz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,
Who cheer when soldier lads march by ,
WHO 欢呼 什么时候 士兵 小伙子们 行进 经过 ,

谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [juːl] ['nevər] [noʊ]
Sneak home and pray you'll never know
潜行 家 和 祈祷 你会 绝不 知道

偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði] [hel] [wer] [juːθ] [ænd; ənd] ['læftər] [goʊ] .
The hell where youth and laughter go .
这 地狱 在哪里 青年 和 笑声 去 .

青春和欢笑的归宿。

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [i'mɜːdʒz] [mæst] [ænd; ənd] [dʌn]
At dawn the ridge emerges massed and dun
在 黎明 这 岭 出现 大量 和 逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [sʌn]
In the wild purple of the glowering sun
在 这 荒野 紫色的 的 这 忧郁 太阳

在炽热太阳的狂野紫色中

['smoʊldərɪŋ] [θruː] [spaʊts] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [ʃraʊd]
Smouldering through spouts of drifting smoke that shroud
闷烧 通过 喷嘴 的 漂流 抽烟 那 裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['skaːd] [sloʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The menacing scarred slope ; and , one by one ,
这 威胁 疤痕 坡 ; 和 , 一 经过 一 ,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kriːp] [ænd; ənd] ['tɑːp(ə)l] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪər] .
Tanks creep and topple forward to the wire .
坦克 潜行者 和 倾倒 向前 到 这 金属丝 .

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['rɔrz] [ænd; ənd] [lɪfts] .
The barrage roars and lifts .
这 弹幕 咆哮 和 电梯 .

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [boʊd]
Then , clumsily bowed
然后 , 笨拙地 鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [gɪr] ,
With bombs and guns and shovels and battle - gear ,
和 炸弹 和 枪支 和 铲子 和 战斗 - 齿轮 ,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men]['dʒɑːs(ə)l][ænd; ənd][klaɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪər] .

Men	**jostle**	**and**	**climb**	**to**	**meet**	**the**	**bristling**	**fire**	**.**
男人	推搡	和	爬	到	见面	这	竖起的	火	.

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mæskt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Lines	**of**	**grey**	**,**	**muttering**	**faces**	**,**	**masked**	**with**	**fear**	**,**
线条	的	灰色的	,	喃喃自语	面孔	,	戴面具	和	害怕	,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

They	**leave**	**their**	**trenches**	**,**	**going**	**over**	**the**	**top**	**,**
他们	离开	他们的	战壕	,	去	超过	这	顶部	,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ,

While	**time**	**ticks**	**blank**	**and**	**busy**	**on**	**their**	**wrists**	**,**
尽管	时间	蜱虫	空白的	和	忙碌的	在	他们的	手腕	,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [fɪsts] ,

And	**hope**	**,**	**with**	**furtive**	**eyes**	**and**	**grappling**	**fists**	**,**
和	希望	,	和	鬼鬼祟祟	眼睛	和	格斗	拳头	,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaʊndəz] [ɪn] [mʌd] .

Flounders	**in**	**mud**	**.**
比目鱼	在	泥	.

泥潭里的比目鱼。

[oʊ]['dʒiːzjuː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] !

O	**Jesu**	**,**	**make**	**it**	**stop**	**!**
哦	耶稣	,	制作	它	停止	!

耶稣啊，求你阻止这一切!

['kaʊntər] - [ə'tæk]

COUNTER	**-**	**ATTACK**
柜台	-	攻击

反击

[wiːd] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][əb'dʒektɪv]['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

We'd	**gained**	**our**	**first**	**objective**	**hours**	**before**
我们会	获得	我们的	第一的	客观的	小时	前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɑːn] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

While	**dawn**	**broke**	**like**	**a**	**face**	**with**	**blinking**	**eyes**	**,**
尽管	黎明	打破	喜欢	一个	脸	和	眨眼	眼睛	,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

['pælɪd] , [ʌn'ʃeivd] [ɪnd] ['θɜːrsti] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

Pallid	**,**	**unshaved**	**ind**	**thirsty**	**,**	**blind**	**with**	**smoke**	**.**
苍白	,	未刮胡子	印度	渴	,	瞎的	和	抽烟	.

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾遮蔽。

[θɪŋz] [siːmd] [ɔːl] [laɪt] [æt; ət][fɜːrst] .

Things	**seemed**	**all**	**light**	**at**	**first**	**.**
事物	似乎	全部	光	在	第一的	.

起初一切似乎都很顺利。

[wiː; wi][held][ðer; ðər][laɪn] ,

We	**held**	**their**	**line**	**,**
我们	握住	他们的	线	,

我们守住了他们的防线，

[wɪð; wɪθ] ['bɔməz] ['poʊstɪd] , ['luːɪs] ['gʌnz] [wel] [pleɪst] ,

With	bombers	posted	,	Lewis	guns	well	placed	,
和	轰炸机	发布	,	刘易斯	枪支	出色地	放置	,

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [trentʃ] .

And	clink	of	shovels	deepening	the	shallow	trench	.
和	碰杯	的	铲子	加深	这	浅的	沟	.

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ded] ; [griːn] ['klʌmzi] [legz]

The	place	was	rotten	with	dead	;	green	clumsy	legs
这	地方	曾是	烂	和	死的	;	绿色的	笨拙	腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - ['buːtɪd] , [sprɔːld] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sæps]

High	-	booted	,	sprawled	and	grovelled	along	the	saps
高的	-	已启动	,	蔓延	和	卑躬屈膝	沿着	这	树液

穿着高筒靴，四肢摊开，匍匐在树液中

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,

And	trunks	,	face	downward	in	the	sucking	mud	,
和	树干	,	脸	向下	在	这	吸吮	泥	,

树干向下栽进淤泥里，

['wɔləʊd] [laɪk] ['trɑːdn] [ænd; ənd] [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;

Wallowed	like	trodden	and	bags	loosely	filled	;
沉溺	喜欢	践踏	和	包	松散地	已填	;

像被踩踏过一样泥泞不堪，像装满东西的袋子一样松散地堆放着；

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['sɑːd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts] [ʌv; əv] [her] ,

And	naked	sodden	buttocks	,	mats	of	hair	,
和	裸	烂	臀部	,	垫子	的	头发	,

还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɑːtɪd] ['hedz] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [slaɪm] .

Bulged	,	clotted	heads	,	slept	in	the	plastering	slime	.
鼓胀	,	凝块	头部	,	睡着了	在	这	抹灰	粘液	.

鼓胀、结块的脑袋，睡在石膏的粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] ['dʒɑːli] [oʊld] [reɪn] !

And	then	the	rain	began	,	—	the	jolly	old	rain	!
和	然后	这	雨	开始	,	—	这	快乐的	老的	雨	!

然后雨就开始下了——这该死的雨！

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['soʊldʒər] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] ,

A	yawning	soldier	knelt	against	the	bank	,
一个	打哈欠	士兵	跪下	反对	这	银行	,

一个打着哈欠的士兵跪在河岸边，

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blɪr] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ;

Staring	across	the	morning	blear	with	fog	;
凝视	穿过	这	早晨	模糊	和	多雾路段	;

凝视着清晨迷雾笼罩的天空；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wen] [ðə; ði] [ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;

He	wondered	when	the	Allemands	would	get	busy	;
他	想知道	什么时候	这	一切	会	得到	忙碌的	;

他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [stɑːrtd] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - [naɪn]

And	then	,	of	course	,	they	start'd	with	five	-	nines
和	然后	,	的	课程	,	他们	开始	和	五	-	九

当然，他们一开始的成绩是五个九。

['trævɜːsɪŋ] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [dʌd] .

Traversing	**,**	**sure**	**as**	**fate**	**,**	**and**	**never**	**a**	**dud**	**.**
穿越	,	当然	作为	命运	,	和	绝不	一个	失败	.

穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bɜːrst]

Mute	**in**	**the**	**clamour**	**of**	**shells**	**he**	**watched**	**them**	**burst**
沉默的	在	这	叫嚣	的	贝壳	他	观看	他们	爆裂

在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːrk] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['waɪər] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [frʌm; frəm] [hel] ,

Spouting	**dark**	**earth**	**and**	**wire**	**with**	**gusts**	**from**	**hell**	**,**
喷水	黑暗的	地球	和	金属丝	和	阵风	从	地狱	,

喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风，

[waɪl] ['pɑːstʃərɪŋ] ['dʒaiənts] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] [smoʊk] .

While	**posturing**	**giants**	**dissolved**	**in**	**drifts**	**of**	**smoke**	**.**
尽管	摆姿势	巨人	溶解	在	漂移	的	抽烟	.

而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flɪntʃt] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['gæləpɪŋ] [fɪr] ,

He	**crouched**	**and**	**flinched**	**,**	**dizzy**	**with**	**galloping**	**fear**	**,**
他	蹲着	和	畏缩	,	晕眩的	和	疾驰	害怕	,

他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , — ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɔːrər]

Sick	**for**	**escape**	**,**	**—**	**loathing**	**the**	**strangled**	**horror**
生病的	为了	逃脱	,	—	厌恶	这	被勒死	恐怖

渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['bʊtʃɝd] , ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

And	**butchered**	**,**	**frantic**	**gestures**	**of**	**the**	**dead**	**.**
和	屠宰	,	疯狂的	手势	的	这	死的	.

以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :

An	**officer**	**came**	**blundering**	**down**	**the**	**trench**	**:**
一个	官	来了	笨拙	向下	这	沟	:

一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə] [ænd; ənd] [mæn] [ðə; ði] ['faɪər] - [step] !

"	**Stand**	**-**	**to**	**and**	**man**	**the**	**fire**	**-**	**step**	**!**
"	站立	-	到	和	男人	这	火	-	步	!

“站好，坚守火力点！”

" [ɑːn] [hiː; hi] [went] . . .

"	**On**	**he**	**went**	**.**	**.**	**.**
"	在	他	去	.	.	.

他继续前行……

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] , " ['faɪər] - [step] . . . ['kaʊntər] - [ə'tæk] !

Gasping	**and**	**bawling**	**,**	**"**	**Fire**	**-**	**step**	**.**	**.**	**.**	**counter**	**-**	**attack**	**!**
喘息	和	嚎啕大哭	,	"	火	-	步	.	.	.	柜台	-	攻击	!

他喘着粗气，嚎啕大哭：“火步……反击！”

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .

"	**Then**	**the**	**haze**	**lifted**	**.**
"	然后	这	阴霾	抬起	.

然后雾气散去了。

['bɑːmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

Bombing	**on**	**the**	**right**
轰炸	在	这	正确的

右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][oʊld][sæp] : [mə'ʃi:n] - ['gʌnz][ɑ:n][ðə; ði][left] ;

Down	the	old	sap	:	machine	-	guns	on	the	left	;
向下	这	老的	树液	:	机器	-	枪支	在	这	左边	;

沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['fɪgjərz] ['lu:mɪŋ] [aʊt][ɪn][frʌnt] .

And	stumbling	figures	looming	out	in	front	.
和	踉跄	数据	迫在眉睫	出去	在	正面	.

前方隐约可见踉跄的身影。

" [oʊ] [kraɪst] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] !

"	O	Christ	,	they're	coming	at	us	!
"	哦	基督	,	它们是	未来	在	我们	!

"我的天哪，他们朝我们冲过来了！"

" ['bulits] [spæt] ,

"	Bullets	spat	,
"	子弹	争吵	,

子弹飞溅，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] . . . ['ræpɪd]['faɪər] . . .

And	he	remembered	his	rifle	. . .	rapid	fire	. . .
和	他	记得	他的	步枪	. . .	迅速的	火	. . .

他想起了他的步枪……速射……

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] . . . [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]

And	started	blazing	wildly	. . .	then	a	bang
和	开始	炽烈	疯狂地	. . .	然后	一个	砰

然后开始熊熊燃烧……接着一声巨响。

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Crumpled	and	spun	him	sideways	,	knocked	him	out
皱巴巴的	和	旋转	他	侧身	,	敲门	他	出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tu:; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hi:did] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [tʃoʊkt]

To	grunt	and	wriggle	:	none	heeded	him	;	he	choked
到	咕哝	和	扭动	:	没有任何	听从了	他	;	他	窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [glu:m] ,

And	fought	the	flapping	veils	of	smothering	gloom	,
和	战斗	这	扑	面纱	的	窒息	愁云	,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [blɜ:rd] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [grəunz] .

Lost	in	a	blurred	confusion	of	yells	and	groans	.
丢失的	在	一个	模糊	困惑	的	喊叫	和	呻吟	.

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中。

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hi:; hi][sæŋk][ænd; ənd] [draʊnd] ,

Down	,	and	down	,	and	down	,	he	sank	and	drowned	,
向下	,	和	向下	,	和	向下	,	他	沉没	和	溺水	,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

Bleeding	to	death	.
出血	到	死亡	.

因失血过多而死。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .

The	counter	-	attack	had	failed	.
这	柜台	-	攻击	有	失败的	.

反击失败了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE **EFFECT**
这 影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːm'bɑːrdmənt][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" The effect of our bombardment was terrific .
" 这 影响 的 我们的 轰击 曾是 了不起 .

"我们的轰炸效果非常巨大。"

[wʌn][mæn][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
One man told me he had never seen so many dead before .
一 男人 讲述 我 他 有 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
" War Correspondent .
" 战争 通讯员 .

战地记者。

" ['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔːld] [ɪn] ['jeloʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hiː; hi] [swɔːr]
" They sprawled in yellow daylight while he swore
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓

"他们瘫倒在昏黄的日光下，他则咒骂着。"

[ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [loʊd]
And gasped and lugged his everlasting load
和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的 永恒 加载

他喘着粗气，拖着沉重的身躯，承受着永无止境的重担。

[ʌv; əv] [bɑːmz] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊd] .
Of bombs along what once had been a road .
的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .

曾经是道路的地方散落着炸弹。

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] .
" How peaceful are the dead .
" 如何 和平 是 这 死的 .

死者多么安详啊。

" [huː] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" Who put that silly gag in some one's head ?
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?

"是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？"

" ['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜːrdz] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
" The lilting words danced up and down his brain ,
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,

那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔːpsiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
While corpses jumped and capered in the rain .
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .

尸体在雨中跳跃嬉戏。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌeɪtʃ ef 'siː] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] . . .

No	,	**no**	;	**hfc**	**wouldn't**	**count**	**them**	**any**	**more**	.	.	.
不	,	不	;	氢氟碳化物	不会	数数	他们	任何	更多的	.	.	.

不，不；HFC 不会再把它们算进去了……

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] :

The	**dead**	**have**	**done**	**with**	**pain**	**:**
这	死的	有	完毕	和	疼痛	:

死者已不再承受痛苦：

[ðeɪv] [tʃoʊkt] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

They've	**choked**	**;**	**they**	**can't**	**come**	**back**	**to**	**life**	**again**	**.**
他们有	窒息	;	他们	不能	来	后退	到	生活	再次	.

他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,

When	**Dick**	**was**	**killed**	**last**	**week**	**he**	**looked**	**like**	**that**	**,**
什么时候	迪克	曾是	被杀	最后的	星期	他	看起来	喜欢	那	,

迪克上周遇害时就是这副模样。

['flæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['faɪər] - [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

Flapping	**along**	**the**	**fire**	**-**	**step**	**like**	**a**	**fish**	**,**
扑	沿着	这	火	-	步	喜欢	一个	鱼	,

像鱼一样在火阶上扑腾，

['æftər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [flæt] . . .

After	**the**	**blazing**	**crump**	**had**	**knocked**	**him**	**flat**	**.**	**.**	**.**
后	这	炽烈	克朗普	有	敲门	他	平坦的	.	.	.

那声猛烈的撞击把他震倒在地……

" [haʊ] ['meni] [ded] ?

"	**How**	**many**	**dead**	**?**
"	如何	许多	死的	?

"死了多少人？"

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

As	**many**	**as**	**ever**	**you**	**wish**	**.**
作为	许多	作为	曾经	你	希望	.

你想有多少就有多少。

[dəunt] [kaʊnt] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [tuː] ['meni] .

Don't	**count**	**'**	**em**	**;**	**they're**	**too**	**many**	**.**
不	数数	-	呃	;	它们是	也	许多	.

别数了，太多了。

[huːl] [bai] [maɪ] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?

Who'll	**buy**	**my**	**nice**	**fresh**	**corpses**	**,**	**two**	**a**	**penny**	**?**
谁会	买	我的	好的	新鲜的	尸体	,	二	一个	一分钱	?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士？

" [rɪ'mɔːrs]

"	**REMORSE**
"	悔恨

"悔恨

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] [ænd; ənd] ['weltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

Lost	**in**	**the**	**swamp**	**and**	**welter**	**of**	**the**	**pit**	**,**
丢失的	在	这	沼泽	和	弱打	的	这	坑	,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaʊndəz] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌk] - ['bɔrdz] ; ['oʊnli] [hiː; hi] [noʊz]

He	**flounders**	**off**	**the**	**duck**	**-**	**boards**	**;**	**only**	**he**	**knows**
他	比目鱼	离开	这	鸭子	-	板	;	仅有的	他	知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光和喷涌而出的巨响，——每一次瞬间的点燃

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi] [goʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli] [ɑːn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndərz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " — [hiː; hi] ['wʌndɚz] ,
" Could anything be worse than this ? " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ? " — 他 奇迹 ,

"还有比这更糟糕的吗？"他心想。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景，

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫：

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿，闪躲腾挪：只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] . . . .
Livid with terror , clutching at his knees . . . .
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 . . . .

他吓得脸色发青，双手紧紧抱住膝盖……

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] . . . .
Our chaps were sticking ' em like pigs . . . .
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 . . . .

我们的伙计们像宰猪一样宰他们……

" [oʊ] [hel] !
" O hell !
" 哦 地狱 !

"哦，该死！"

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [wɔːr] [wʌn] [der] [nɑːt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——"战争中有些事是不敢说的。"

[pʊr] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中，读书。

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
" IN AN UNDERGROUND DRESSING - STATION
" 在 一个 地下 敷料 - 车站

"在地下急救站

['kwaɪətli] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] : [hiː; hi] [traɪd]
Quietly they set their burden down : he tried
悄悄 他们 放 他们的 负担 向下 : 他 尝试

他们静静地放下重担：他试过了

[tuː; tə] [grɪn] ; [moʊn] ; [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To grin ; moaned ; moved his head from side to side .
到 咧嘴笑 ; 呻吟 ; 已搬 他的 头 从 边 到 边 .

他咧嘴一笑；呻吟了一声；头左右摇晃。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['stretʃər] ; ['stɪfnd] ; [glɛəd] ; [ænd; ənd] [skriːmd] ,
He gripped the stretcher ; stiffened ; glared ; and screamed ,
他 紧握 这 担架 ; 僵硬 ; 怒目而视 ; 和 尖叫 ,

他紧紧抓住担架；身体僵硬；怒目而视；然后尖叫起来。

" [oʊ] [pʊt] [maɪ] [leg] [daʊn] , ['dɑːktər] , [duː] !
" O put my leg down , doctor , do !
" 哦 放 我的 腿 向下 , 医生 , 做 !

"哦，医生，快把我的腿放下来！"

" (['hiːd] [gɑːt]
" (He'd got
" (他会 得到

（他得到了

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['hiːd] [bɪn] [ʃɑːt]
A bullet in his ankle ; and he'd been shot
一个 子弹 在 他的 踝 ; 和 他会 到过 射击

他脚踝中了一枪；他中过枪。

['hɔːrəbli] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .)
Horribly through the guts .)
糟糕透了 通过 这 内脏 .)

（痛苦地贯穿腹部。）

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [siːmd]
The surgeon seemed
这 外科医生 似乎

外科医生似乎

[soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ,
So kind and gentle , saying , above that crying ,
所以 种类 和 温和的 , 说 , 多于 那 哭泣 ,

如此温柔善良，在哭泣声中说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] , [maɪ] [læd] .
" You must keep still , my lad .
" 你 必须 保持 仍然 , 我的 小伙子 .

"孩子，你一定要保持安静。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .
" But he was dying .
" 但 他 曾是 垂死 .

但他快要死了。

[daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz]
DIED OF WOUNDS
死亡 的 伤口

死于伤势

[hɪz; ɪz][wet] , [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] [aɪz]
His wet , white face and miserable eyes
他的 湿的 , 白色的 脸 和 悲惨的 眼睛

他湿漉漉的苍白脸庞和可怜兮兮的眼睛

[brɔːt] ['nɜːrsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][grəunz][ænd; ənd] [saɪz] :
Brought nurses to him more than groans and sighs :
带来 护士 到 他 更多的 比 呻吟 和 叹息 :

送来的护士比他的呻吟和叹息还多:

[bʌt; bət] [hɔːrs] [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd]['ræpɪd][roʊz][ænd; ənd] [fel]
But hoarse and low and rapid rose and fell
但 嘶哑 和 低的 和 迅速的 玫瑰 和 跌倒

但嘶哑、低沉、快速的起伏声

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [vɔɪs] : [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wel] .
His troubled voice : he did the business well .
他的 麻烦 嗓音 : 他 做过 这 商业 出色地 .

他声音里带着一丝忧虑：他把生意做得很好。

[ðə; ði][wɔːrd] [gruː] [dɑːrk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
The ward grew dark ; but he was still complaining ,
这 病房 生长 黑暗的 ; 但 他 曾是 仍然 抱怨 ,

病房里渐渐暗了下来；但他仍在抱怨。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] " ['diki] . "
And calling out for " Dickie . "
和 呼叫 出去 为了 " 迪基 . "

并高喊"迪基"。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [wʊd] !
" Curse the Wood !
" 诅咒 这 木头 !

"诅咒这片树林！"

" [its] [taɪm][tuː; tə][goʊ] ; [oʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? —
" It's time to go ; O Christ , and what's the good ? —
" 它是 时间 到 去 ; 哦 基督 , 和 是什么 这 好的 ? —

"是时候走了；哦，基督，这有什么好处呢？"——

[wiːl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ] .
We'll never take it ; and it's always raining .
出色地 绝不 拿 它 ; 和 它是 总是 下雨 .

我们永远不会接受它；而且总是下雨。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] ['hiːd] [bɪn] ; [ðen] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] ,
" I wondered where he'd been ; then heard him shout ,
" 我 想知道 在哪里 他会 到过 ; 然后 听到 他 喊 ,

"我当时在想他去了哪里；然后听到他大喊，

" [ðeɪ] [snaɪp] [laɪk] [hel] !
" They snipe like hell !
" 他们 狙击 喜欢 地狱 !

他们狙击得真厉害！

[oʊ] ['diki] , [dəunt][goʊ][aʊt] " . . .
O Dickie , don't go out " . . .
哦 迪基 , 不 去 出去 " . . .

哦，迪基，别出去……

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] . . .
I fell asleep . . .
我 跌倒 睡着了 . . .

我睡着了……

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
next morning he was dead ;
下一个 早晨 他 曾是 死的 ;

第二天早上他就死了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [wuːnd] [leɪ] ['smaɪlɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
And some Slight Wound lay smiling on his bed .
和 一些 轻微 伤口 躺 微笑 在 他的 床 .

而某个轻微的伤痛则面带微笑地躺在床上。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [ðeɪ]
" THEY
" 他们

"他们

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [telz] [ˌjuː 'es] : " [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [bæk]
" The Bishop tells us : " When the boys come back
" 这 主教 讲述 我们 : " 什么时候 这 男孩们 来 后退

主教告诉我们："当孩子们回来的时候……"

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪl] [hæv; həv] [fɔːt]
They will not be the same ; for they'll have fought
他们 将要 不是 是 这 相同的 ; 为了 他们会 有 战斗

他们将不再一样；因为他们都曾战斗过。

[ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] : [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði][læst] [ə'tæk]
in a just cause : they lead the last attack
在 一个 只是 原因 : 他们 带领 这 最后的 攻击

为了正义的事业：他们领导了最后一次进攻

[ɑːn]['ænti] - [kraɪst] ; [ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] [blʌd] [hæz; həz] [bɔːt]
On Anti - Christ ; their comrade's blood has bought
在 反对 - 基督 ; 他们的 同志的 血 有 买

关于反基督者；他们同伴的鲜血已经买赎了

[nuː] [raɪt] [tuː; tə] [briːd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [reɪs] .
New right to breed an honourable race .
新的 正确的 到 品种 一个 光荣的 种族 .

赋予人们培育高尚种族的新权利。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [deθ] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "
They have challenged Death and dared him face to face . "
他们 有 挑战 死亡 和 敢于 他 脸 到 脸 . "

他们挑战了死神，敢于直面它。

" [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] !
" We're none of us the same !
" 是 没有任何 的 我们 这 相同的 !

我们每个人都不一样！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
" the 这 boys 男孩们 reply 回复 .

男孩们回答道。

" [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [lɔːst] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] ; [ænd; ənd] ['bɪlz] [stoʊn] [blaɪnd] ;
" For 为了 George 乔治 lost 丢失的 both 两个都 his 他的 legs 腿 ; and 和 Bill's 法案的 stone 石头 blind 瞎的 ;

"因为乔治失去了双腿；比尔双目失明；

[pʊr] ['dʒɪmz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ;
Poor 贫穷的 Jim's 吉姆的 shot 射击 through 通过 the 这 lungs 肺 and 和 like 喜欢 to 到 die 死 ;

可怜的吉姆肺部中弹，快要死了；

[ænd; ənd] [bɜːrts] [gɔːn] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk] : [juːl] [nɑːt] [faɪnd]
And 和 Bert's 伯特的 gone 已消失 syphilitic 梅毒 : you'll 你会 not 不是 find 寻找

伯特得了梅毒：你找不到他

[ə; eɪ] [tʃæp] [huːz] [sɜːrvd] [ðæt] ['hæznt] [faʊnd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
A 一个 chap 小伙子 who's 谁是 served 服务 that 那 hasn't 还没有 found 成立 some 一些 change 改变 .

一个在那里服务过的人没找到零钱。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] : " [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] !
" And 和 the 这 Bishop 主教 said 说 : " The 这 ways 方式 of 的 God 上帝 are 是 strange 奇怪的 !

主教说："上帝的道路真是奇妙！"

" [beɪs] ['diːteɪlz]
" BASE 根据 DETAILS 细节

基本详情

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [fɪrs] , [ænd; ənd] [bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ,
If 如果 I 我 were 是 fierce 凶猛的 , and 和 bald 秃 , and 和 short 短的 of 的 breath 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪ'd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] ['meɪdʒɝz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ,
I'd ID live 居住 with 和 scarlet 猩红 Majors 专业 at 在 the 这 Base 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪroʊz] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [deθ] .
And 和 speed 速度 glum 沮丧 heroes 英雄 up 向上 the 这 line 线 to 到 death 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[juːd] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pʌfi] ['petʃələnt] [feɪs] ,
You'd 你会 see 看 me 我 with 和 my 我的 puffy 蓬松 petulant 任性的 face 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzəlɪŋ] [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ,
Guzzling 狂饮 and 和 gulping 吞咽 in 在 the 这 best 最好的 hotel 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Reading 阅读 the 这 Roll 卷 of 的 Honour 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pʊr] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪ'd] [seɪ] — " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

“我会说——”我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wiːv] [lɔːst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [læst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stoʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

“当战争结束，青年逝去，

[aɪ'd] ['tɑːdl] ['seɪfli] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[læmen'teiʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
I found him in a guard - room at the Base .
我 成立 他 在 一个 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地的一个警卫室里找到了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːrknəs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]
From the blind darkness I had heard his crying
从 这 瞎的 黑暗 我 有 听到 他的 哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndəd] [ɪn] .
And blundered in .
和 犯错 在 .

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
With puzzled , patient face
和 困惑 , 病人 脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ]
A sergeant watched him ; it was no good trying
一个 军士 观看 他 ; 它 曾是 不 好的 尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hauld] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
To stop it ; for he howled and beat his chest .
到 停止 它 ; 为了 他 嚎叫 和 打 他的 胸部 .

为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [west] ,
And , all because his brother had gone West ,
和 , 全部 因为 他的 兄弟 有 已消失 西方 ,

而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɔːr] ; [hɪz; ɪz]['ræmpənt] [griːf]

Raved	at	the	bleeding	war	;	his	rampant	grief
赞不绝口	在	这	出血	战争	;	他的	猖獗	悲伤

他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[moʊn] , ['ʃaʊtɪd] , ['sɒbd] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]

Moaned	,	shouted	,	sobbed	,	and	choked	,	while	he	was	kneeling
呻吟	,	喊叫	,	啜泣	,	和	窒息	,	尽管	他	曾是	跪着

他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hæf] - ['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Half	-	naked	on	the	floor	.
一半	-	裸	在	这	地面	.

半裸着躺在地板上。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf]

In	my	belief
在	我的	信仰

我相信

[sʌtʃ] [men][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] .

Such	men	have	lost	all	patriotic	feeling	.
这样的	男人	有	丢失的全部		爱国	感觉	.

这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

THE	GENERAL
这	一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

"	Good	-	morning	;	good	-	morning	!
"	好的	-	早晨	;	好的	-	早晨	!

"早上好；早上好！"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]

"	the	General	said
"	这	一般的	说

将军说

[wen] [wiː; wi][met][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ,

When	we	met	him	last	week	on	our	way	to	the	Line	,
什么时候	我们	遇见	他	最后的	星期	在	我们的	方式	到	这	线	,

上周我们去往终点线的路上遇到了他，

[naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ded] ,

Now	the	soldiers	he	smiled	at	are	most	of	'	em	dead	,
现在	这	士兵	他	微笑	在	是	最多	的	-	呃	死的	,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [swaɪn] .

And	we're	cursing	his	staff	for	incompetent	swine	.
和	是	咒骂	他的	职员	为了	不称职的	猪	.

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld][kɑːrd] , " [grʌntid] ['hæri] [tuː; tə][dʒæk]

"	He's	a	cheery	old	card	,	"	grunted	Harry	to	Jack
"	他是	一个	欢快的	老的	卡片	,	"	哼哼	哈里	到	杰克

"他真是个乐天派，"哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɔgd] [ʌp][tuː; tə]['ærəs][wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] .

As	they	slogged	up	to	Arras	with	rifle	and	pack	.
作为	他们	苦苦挣扎	向上	到	阿拉斯	和	步枪	和	盒	.

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] .

But	he	did	for	them	both	by	his	plan	of	attack	.
但	他	做过	为了	他们	两个都	经过	他的	计划	的	攻击	.

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[haʊ] [tuː; tə][daɪ]

HOW	TO	DIE
如何	到	死

如何死去

[dɑːrk] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['smoʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [red]

Dark	clouds	are	smouldering	into	red
黑暗的	云	是	闷烧	进入	红色的

乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði]['kreɪtərz] ['mɔːrnɪŋ] [bɜːrn] .

While	down	the	craters	morning	burns	.
尽管	向下	这	陨石坑	早晨	烧伤	.

清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]

The	dying	soldier	shifts	his	head
这	垂死	士兵	轮班	他的	头

垂死的士兵挪了挪头

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] :

To	watch	the	glory	that	returns	:
到	手表	这	荣耀	那	返回	:

见证荣耀的回归:

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪz]

He	lifts	his	fingers	toward	the	skies
他	电梯	他的	手指	朝向	这	天空

他举起手指指向天空。

[wer] ['hoʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;

Where	holy	brightness	breaks	in	flame	;
在哪里	圣	亮度	休息	在	火焰	;

圣光在火焰中迸发之处;

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Radiance	reflected	in	his	eyes	,
辐射	反映	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .

And	on	his	lips	a	whispered	name	.
和	在	他的	嘴唇	一个	低声说道	姓名	.

他唇间低语着一个名字。

[juːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tɔːk] ,

You'd	think	,	to	hear	some	people	talk	,
你会	思考	,	到	听到	一些	人们	讲话	,

听有些人这么说，你会觉得，

[ðæt] [lædz] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [kɜːrs] ,

That	lads	go	West	with	sobs	and	curses	,
那	小伙子们	去	西方	和	啜泣	和	诅咒	,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,

And	sullen	faces	white	as	chalk	,
和	忧郁	面孔	白色的	作为	粉笔	,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸，

['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [riθs] [ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd] [hɜːrs] .

Hankering	for	wreaths	and	tombs	and	hearses	.
渴望	为了	花圈	和	陵墓	和	灵车	.

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

But	they've	been	taught	the	way	to	do	it
但	他们有	到过	教授	这	方式	到	做	它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [heɪst]

Like	Christian	soldiers	;	not	with	haste
喜欢	基督教	士兵	;	不是	和	匆忙

像基督徒士兵一样；不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [grəunz] ; [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

And	shuddering	groans	;	but	passing	through	it
和	颤抖	呻吟	;	但	通过	通过	它

还有颤抖的呻吟；但穿过它

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['diːsnt] [teɪst] .

With	due	regard	for	decent	taste	.
和	到期的	看待	为了	体面的	品尝	.

尊重体面品味。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [im'preʃəns]

EDITORIAL	IMPRESSIONS
社论	印象

编辑感想

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] " [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] ,

He	seemed	so	certain	"	all	was	going	well	,
他	似乎	所以	肯定	"	全部	曾是	去	出色地	,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] ['hiːd][hæd; həd]

"	As	he	discussed	the	glorious	time	he'd	had
"	作为	他	讨论	这	辉煌	时间	他会	有

"当他谈起他曾经拥有的美好时光时....."

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

While	visiting	the	trenches	.
尽管	访问	这	战壕	.

参观战壕时。

" [wʌn][kæn; kən] [tel]

"	One	can	tell
"	一	能	告诉

"一眼就能看出来

[juːv] ['gæðərd] [bɪg] [im'preʃəns] !

You've	gathered	big	impressions	!
你已经	聚集	大的	印象	!

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]

"	grinned	the	lad
"	咧嘴一笑	这	小伙子

"小伙子咧嘴一笑,"那人说道。

['huːd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

Who'd	been	severely	wounded	in	the	back
谁会	到过	严重	受伤	在	这	后退

背部受了重伤的人

[ɪn][sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'tæk] .

In	some	wiped	-	out	impossible	Attack	.
在	一些	擦拭	-	出去	不可能的	攻击	.

在某些彻底失败的攻击中。

" [im'preʃəns] ?

"	Impressions	?
"	印象	?

印象?

[jes] , [moʊst]['vɪvɪd] !

Yes	,	most	vivid	!
是的	,	最多	生动	!

是的，非常生动!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]

I	am	writing
我	是	写作

我在写信

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['jʊrəp] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

A	little	book	called	Europe	on	the	Rack	,
一个	小的	书	称为	欧洲	在	这	架子	,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɑːn] [noʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

Based	on	notes	made	while	witnessing	the	fighting	.
基于	在	笔记	制成	尽管	见证	这	斗争	.

根据目睹战斗时所做的笔记。

[aɪ] [hoʊp] [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪn] , -

I	hope	I've	caught	the	feeling	of	'	the	Line	,	'
我	希望	我已经	捕捉	这	感觉	的	-	这	线	,	-

我希望我已经领会了"那条线"的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

And	the	amazing	spirit	of	the	troops	.
和	这	惊人的	精神	的	这	军队	.

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] [faɪn] !

By	Jove	,	those	flying	-	chaps	of	ours	are	fine	!
经过	朱庇特	,	那些	飞行	-	小伙子们	的	我们的	是	美好的	!

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事!

[aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] ['derɪŋ] ['begər] ['luːpɪŋ] ['luːps] ,

I	watched	one	daring	beggar	looping	loops	,
我	观看	一	大胆	乞丐	循环	循环	,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转，

[sɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .

Soaring	and	diving	like	some	bird	of	prey	.
翱翔	和	潜水	喜欢	一些	鸟	的	猎物	.

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][felt] [ðæt] ['splendər] [ʃaɪn]

And	through	it	all	I	felt	that	splendour	shine
和	通过	它	全部	我	毛毡	那	辉煌	闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][wɪn] .

Which	makes	us	win	.
哪个	制作	我们	赢	.

这让我们赢了。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sipt] [hɪz; ɪz][waɪn] .
" The soldier sipped his wine .
" 这 士兵 啜饮 他的 葡萄酒 .

士兵抿了一口酒。

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [wei] !
" Ah , yes , but it's the Press that leads the way !
" 啊 , 是的 , 但 它是 这 按 那 线索 这 方式 !

“啊，是的，但正是媒体引领了潮流！”

" [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
" FIGHT TO A FINISH
" 斗争 到 一个 结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .
The boys came back .
这 男孩们 来了 后退 .

男孩们回来了。

['bændz] [pleɪd] [ænd; ənd][flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,
Bands played and flags were flying ,
乐队 玩 和 旗帜 是 飞行 ,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːt]
And Yellow - Pressmen thronged the sunlit street
和 黄色的 - 新闻记者 熙熙攘攘 这 阳光照射 街道

阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['huːd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ,
To cheer the soldiers who'd refrained from dying ,
到 欢呼 这 士兵 谁会 克制 从 垂死 ,

为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fiːt] .
And hear the music of returning feet .
和 听到 这 音乐 的 返回 脚 .

聆听归来的脚步声。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrilz] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] ,
Of all the thrills and ardours War has brought ,
的 全部 这 刺激 和 热情 战争 有 带来 ,

战争带来的所有刺激和激情中，

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .
This moment is the finest .
这 片刻 是 这 最好的 .

这一刻最美好。

" ([soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .)
" (So they thought .)
" (所以 他们 想法 .)

（他们是这么想的。）

['snæpɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][mɑːb] ,
Snapping their bayonets on to charge the mob ,
咔嗒声 他们的 刺刀 在 到 收费 这 暴民 ,

他们扣上刺刀，向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfjuːzə'lɪr] [broʊk] [ræŋks][wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [stiːl] .
Grim Fusiliers broke ranks with glint of steel .
严峻 燧发枪兵 打破 排名 和 闪烁 的 钢 .

冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɑ:b] .

At	last	the	boys	had	found	a	cushy	job	.
在	最后的	这	男孩们	有	成立	一个	舒适的	工作	.

男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwi:l] ;

I	heard	the	Yellow	-	Pressmen	grunt	and	squeal	;
我	听到	这	黄色的	-	新闻记者	咕哝	和	尖叫	;

我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['bɔməz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went]

And	with	my	trusty	bombers	turned	and	went
和	和	我的	可靠	轰炸机	转向	和	去

于是，我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tu:; tə] [klɪr] [ðoʊz] ['dʒʌŋkərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

To	clear	those	Junkers	out	of	Parliament	.
到	清除	那些	容克斯	出去	的	议会	.

把那些容克汽车人赶出议会。

[ə'trɔsitiz]

ATROCITIES
暴行

暴行

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] , [ɪn][jʊr; jər] ['drʌŋkən] - [boʊstɪŋ] [mu:d] ,

You	told	me	,	in	your	drunken	-	boasting	mood	,
你	讲述	我	,	在	你的	醉	-	吹嘘	情绪	,

你醉酒后吹嘘时告诉我:

[haʊ] [wʌns][ju:; jʊ] ['bʊtʃɚd] ['prizənəz] .

How	once	you	butchered	prisoners	.
如何	一次	你	屠宰	囚犯	.

你曾经如何屠杀囚犯。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] !

That	was	good	!
那	曾是	好的	!

太棒了!

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [felt] [noʊ] ['pɪti] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd]

I'm	sure	you	felt	no	pity	while	they	stood
我是	当然	你	毛毡	不	遗憾	尽管	他们	站立

我相信当他们站在那里时，你没有丝毫怜悯之心。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kaʊd] [ænd; ənd] [skerd] , [æz; əz] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd] .

Patient	and	cowed	and	scared	,	as	prisoners	should	.
病人	和	胆怯	和	害怕的	,	作为	囚犯	应该	.

囚犯们应该有的耐心、怯懦和恐惧。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ðem; ðəm][ɪn] ?

How	did	you	do	them	in	?
如何	做过	你	做	他们	在	?

你是怎么把它们弄进去的?

[kʌm] , [dəunt][bi:; bi] [ʃaɪ] :

Come	,	don't	be	shy	:
来	,	不	是	害羞的	:

来吧，别害羞:

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['dʒɜ:mənz][daɪ] ,

You	know	I	love	to	hear	how	Germans	die	,
你	知道	我	爱	到	听到	如何	德国人	死	,

你知道我最喜欢听德国人是怎么死的，

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] .
Downstairs **in** **dug** **-** **outs** **.**
楼下 在 挖 - 出局 .

楼下球员休息区。

" - !
" Camerad !
" - !

“卡梅拉德！”

" [ðeɪ] [kraɪ] ;
" they cry ;
" 他们 哭 ;

他们哭喊着;

[ðen] [skwiːl] [laɪk] [stəuts] [wen] [bɑːmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flai] .
Then **squeal** **like** **stoats** **when** **bombs** **begin** **to** **fly** **.**
然后 尖叫 喜欢 白鼬 什么时候 炸弹 开始 到 飞 .

当炸弹开始飞过时，它们就会像鼬鼠一样尖叫。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I **know** **your** **record** **.**
我 知道 你的 记录 .

我知道你的犯罪记录。

[juː; jʊ] [went] [sɪk]
You **went** **sick**
你 去 生病的

你生病了

[wen] ['ɔːrdərz] [lʊkt] [ˌʌn'hoʊlsəm] : [ðen] , [wɪð; wɪθ] [trɪk]
When **orders** **looked** **unwholesome** **:** **then** **,** **with** **trick**
什么时候 订单 看起来 不健康的 : 然后 , 和 诡计

当订单看起来不健康时：然后，用诡计

[ænd; ənd] [laɪ] , [juː; jʊ] ['wæŋgəld] [hoʊm] .
And **lie** **,** **you** **wangled** **home** **.**
和 说谎 , 你 设法 家 .

你撒谎说，你偷偷溜回家了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
And **here** **you** **are** **,**
和 这里 你 是 ,

你来了，

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['buːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːr] .
Still **talking** **big** **and** **boozing** **in** **a** **bar** **.**
仍然 说 大的 和 酗酒 在 一个 酒吧 .

还在酒吧里吹牛吹牛，喝得烂醉。

[ðə; ði] ['fɑːðəz]
THE **FATHERS**
这 父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː] ['fɑːðəz] [sæt] ,
Snug **at** **the** **club** **two** **fathers** **sat** **,**
舒适 在 这 俱乐部 二 父亲们 卫星 ,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[groʊs] , ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæt] .

Gross	,	goggle	-	eyed	,	and	full	of	chat	.
总的	,	护目镜	-	眼睛	,	和	满的	的	聊天	.

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ; " [maɪ] ['eldɪst] [læd]

One	of	them	said	;	"	My	eldest	lad
一	的	他们	说	;	"	我的	长子	小伙子

其中一人说："我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪri] ['letərz] [frʌm; frəm] ['bægdæd] .

Writes	cheery	letters	from	Bagdad	.
写	欢快的	信件	从	巴格达	.

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑːrθɚz] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn]

But	Arthur's	getting	all	the	fun
但	亚瑟的	获得	全部	这	乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət] ['ærəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "

At	Arras	with	his	nine	-	inch	gun	.	"
在	阿拉斯	和	他的	九	-	英寸	枪	.	"

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwiːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Yes	,	"	wheezed	the	other	,	"	that's	the	luck	!
"	是的	,	"	喘息	这	其他	,	"	那就是	这	运气	!

"是啊，"另一个人喘着气说，"这就是运气！"

[maɪ] ['bɔɪz] [kwaɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [stʌk]

My	boy's	quite	broken	-	hearted	,	stuck
我的	男孩们	相当	破碎的	-	心地	,	卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] .

In	England	training	all	this	year	.
在	英格兰	训练	全部	这	年	.

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] ,

Still	,	if	there's	truth	in	what	we	hear	,
仍然	,	如果	有	真相	在	什么	我们	听到	,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [mɔːr]

The	Huns	intend	to	ask	for	more
这	匈奴人	打算	到	问	为了	更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [boʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] .

Before	they	bolt	across	the	Rhine	.
前	他们	螺栓	穿过	这	莱茵河	.

在它们冲过莱茵河之前。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['tɑːdl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] —

"	I	watched	them	toddle	through	the	door	—
"	我	观看	他们	蹒跚学步	通过	这	门	—

我看着他们蹒跚地走进门——

[ðiːz] ['ɪmpətənt] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

These	impotent	old	friends	of	mine	.
这些	阳痿	老的	朋友们	的	矿	.

我这些无能的老朋友。

" ['blaitəz]
" **BLIGHTERS**
" 混蛋们

"BLIGHTERS"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] : [tɪr] [bɪ'jɑːnd] [tɪr] [ðeɪ] [grɪn]
" **The** **House** **is** **crammed** **:** **tier** **beyond** **tier** **they** **grin**
" 这 房子 是 拥挤 : 层级 超过 层级 他们 咧嘴笑

议会大厦里人山人海，一层又一层，他们咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['kækl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] , [waɪl] [prænsɪŋ] [ræŋks]
And **cackle** **at** **the** **Show** **,** **while** **prancing** **ranks**
和 咯咯笑 在 这 展示 , 尽管 轻快地跳跃 排名

对着表演咯咯大笑，而队伍则昂首阔步。

[ʌv; əv] ['hɑːrlət] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dɪn] ;
Of **harlots** **shrill** **the** **chorus** **,** **drunk** **with** **din** **;**
的 妓女 尖锐 这 合唱 , 醉 和 din ;

合唱团高声唱着妓女的歌，醉在喧闹中；

" [wɪə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kaɪzər] [lʌvz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][tæŋks] !
" **We're** **sure** **the** **Kaiser** **loves** **the** **dear** **old** **Tanks** **!**
" 是 当然 这 凯撒 爱 这 亲爱的 老的 坦克 !

"我们确信德皇喜欢这些可爱的老式坦克！"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tæŋk] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːlz] ,
" **I'd** **like** **to** **see** **a** **Tank** **come** **down** **the** **stalls** **,**
" ID 喜欢 到 看 一个 坦克 来 向下 这 摊位 ,

"我想看到一辆坦克驶入摊位，"

['ləːtʃɪŋ] [tuː; tə][ræg] - [taɪm] [tjuːnz] , [ɔːr] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " —
Lurching **to** **rag** **-** **time** **tunes** **,** **or** **"** **Home** **,** **sweet** **Home** **,** **"** **—**
跟跄跄 到 抹布 - 时间 曲调 , 或者 " 家 , 甜的 家 , " —

伴着拉格泰姆音乐或《甜蜜的家》的旋律蹒跚而行——

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dʒoʊks][ɪn]['mjuːzɪk] - [hɔːlz]
And **there'd** **be** **no** **more** **jokes** **in** **Music** **-** **halls**
和 那里 是 不 更多的 笑话 在 音乐 - 大厅

音乐厅里就不会再有笑话了。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['rɪdl] [kɔːpsiz] [raʊnd] [bæ'poʊm] .
To **mock** **the** **riddled** **corpses** **round** **Bapaume** **.**
到 嘲笑 这 布满谜团 尸体 圆形的 巴波姆 .

嘲笑巴波姆周围布满弹孔的尸体。

['glɔːri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
GLORY **OF** **WOMEN**
荣耀 的 女性

女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] ['hɪroʊz] , [hoʊm][ɑːn] [liːv] ,
You **love** **us** **when** **we're** **heroes** **,** **home** **on** **leave** **,**
你 爱 我们 什么时候 是 英雄 , 家 在 离开 ,

当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .
Or **wounded** **in** **a** **mentionable** **place** **.**
或者 受伤 在 一个 值得一提 地方 .

或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [dekə'reiʃəns] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
You **worship** **decorations** **;** **you** **believe**
你 崇拜 装饰 ; 你 相信

你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'di:mz] [ðə; ði] ['wɔrz] [dɪs'greɪs] .

That	chivalry	redeems	the	war's	disgrace	.
那	骑士精神	赎回	这	战争的	耻辱	.

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ju: 'es] ['ʃɛlz] .

You	make	us	shells	.
你	制作	我们	贝壳	.

你们把我们变成了空壳。

[ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

You	listen	with	delight	,
你	听	和	喜	,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd]['deɪndʒər]['fɑ:ndli] [θrɪld] .

By	tales	of	dirt	and	danger	fondly	thrilled	.
经过	故事	的	污垢	和	危险	深情地	激动不已	.

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[ju:; jʊ] [kraʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪstənt] ['ɑ:rdər] [waɪl] [wi:; wi] [faɪt] ,

You	crown	our	distant	ardours	while	we	fight	,
你	王冠	我们的	遥远	热情	尽管	我们	斗争	,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:rld] ['memərɪz] [wen] [wɪə(r)] [kɪld] .

And	mourn	our	laurelled	memories	when	we're	killed	.
和	哀悼	我们的	桂冠	回忆	什么时候	是	被杀	.

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] " [rɪ'taɪər]

You	can't	believe	that	British	troops	"	retire
你	不能	相信	那	英国	军队	"	退休

你简直不敢相信英国军队会"退役"。

" [wen] ['hɛlz] [læst] ['hɔ:rər] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,

"	When	hell's	last	horror	breaks	them	,	and	they	run	,
"	什么时候	地狱的	最后的	恐怖	休息	他们	,	和	他们	跑步	,

"当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmplɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔ:psiz] — [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Trampling	the	terrible	corpses	—	blind	with	blood	.
践踏	这	糟糕的	尸体	—	瞎的	和	血	.

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[oʊ]['dʒɜ:rmən] ['mʌðər] ['dri:miŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

O	German	mother	dreaming	by	the	fire	,
哦	德语	母亲	做梦	经过	这	火	,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [tu:; tə][send][jʊr; jər][sʌn]

While	you	are	knitting	socks	to	send	your	son
尽管	你	是	针织	袜子	到	发送	你的	儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɑ:dn] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

His	face	is	trodden	deeper	in	the	mud	.
他的	脸	是	践踏	更深	在	这	泥	.

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðer; ðər] ['freɪlti]

THEIR	FRAILTY
他们的	虚弱

它们的脆弱性

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] .

He's	got	a	Blighty	wound	.
他是	得到	一个	英国	伤口	.

他受了英国的伤。

['hiːz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]

He's	safe	;	and	then
他是	安全的	;	和	然后

他安全了；然后

['wɔrz] [faɪn][ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] .

War's	fine	and	bold	and	bright	.
战争的	美好的	和	大胆的	和	明亮的	.

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [men]

She	can	forget	the	doomed	and	prisoned	men
她	能	忘记	这	注定失败	和	被监禁	男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[huː] ['ægənaɪz][ænd; ənd] [faɪt] .

Who	agonize	and	fight	.
WHO	烦恼	和	斗争	.

痛苦挣扎，奋力抗争。

['hiːz] [bæk] [ɪn] [fræns] .

He's	back	in	France	.
他是	后退	在	法国	.

他回到法国了。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]

She	loathes	the	listless	strain
她	厌恶	这	蔫	拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

And	peril	of	his	plight	.
和	危险	的	他的	困境	.

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] ,

Beseeching	Heaven	to	send	him	home	again	,
恳求	天堂	到	发送	他	家	再次	,

祈求上天让他回家，

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər] [piːs] [iːtʃ] [naɪt] .

She	prays	for	peace	each	night	.
她	祈祷	为了	和平	每个	夜晚	.

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd]['lʌvəz] ; ['evriwer]

Husbands	and	sons	and	lovers	;	everywhere
丈夫们	和	儿子们	和	恋人	;	到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔːr] [bliːdz] [juː 'es] [waɪt] .

They	die	;	War	bleeds	us	white	.
他们	死	;	战争	出血	我们	白色的	.

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , — [ðeɪ] [dəunt] [ker]

Mothers	and	wives	and	sweethearts	,	—	they	don't	care
母亲们	和	妻子们	和	甜心们	,	—	他们	不	关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

So	long	as	He's	all	right	.
所以	长的	作为	他是	全部	正确的	.

只要祂平安无事就好。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

DOES	IT	MATTER	?
做	它	事情	?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? — ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [legz] ? . . .

Does	it	matter	?	—	losing	your	legs	?	.	.	.
做	它	事情	?	—	输	你的	腿	?	.	.	.

失去双腿重要吗? .....

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

For	people	will	always	be	kind	,
为了	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是善良的,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪnd]

And	you	need	not	show	that	you	mind
和	你	需要	不是	展示	那	你	头脑

你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn] ['æftər] ['fʊtbɔːl]

When	the	others	come	in	after	football
什么时候	这	其他的	来	在	后	足球

足球比赛结束后，其他人进来的时候.....

[tuː; tə] ['gɑːb(ə)l] [ðer; ðər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .

To	gobble	their	muffins	and	eggs	.
到	咕噜	他们的	松饼	和	鸡蛋	.

狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? — ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [saɪt] ? . . .

Does	it	matter	?	—	losing	your	sight	?	.	.	.
做	它	事情	?	—	输	你的	视线	?	.	.	.

失明重要吗?

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] ;

There's	such	splendid	work	for	the	blind	;
有	这样的	灿烂	工作	为了	这	瞎的	;

盲人有很多很棒的工作机会;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

And	people	will	always	be	kind	,
和	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是会善良的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [rɪ'membərɪŋ]

As	you	sit	on	the	terrace	remembering
作为	你	坐	在	这	阳台	记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

And	turning	your	face	to	the	light	.
和	转弯	你的	脸	到	这	光	.

并将脸转向光线。

[duː] [ðeɪ] ['mætər] ? — [ðoʊz] [driːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] ? . . .

Do	they	matter	?	—	those	dreams	from	the	pit	?	.	.	.
做	他们	事情	?	—	那些	梦境	从	这	坑	?	.	.	.

它们重要吗? ——那些来自深渊的梦想? .....

[juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk][ænd; ənd][fər'get][ænd; ənd][biː; bi][glæd] ,

You	can	drink	and	forget	and	be	glad	,
你	能	喝	和	忘记	和	是	高兴的	,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][wəʊnt][seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [mæd] ;

And	people	won't	say	that	you're	mad	;
和	人们	惯于	说	那	你是	疯狂的	;

人们不会说你疯了;

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [noʊ] [ðæt] [juːv] [fɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

For	they'll	know	that	you've	fought	for	your	country	,
为了	他们会	知道	那	你已经	战斗	为了	你的	国家	,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['wɜːri] [ə; eɪ][bɪt] .

And	no	one	will	worry	a	bit	.
和	不	一	将要	担心	一个	少量	.

而且没有人会担心。

[sə'vaɪvəz]

SURVIVORS

幸存者

幸存者

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [suːn] [get] [wel] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn]

No	doubt	they'll	soon	get	well	;	the	shock	and	strain
不	怀疑	他们会	很快	得到	出色地	;	这	震惊	和	拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['stæmərɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [tɔːk] .

Have	caused	their	stammering	,	disconnected	talk	.
有	导致	他们的	结巴	,	断开连接	讲话	.

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] " ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] , " —

Of	course	they're	"	longing	to	go	out	again	,	"	—
的	课程	它们是	"	渴望	到	去	出去	再次	,	"	—

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld] , [skerd] ['feɪsɪz] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wɔːk] ,

These	boys	with	old	,	scared	faces	,	learning	to	walk	,
这些	男孩们	和	老的	,	害怕的	面孔	,	学习	到	走	,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðeɪl] [suːn] [fər'get][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] [naɪts] ; [ðer; ðər] [kaʊd]

They'll	soon	forget	their	haunted	nights	;	their	cowed
他们会	很快	忘记	他们的	闹鬼的	夜晚	;	他们的	胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [frendz] [huː] [daɪd] , —

Subjection	to	the	ghosts	of	friends	who	died	,	—
隶属	到	这	鬼魂	的	朋友们	WHO	死亡	,	—

屈服于已故朋友的亡灵——

[ðer; ðər] [driːmz] [ðæt] [drɪp][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [praʊd]

Their	dreams	that	drip	with	murder	;	and	they'll	be	proud
他们的	梦境	那	滴	和	谋杀	;	和	他们会	是	自豪的

他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] [ðæt] [ʃætɚd] [ɔːl][ðer; ðər][praɪd] . . .

Of	glorious	war	that	shatter'd	all	their	pride	.	.	.
的	辉煌	战争	那	破碎	全部	他们的	自豪	.	.	.

那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲.....

[men] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [grɪm][ænd; ənd][glæd] ;

Men	who	went	out	to	battle	,	grim	and	glad	;
男人	WHO	去	出去	到	战斗	,	严峻	和	高兴的	;

那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们;

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['broʊkən][ænd; ənd][mæd] .

Children	,	with	eyes	that	hate	you	,	broken	and	mad	.
孩子们	,	和	眼睛	那	恨	你	,	破碎的	和	疯狂的	.

孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

[ˌkreɪg'lɑːkˌhɑːrt] ,

CRAIGLOCKHART	,
克雷格·洛克哈特	,

克雷格洛克哈特

['ɔkt] . - .

Oct	.	1917	.
十月	.	-	.

1917年10月。

[dʒɔɪ] - ['belz]

JOY	-	BELLS
喜悦	-	铃铛

欢乐铃铛

[rɪŋ] [jʊr; jər] [swiːt] ['belz] ; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][biː; bi] ['fɛə'welz]

Ring	your	sweet	bells	;	but	let	them	be	farewells
戒指	你的	甜的	铃铛	;	但	让	他们	是	告别

摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - - ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

To	the	green	-	vista'd	gladness	of	the	past
到	这	绿色的	-	-	欢乐	的	这	过去的

回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['soʊldʒərz] ; [swɪŋ] [jʊr; jər] ['belz]

That	changed	us	into	soldiers	;	swing	your	bells
那	已更改	我们	进入	士兵	;	摇摆	你的	铃铛

那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] .

To	a	joyful	chime	;	but	let	it	be	the	last	.
到	一个	快乐	钟声	;	但	让	它	是	这	最后的	.

奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪn] ['wɪndi] ['belfriz] [hʌŋ]

What	means	this	metal	in	windy	belfries	hung
什么	方法	这	金属	在	刮风	钟楼	悬挂

这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么?

[wen] ['gʌnz][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] ?

When	guns	are	all	our	need	?
什么时候	枪支	是	全部	我们的	需要	?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɑːlv] [ðiːz] ['belz]

Dissolve	these	bells
溶解	这些	铃铛

溶解这些钟

[huːz] [toʊnz] [ɑːr; ər] [tjʊnd] [fɔːr; fər] [piːs] : [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [tʌŋ]

Whose	tones	are	tuned	for	peace	:	with	martial	tongue
谁	音调	是	调谐	为了	和平	:	和	武术	舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm][kraɪ] [duːm] [ænd; ənd][stɔːrm][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

Let	them	cry	doom	and	storm	the	sun	with	shells	.
让	他们	哭	厄运	和	风暴	这	太阳	和	贝壳	.

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

['belz] [ɑːr; ər][laɪk] [fɪrs] - [b'raʊd] ['prelits] [huː] [prə'kleɪm]

Bells	are	like	fierce	-	browed	prelates	who	proclaim
钟声	是	喜欢	凶猛的	-	眉毛	主教们	WHO	宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] ['hiːd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

That	"	if	our	Lord	returned	He'd	fight	for	us	.
那	"	如果	我们的	主	返回	他会	斗争	为了	我们	.

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [soʊ][let]['aʊər; ɑːr] ['belz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,

"	So	let	our	bells	and	bishops	do	the	same	,
"	所以	让	我们的	铃铛	和	主教们	做	这	相同的	,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] .

Shoulder	to	shoulder	with	the	motor	-	bus	.
肩膀	到	肩膀	和	这	发动机	-	公共汽车	.

与公共汽车并排而行。

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

ARMS	AND	THE	MAN
武器	和	这	男人

武器与人

[jʌŋ] ['kriːsəs] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɔːl]

Young	Croesus	went	to	pay	his	call
年轻的	克罗伊索斯	去	到	支付	他的	称呼

年轻的克罗伊索斯去拜访了他

[ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['sɔːboʊnz] , ['kækstən] [hɔːl] :

On	Colonel	Sawbones	,	Caxton	Hall	:
在	上校	骨科医生	,	卡克斯顿	大厅	:

关于《锯骨上校》，卡克斯顿·霍尔：

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ,

And	,	though	his	wound	was	healed	and	mended	,
和	,	尽管	他的	伤口	曾是	已治愈	和	已修复	,

虽然他的伤口已经愈合，

[hiː; hi] [hoʊpt] ['hiːd] [get] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪk'stendɪd] .

He	hoped	he'd	get	his	leave	extended	.
他	希望	他会	得到	他的	离开	扩展	.

他希望自己的假期能够延长。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ber] .

The	waiting	-	room	was	dark	and	bare	.
这	等待	-	房间	曾是	黑暗的	和	裸	.

候诊室昏暗空旷。

[hiː; hi] [aɪd] [ə; eɪ] [niːt] - [freɪmd] ['noʊtɪs][ðer; ðər]

He	eyed	a	neat	-	framed	notice	there
他	眼睛	一个	整洁的	-	框	注意	那里

他瞥了一眼那里的一则装裱整齐的告示。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [hʌŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Above	the	fireplace	hung	to	show
多于	这	壁炉	悬挂	到	展示

壁炉上方悬挂着，用来展示

[dɪs'eɪbld] ['hɪroʊz] [wer] [tuː; tə][goʊ]
Disabled heroes where to go
已禁用 英雄 在哪里 到 去

残疾英雄们该何去何从

[fɔːr; fər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ; [wɪð; wɪθ] [skeɪl] [ʌv; əv][praɪs] ,
For arms and legs ; with scale of price ,
为了 武器 和 腿 ; 和 规模 的 价格 ,

用于手臂和腿部；价格按比例计算，

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd][əd'vaɪs]
And words of dignified advice
和 字 的 凝重 建议

以及一些充满尊严的建议

[haʊ] ['ɑːfəsərz][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] [friː] .
How officers could get them free .
如何 警官 可以 得到 他们 自由的 .

警员如何才能让他们获释。

['elboʊ][ɔːr] ['ʃoʊldər] , [hɪp][ɔːr] [niː] , —
Elbow or shoulder , hip or knee , —
弯头 或者 肩膀 , 时髦的或者 膝盖 , —

肘部或肩部，髋部或膝盖，——

[tuː] [ɑːrmz] , [tuː] [legz] , [ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər][lɔːst] ,
Two arms , two legs , though all were lost ,
二 武器 , 二 腿 , 尽管 全部 是 丢失的 ,

虽然失去了两条胳膊和两条腿，

[ðeid] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] .
They'd be restored him free of cost .
他们会 是 恢复 他 自由的 的 成本 .

他们会免费帮他恢复健康。

[ðen] [ə; eɪ][gɜːrl] - [gaɪd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,
Then a Girl - Guide looked in to say ,
然后 一个 女孩 - 指导 看起来 在 到 说 ,

这时，一名女童军探头进来说道：

" [wɪl] ['kæptɪn] ['kriːsəs] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
" Will Captain Croesus come this way ?
" 将要 队长 克罗伊索斯 来 这 方式 ?

“克罗伊索斯船长会来这边吗？”

" [wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] . . .
" WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS . . .
" 什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 . . .

“当我身处耀眼的灯光之中……”

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ,
When I'm among a blaze of lights ,
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ,

当我身处灯火辉煌之中时，

[wɪð; wɪθ] ['tɔːdri] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz]
With tawdry music and cigars
和 庸俗的 音乐 和 雪茄

伴随着低俗的音乐和雪茄

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɔːdlɪŋ] [θruː] [di'laits] ,
And women dawdling through delights ,
和 女性 磨蹭 通过 美味 ,

而女人们则在享乐中消磨时光，

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][æt; ət]['kɑːkteɪl][baːz] , —

And	officers	at	cocktail	bars	,	—
和	警官	在	鸡尾酒	酒吧	,	—

还有在鸡尾酒吧工作的警官们——

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɑːrdn] [naɪts]

Sometimes	I	think	of	garden	nights
有时	我	思考	的	花园	夜晚

有时我会想起花园之夜

[ænd; ənd][elm] [triːz] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

And	elm	trees	nodding	at	the	stars	.
和	榆树	树木	点头	在	这	明星	.

榆树向着星空点头。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['faɪərˌlɪt] [ruːm]

I	dream	of	a	small	firelit	room
我	梦	的	一个	小的	篝火	房间

我梦见一间燃着壁炉的小房间

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [streɪt] ,

With	yellow	candles	burning	straight	,
和	黄色的	蜡烛	燃烧	直的	,

黄色蜡烛笔直燃烧，

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

And	glowing	pictures	in	the	gloom	,
和	发光	图片	在	这	愁云	,

昏暗中闪闪发光的画面，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [bʊks] [ðæt] [hoʊld][ˌem 'iː] [leɪt] .

And	kindly	books	that	hold	me	late	.
和	亲切地	图书	那	抓住	我	晚的	.

还有那些让我熬夜也要读的好书。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk]

Of	things	like	these	I	love	to	think
的	事物	喜欢	这些	我	爱	到	思考

我喜欢思考这类事情。

[wen] [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə'loʊn] :

When	I	can	never	be	alone	:
什么时候	我	能	绝不	是	独自的	:

当我永远无法独处时：

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə'nʌðər] [drɪŋk] ? " —

Then	some	one	says	,	"	Another	drink	?	"	—
然后	一些	一	说道	,	"	其他	喝	?	"	—

然后有人说："再来一杯？"

[ænd; ənd][tɜːrnz][maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][stoʊn] .

And	turns	my	living	heart	to	stone	.
和	转弯	我的	活的	心	到	石头	.

它将我鲜活的心变成了石头。

[ðə; ði] [kɪs]

THE	KISS
这	吻

吻

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ][tɜːrn] , [ɪn] [ðiːz] [aɪ] [trʌst] ;

To	these	I	turn	,	in	these	I	trust	;
到	这些	我	转动	,	在	这些	我	相信	;

我转向他们，我信赖他们；

['brʌðər] [li:d] [ænd; ənd]['sɪstər] [sti:l] .
Brother Lead and Sister Steel .
兄弟 带领 和 姐姐 钢 .

铅兄和钢姐。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['paʊər] [aɪ] [meɪk] [ə'pi:l] ;
To his blind power I make appeal ;
到 他的 瞎的 力量 我 制作 上诉 ;

我向他那盲目的力量发出呼吁;

[aɪ] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [kli:n] [frʌm; frəm] [rʌst] .
I guard her beauty clean from rust .
我 警卫 她 美丽 干净的 从 锈 .

我守护她的美丽，不让她生锈。

[hi:; hi] [spɪnz] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [er] ,
He spins and burns and loves the air ,
他 旋转 和 烧伤 和 爱 这 空气 ,

他旋转、燃烧，热爱空气。

[ænd; ənd] [splɪts] [ə; eɪ] [skʌl] [tu:; tə][wɪn] [maɪ] [preɪz] ;
And splits a skull to win my praise ;
和 分裂 一个 颅骨 到 赢 我的 称赞 ;

为了赢得我的赞赏，他甚至不惜劈开头颅;

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] ['noʊbli] [ma:tʃiŋ] [deɪz]
But up the nobly marching days
但 向上 这 高贵地 行军 天

但回到那些高贵的行军岁月

[ʃi:; ʃi] ['glitəz] ['neɪkɪd] , [koʊld][ænd; ənd] [fer] .
She glitters naked , cold and fair .
她 闪光 裸 , 寒冷的 和 公平的 .

她赤裸着身子，闪闪发光，冷艳而美丽。

[swi:t] ['sɪstər] , [grænt][jʊr; jər]['soʊldʒər] [ðɪs] ;
Sweet Sister , grant your soldier this ;
甜的 姐姐 , 授予 你的 士兵 这 ;

亲爱的姐姐，请赐予你的士兵这个愿望;

[ðæt] [ɪn] [gʊd] ['fjʊri][hi:; hi] [meɪ] [fi:l]
That in good fury he may feel
那 在 好的 愤怒 他 可能 感觉

让他怒火中烧，感到

[ðə; ði]['bɑ:di] [wer] [hi:; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hi:l]
The body where he sets his heel
这 身体 在哪里 他 套 他的 脚跟

他脚跟落脚的那块身体

[kweɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['daʊnwərd] [dɑ:tɪŋ] [kɪs] .
Quail from your downward darting kiss .
鹌鹑 从 你的 向下 飞镖 吻 .

你那向下猛扑的吻让我惊恐万分。

[ðə; ði] ['tu:mstoʊn] - ['meɪkər]
THE TOMBSTONE - MAKER
这 墓碑 - 制造商

墓碑制造者

[hi:; hi] [prɪm] [hɪz; ɪz] [lu:s] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed]
He primmed his loose red mouth , and leaned his head
他 已打底 他的 松动的 红色的 嘴 , 和 倾斜 他的 头

他抿了抿红的嘴唇，然后歪了歪头。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['eɪndʒəlz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] :
Against a sorrowing angel's breast , and said :
反对 一个 悲伤 天使的 胸部 , 和 说 :

对着一位悲伤天使的胸膛，说道：

" [juːd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
" You'd think so much bereavement would have made
" 你会 思考 所以 很多 丧亲之痛 会 有 制成

“你会觉得如此多的丧亲之痛会让人……”

[ʌn'juːʒuəl][bɪg] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][maɪ] [treɪd] .
Unusual big demands upon my trade .
异常 大的 需求 之上 我的 贸易 .

我所从事的行业面临着异常高的要求。

[ðə; ði][wɔːr] [kʌmz] ['kruːəl][hɑːrd][ɑːn][sʌm; səm] [pʊr] [foʊk] —
The War comes cruel hard on some poor folk —
这 战争 来 残忍的 难的 在 一些 贫穷的 民间 —

战争对一些穷人来说是残酷的——

[ən'les] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['stɑːps] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [broʊk] .
Unless the fighting , stops I'll soon be broke .
除非 这 斗争 , 停止 患病的 很快 是 打破 .

如果战争不停止，我很快就会破产。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['seməteri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] —
" He eyed the Cemetery across the road —
" 他 眼睛 这 公墓 穿过 这 路 —

他瞥了一眼马路对面的公墓——

" [ðeəz; ðəz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [aʊt] [ə'brɔːd] , [ðɪs] [waɪl] ,
" There's scores of bodies out abroad , this while ,
" 有 得分 的 身体 出去 国外 , 这 尽管 ,

“目前，海外有大量尸体，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [raɪts] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊd]
That should be here by rights ; they little know'd
那 应该 是 这里 经过 权利 ; 他们 小的 知道

这本来就应该在这里；他们却一无所知。

[haʊ] [ðeid] [get] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [staɪl] .
How they'd get buried in such wretched style .
如何 他们会 得到 埋葬 在 这样的 可怜 风格 .

他们竟会落得如此凄惨的下场。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] ,
" I told him , with a sympathetic grin ,
" 我 讲述 他 , 和 一个 交感神经 咧嘴笑 ,

我带着同情的微笑告诉他：

[ðæt] ['dʒɜːmənz] [bɔɪl] [ded] ['soʊldʒərz] [daʊn] [fɔːr; fər][fæt] ;
That Germans boil dead soldiers down for fat ;
那 德国人 熬 死的 士兵 向下 为了 胖的 ;

德国人把阵亡士兵的尸体熬成脂肪；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .
And he was horrified .
和 他 曾是 惊恐万分 .

他感到非常震惊。

" [wʌt] ['ʃeɪmfl] [sɪn] !
" What shameful sin !
" 什么 可耻 罪 !

“多么可耻的罪行！”

[oʊ][sɜːr] , [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
O **sir** **,** **that** **Christian** **men** **should** **come** **to** **that** **!**
哦 先生 , 那 基督教 男人 应该 来 到 那 !

哦，先生，基督徒竟然会沦落到这种地步！

" [ðə; ðiː] [wʌn] - [legd] [mæn]
" **THE** **ONE** **-** **LEGGED** **MAN**
" 这 一 - 腿 男人

《独腿人》

[prɔpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ðiː] ['ɔːgəst] ['wiːld] ;
Propped **on** **a** **stick** **he** **viewed** **the** **August** **weald** **;**
支撑 在 一个 戳 他 已查看 这 八月 威尔德 ;

他倚着一根棍子，眺望着八月的林地；

[skwɑːt] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [ænd; ənd] [oʊst] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [kaʊl] ;
Squat **orchard** **trees** **and** **oasts** **with** **painted** **cowls** **;**
蹲 果园 树木 和 烤面包 和 绘 兜帽 ;

矮胖的果树和带有彩绘罩的烘房；

[ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['tæŋg(ə)ld] [hedʒ] , [ə; eɪ] [kɔːrn] - [stʊk] [fiːld] ,
A **homely** **,** **tangled** **hedge** **,** **a** **corn** **-** **stooked** **field** **,**
一个 家常的 , 纠缠不清 对冲 , 一个 玉米 - 堆放 场地 ,

一片朴素杂乱的树篱，一片堆满玉米的田地，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['fɑːrmjɑːrd] [faʊlz] .
With **sound** **of** **barking** **dogs** **and** **farmyard** **fowls** **.**
和 声音 的 叫声 狗 和 农场 家禽 .

伴随着狗吠声和家禽的啼叫声。

[ænd; ənd] ['hiːd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
And **he'd** **come** **home** **again** **to** **find** **it** **more**
和 他会 来 家 再次 到 寻找 它 更多的

他回家后发现情况更加糟糕。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
Desirable **than** **ever** **it** **was** **before** **.**
理想 比 曾经 它 曾是 前 .

比以往任何时候都更受欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

[haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [spæn]
How **right** **it** **seemed** **that** **he** **should** **reach** **the** **span**
如何 正确的 它 似乎 那 他 应该 抵达 这 跨度

他到达终点似乎真是恰如其分。

[ʌv; əv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['jɪrz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mæn] !
Of **comfortable** **years** **allowed** **to** **man** **!**
的 舒服的 年 允许 到 男人 !

人类被允许拥有多么舒适的岁月啊!

['splendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Splendid **to** **eat** **and** **sleep** **and** **choose** **a** **wife** **,**
灿烂 到 吃 和 睡觉 和 选择 一个 妻子 ,

吃喝玩乐，选老婆，真是太棒了!

[seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [laɪf] .
Safe **with** **his** **wound** **,** **a** **citizen** **of** **life** **.**
安全的 和 他的 伤口 , 一个 公民 的 生活 .

伤势痊愈，他已重返人世。

[hiː; hi] ['hɔbəld] ['blaɪðli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
He **hobbled** **blithely** **through** **the** **garden** **gate** **,**
他 跛行 兴高采烈地 通过 这 花园 门 ,

他一瘸一拐地轻快地穿过花园大门,

[ænd; ənd] [θɔːt] : " [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['æmpjuteɪt] !
And **thought** **:** **"** **Thank** **God** **they** **had** **to** **amputate** **!**
和 想法 : " 感谢 上帝 他们 有 到 截肢 !

我心想："谢天谢地，他们不得不截肢！"

" [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz]
" **RETURN** **OF** **THE** **HEROES**
" 返回 的 这 英雄

英雄归来

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['wɑːtʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A **lady** **watches** **from** **the** **crowd** **,**
一个 女士 手表 从 这 人群 ,

人群中一位女士正在观看。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [praʊd] .
Enthusiastic **,** **flushed** **,** **and** **proud** **.**
热情的 , 酡 , 和 自豪的 .

热情洋溢，面色红润，充满自豪。

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [sɜːr] ['henri] - !
" **Oh** **!** **there's** **Sir** **Henry** **Dudster** **!**
" 哦 ! 有 先生 亨利 - !

"哦！那是亨利·达德斯特爵士！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['liːdər] !
Such **a** **splendid** **leader** **!**
这样的 一个 灿烂 领导者 !

多么杰出的领导者!

[haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [lʊks] !
How pleased he looks !
如何 高兴 他 看起来 !

他看起来好高兴啊!

[wʌt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] !
What rows of ribbons on his tunic !
什么 行 的 丝带 在 他的 束腰外衣 !

他束腰外衣上的丝带真多啊!

[sʌtʃ] ['dɪgnəti] . . .
Such dignity . . .
这样的 尊严 . . .

如此尊严.....

[sə'luːtɪŋ] . . .
Saluting . . .
敬礼 . . .

敬礼.....

([weɪv] [jʊr; jər][flæg] . . .
(Wave your flag . . .
(海浪 你的 旗帜 . . .

(挥舞你的旗帜.....)

[naʊ] , ['friːdə] !) . . .
now , Freda !) . . .
现在 , 弗雷达 !) . . .

现在，弗雷达！）.....

[jes] , [dɪr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl][wʌns] , — [æt; ət]['mjuːnɪk] .
Yes , dear , I saw a Prussian General once , — at Munich .
是的 , 亲爱的 , 我 锯 一个 普鲁士 一般的 一次 , — 在 慕尼黑 .

是的，亲爱的，我曾经在慕尼黑见过一位普鲁士将军。

" [hɪəz] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] ! . . .
" Here's the next carriage ! . . .
" 这里是 这 下一个 运输 ! . . .

“下一节车厢来了！.....”

[dʒæk][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] - [kɔːr] ;
Jack was once in Leggit's Corps ;
杰克 曾是 一次 在 - 兵团 ;

杰克曾是莱吉特军团的一员;

[ðæts] [hɪm; ɪm] ! . . .
That's him ! . . .
那就是 他 ! . . .

就是他!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn][ɪz][sɜːr] ['gɑːdfri] - .
I think the stout one is Sir Godfrey Stoomer .
我 思考 这 肥硕 一 是 先生 戈弗雷 - .

我认为身材魁梧的那位是戈弗雷·斯图默爵士。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [sæd][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][wɪn] ['eni] [mɔːr]
They must feel sad to know they can't win any more
他们 必须 感觉 伤心 到 知道 他们 不能 赢 任何 更多的

得知自己再也无法赢得比赛，他们一定感到很伤心。

[greɪt] ['viktəriz] ! . . .
Great victories ! . . .
伟大的 胜利 ! . . .

伟大的胜利!

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['glɔ:riəs] [men] ? . . .
Aren't they glorious men ? . . .
不是 他们 辉煌 男人 ? . . .

他们难道不是了不起的人吗?

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hju:mər] !
so full of humour !
所以 满的 的 幽默 !

太幽默了!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[twelv] [mʌnθs] ['æftər]
TWELVE MONTHS AFTER
十二 几个月 后

十二个月后

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[hɪəz] [maɪ] [plə'tu:n] , [ðə; ði][lɑ:t][aɪ][hæd; həd][læst] [jɪr] .
here's my platoon , the lot I had last year .
这里是 我的 排 , 这 很多 我 有 最后的 年 .

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði][wɔ:r] - [əl][bi:; bi]['oʊvər] [su:n] . "
" The War ' ll be over soon . "
" 这 战争 - 二 是 超过 很快 . "

“战争很快就会结束。”

" [wʌt] - ['oʊps] ? "
" What ' opes ? "
" 什么 - 操作 ? "

“什么情况？”

" [noʊ] ['blʌdi] [fɪr] !
" No bloody fear !
" 不 血腥 害怕 !

“一点也不害怕！”

" [ðen] , " ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !
" Then , " Number Seven , ' shun !
" 然后 , " 数字 七 , - 回避 !

然后，“七号，‘shun!

[ɔ:l] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kə'rekt] .
All present and correct .
全部 展示 和 正确的 .

全部齐全且正确。

" [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
" They're standing in the sun , impassive and erect .
" 它们是 常设 在 这 太阳 , 冷漠 和 直立 .

“他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。”

[jʌŋ] ['gɪbsən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [grɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔ:rgən] , ['taɪərd][ænd; ənd] [waɪt] ;
Young Gibson with his grin ; and Morgan , tired and white ;
年轻的 吉布森 和 他的 咧嘴笑 ; 和 摩根 , 疲劳的 和 白色的 ;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔ:rdn] , [hu:z] [aʊt][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][di:] . [si:] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] :
Jordan , who's out to win a D . C . M . some night :
约旦 , 谁是 出去 到 赢 一个 D . C . M . 一些 夜晚 :

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM奖杯：

[ænd; ənd] [hju:z] [ðæts] [ki:n] [ɑ:n]['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd]['deɪvi:z] (- -) ,
And Hughes that's keen on wiring ; and Davies (' 79) ,
和 休斯 那就是 敏锐的 在 接线 ; 和 戴维斯 (- -) ,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[hu:] ['ɔ:lweɪz][mʌst; məst][bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [frʌnt] [laɪn] .
Who always must be firing at the Boche front line .
WHO 总是 必须 是 射击 在 这 波切 正面 线 .

谁必须时刻向德军前线开火?

" [oʊld]['soʊldʒərz]['nevər][daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli]['faɪd][ə; eɪ] - [waɪ] !
" Old soldiers never die ; they simply fide a - why !
" 老的 士兵 绝不 死 ; 他们 简单地 真 一个 - 为什么 !

“老兵不死；他们只是相信——为什么!

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [læst] [sprɪŋ] ;
" That's what they used to sing along the roads last spring ;
" 那就是 什么 他们 用过的 到 唱歌 沿着 这 道路 最后的 春天 ;

“那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;
That's what they used to say before the push began ;
那就是 什么 他们 用过的 到 说 前 这 推 开始 ;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] , [nɑ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
That's where they are to - day , knocked over to a man .
那就是 在哪里 他们 是 到 - 天 , 敲门 超过 到 一个 男人 .

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[tu:; tə] ['eni] [ded] ['ɑ:fɪsər]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Well , how are things in Heaven ?
出色地 , 如何 是 事物 在 天堂 ?

天堂那边情况如何?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [seɪ] ,
I wish you'd say ,
我 希望 你会 说 ,

我希望你会说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
Because I'd like to know that you're all right .
因为 ID 喜欢 到 知道 那 你是 全部 正确的 .

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪ] ,
Tell me , have you found everlasting day ,
告诉 我 , 有 你 成立 永恒 天 ,

告诉我，你是否找到了永恒之日?

[ɔ:r] [bɪn] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ?
Or been sucked in by everlasting night ?
或者 到过 真烂 在 经过 永恒 夜晚 ?

还是被永夜吞噬了?

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] [feɪs] [ʃoʊz] [pleɪn] ;
For **when** **I** **shut** **my** **eyes** **your** **face** **shows** **plain** **;**
为了 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 你的 脸 演出 清楚的 ;

当我闭上双眼，你的脸庞便清晰地浮现在眼前;

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪri] [oʊld] [rɪ'mɑːrk] —
I **hear** **you** **make** **some** **cheery** **old** **remark** **—**
我 听到 你 制作 一些 欢快的 老的 评论 —

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[aɪ] [kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,
I **can** **rebuild** **you** **in** **my** **brain** **,**
我 能 重建 你 在 我的 脑 ,

我可以在脑海中重塑你，

[ðoʊ] [juːv] [gɔːn] [aʊt] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .
Though **you've** **gone** **out** **patrolling** **in** **the** **dark** **.**
尽管 你已经 已消失 出去 巡逻 在 这 黑暗的 .

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[juː; jʊ] [heitid] [tuə; tuːr] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [praʊd]
You **hated** **tours** **of** **trenches** **;** **you** **were** **proud**
你 憎恨 旅游 的 战壕 ; 你 是 自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [gʊd] ['jɪrz] [tuː; tə] [spend] ;
Of **nothing** **more** **than** **having** **good** **years** **to** **spend** **;**
的 没有什么 更多的 比 拥有 好的 年 到 花费 ;

只求能拥有美好的时光去度过;

[lɔŋd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [kraʊd]
Longed **to** **get** **home** **and** **join** **the** **careless** **crowd**
渴望 到 得到 家 和 加入 这 粗心 人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ʌv; əv] [tʃæps] [huː] [wɜːrk] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [fɔːr; fər] [frend] .
Of **chaps** **who** **work** **in** **peace** **with** **Time** **for** **friend** **.**
的 小伙子们 WHO 工作 在 和平 和 时间 为了 朋友 .

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔːl] [wɑːʃt] [aʊt] [naʊ] .
That's **all** **washed** **out** **now** **.**
那就是 全部 洗过 出去 现在 .

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊə(r)] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['waɪər] ;
You're **beyond** **the** **wire** **;**
你是 超过 这 金属丝 ;

你已经越过终点线了;

[noʊ] ['ɜːrθli] [tʃæns] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] ;
No **earthly** **chance** **can** **send** **you** **crawling** **back** **;**
不 尘世的 机会 能 发送 你 爬行 后退 ;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩;

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] —
You've **finished** **with** **machine** **-** **gun** **fire** **—**
你已经 完成的 和 机器 - 枪 火 —

你们已经结束了机枪扫射——

[nɑːkt] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .
Knocked **over** **in** **a** **hopeless** **dud** **-** **attack** **.**
敲门 超过 在 一个 绝望 失败 - 攻击 .

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juːd] [get] [dʌn] [ɪn] ,

Somehow	I	always	thought	you'd	get	done	in	,
不知何故	我	总是	想法	你会	得到	完毕	在	,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

Because	you	were	so	desperate	keen	to	live	:
因为	你	是	所以	绝望的	敏锐的	到	居住	:

因为你太渴望活下去了:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər][skɪn] ,

You	were	all	out	to	try	and	save	your	skin	,
你	是	全部	出去	到	尝试	和	节省	你的	皮肤	,

你们都只想保全自己。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] .

Well	knowing	how	much	the	world	had	got	to	give	.
出色地	会心	如何	很多	这	世界	有	得到	到	给	.

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒoʊkt][æt; ət] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɑːp] ,

You	joked	at	shells	and	talked	the	usual	"	shop	,
你	开玩笑	在	贝壳	和	谈话	这	通常	"	店铺	,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɜːrti][dʒɑːb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪn] :

"	Stuck	to	your	dirty	job	and	did	it	fine	:
"	卡住	到	你的	肮脏的	工作	和	做过	它	美好的	:

"坚守你的脏活累活，而且做得很好:

[wɪð; wɪθ] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

With	"	Jesus	Christ	!
和	"	耶稣	基督	!

带着"耶稣基督!

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

when	will	it	stop	?
什么时候	将要	它	停止	?

何时才能停止?

[θriː] ['jɪrz] . . . .

Three	years	.	.	.	.
三	年	.	.	.	.

三年.....

[its] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðer; ðər][laɪn] .

It's	hell	unless	we	break	their	line	.
它是	地狱	除非	我们	休息	他们的	线	.

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [soʊ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [bɪn] [left][fɔːr; fər] [ded]

"	So	when	they	told	me	you'd	been	left	for	dead
"	所以	什么时候	他们	讲述	我	你会	到过	左边	为了	死的

"所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候....."

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	wouldn't	believe	them	,	feeling	it	must	be	true	.
我	不会	相信	他们	,	感觉	它	必须	是	真的	.

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] [sed]

Next	week	the	bloody	Roll	of	Honour	said
下一个	星期	这	血腥	卷	的	荣誉	说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	Wounded	and	missing	"	—	(	That's	the	thing	to	do
"	受伤	和	丢失的	"	—	(	那就是	这	事物	到	做

"受伤失踪"——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑːr; ər][left][ɪn] [ʃel] - [hoʊlz] ['daɪɪŋ] [sloʊ] ,

When	lads	are	left	in	shell	-	holes	dying	slow	,
什么时候	小伙子们	是	左边	在	壳	-	孔	垂死	慢的	,

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk][skaɪ][ænd; ənd] ['wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,

With	nothing	but	blank	sky	and	wounds	that	ache	,
和	没有什么	但	空白的	天空	和	伤口	那	疼痛	,

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ] [noʊ]

Moaning	for	water	till	they	know
呻吟	为了	水	直到	他们	知道

他们渴望水，直到他们明白

[its] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)

It's	night	,	and	then	it's	not	worth	while	to	wake	!	)
它是	夜晚	,	和	然后	它是	不是	值得	尽管	到	唤醒	!	)

夜幕降临，醒来就没意义了!

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [læd] !

Good	-	bye	,	old	lad	!
好的	-	再见	,	老的	小伙子	!

再见了，老伙计!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][gɑːd] , .

Remember	me	to	God	,	.
记住	我	到	上帝	,	.

请代我向上帝祷告。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [swer]

And	tell	Him	that	our	Politicians	swear
和	告诉	他	那	我们的	政治家	发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] ['ruːlz] [bɪn] [trɑːd]

They	won't	give	in	till	Prussian	Rule's	been	trod
他们	惯于	给	在	直到	普鲁士	规则的	到过	践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? . . .

Under	the	Heel	of	England	.	.	.	.	Are	you	there	?	.	.	.
在下面	这	脚跟	的	英格兰	.	.	.	.	是	你	那里	?	.	.	.

在英格兰的铁蹄之下.....你在那里吗?

[jes] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wəʊnt][end][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] ;

Yes	.	.	.	and	the	War	won't	end	for	at	least	two	years	;
是的	.	.	.	和	这	战争	惯于	结尾	为了	在	至少	二	年	;

是的.....而且战争至少两年内不会结束;

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [stæks] [ʌv; əv][men] . . . .

But	we've	got	stacks	of	men	.	.	.	.
但	我们已经	得到	堆栈	的	男人	.	.	.	.

但我们有很多男人.....

[aɪm][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] ,

I'm	blind	with	tears	,
我是	瞎的	和	眼泪	,

我泪眼模糊，

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
Staring into the dark .
凝视 进入 这 黑暗的 .

凝视黑暗。

['tʃɪroʊ] !
Cheero !
加油! !

干杯!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃoʊ] .
I wish they'd killed you in a decent show .
我 希望 他们会 被杀 你 在 一个 体面的 展示 .

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['lʌld] [ænd; ənd][wɔːrm] , —
When I'm asleep , dreaming and lulled and warm , —
什么时候 我是 睡着了 , 做梦 和 昏昏欲睡 和 温暖的 , —

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] .
They come , the homeless ones , the noiseless dead .
他们 来 , 这 无家可归者 一个 , 这 无声 死的 .

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ði][dɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]
While the dim charging breakers of the storm
尽管 这 暗淡 收费 断路器 的 这 风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beloʊ] [ænd; ənd] [droʊn] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ˌoʊvər'hed] ,
Bellow and drone and rumble overhead ,
下方 和 无人机 和 隆隆 开销 ,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðər] [ə'baʊt][maɪ][bed] .
Out of the gloom they gather about my bed .
出去 的 这 愁云 他们 收集 关于 我的 床 .

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][maɪn] .
They whisper to my heart ; their thoughts are mine .
他们 耳语 到 我的 心 ; 他们的 想法 是 矿 .

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz] ['endɪd] ?
" Why are you here with all your watches ended ?
" 为什么 是 你 这里 和 全部 你的 手表 结束 ?

"你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？"

[frʌm; frəm] ['iprɔ] [tuː; tə] [friːz] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
From Ypres to Frise we sought you in the Line .
从 伊普尔 到 弗里斯 我们 寻求 你 在 这 线 .

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn] ['bɪtər] ['seɪfti] [aɪ] [ə'weɪk] , [ʌn'frendɪd] ;
" In bitter safety I awake , unfriended ;
" 在 苦的 安全 我 醒 , 已取消好友 ;

"我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈslæʃɪŋ] [reɪn]
And while the dawn begins with slashing rain
和 尽管 这 黎明 开始 和 砍杀 雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
I think of the Battalion in the mud .
我 思考 的 这 营 在 这 泥 .

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] ?
" When are you going out to them again ?
" 什么时候 是 你 去 出去 到 他们 再次 ?

你什么时候再去见他们?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [stɪl] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] ?
Are they not still your brothers through our blood ?
是 他们 不是 仍然 你的 兄弟 通过 我们的 血 ?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]
" BANISHMENT
" 流放

“流放

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][men] [huː] [faɪt] .
I am banished from the patient men who fight .
我 是 被放逐 从 这 病人 男人 WHO 斗争 .

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [smoʊt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] , [bɪlt] [maɪ] [praɪd] .
They smote my heart to pity , built my pride .
他们 猛击 我的 心 到 遗憾 , 建造 我的 自豪 .

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃoʊldər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Shoulder to aching shoulder , side by side ,
肩膀 到 疼痛 肩膀 , 边 经过 边 ,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [brɔːd] ['wiːld] [ʌv; əv] [laɪt] .
They trudged away from life's broad wealds of light .
他们 艰难跋涉 离开 从 生活的 广阔 林地 的 光 .

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðer; ðər] [rɔŋz] [wɜːr; wər] [maɪn] ; [ænd; ənd] ['evər] [ɪn] [maɪ] [saɪt]
Their wrongs were mine ; and ever in my sight
他们的 错误 是 矿 ; 和 曾经 在 我的 视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [əˈreɪd] [ɪn] ['ɑːnər] .
They went arrayed in honour .
他们 去 排列 在 荣誉 .

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —
But they died , —
但 他们 死亡 , —

但他们都死了——

[nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn] : [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] [aɪ] [kraɪd]
Not one by one : and mutinous I cried
不是 一 经过 一 : 和 叛逆的 我 哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

To	those	who	sent	them	out	into	the	night	.
到	那些	WHO	发送	他们	出去	进入	这	夜晚	.

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [telz] [haʊ] ['veɪnli] [aɪ] [hæv; həv] ['strɪvn]

The	darkness	tells	how	vainly	I	have	striven
这	黑暗	讲述	如何	徒劳地	我	有	努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dwel]

To	free	them	from	the	pit	where	they	must	dwell
到	自由的	他们	从	这	坑	在哪里	他们	必须	住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn] ['aʊtkæst] [gluːm] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [ænd; ənd] ['rɪvn]

In	outcast	gloom	convulsed	and	jagged	and	riven
在	被排斥者	愁云	抽搐	和	锯齿状	和	裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ] ['græplɪŋ] ['gʌnz] .

By	grappling	guns	.
经过	格斗	枪支	.

用抓钩枪。

[lʌv] [droʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Love	drove	me	to	rebel	.
爱	驾驶	我	到	反叛	.

爱驱使我反叛。

[lʌv] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [θruː] [hel] ;

Love	drives	me	back	to	grope	with	them	through	hell	;
爱	驱动	我	后退	到	摸索	和	他们	通过	地狱	;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['tɔːrtʃərd] [aɪz] [aɪ] [stænd] [fə'givn] .

And	in	their	tortured	eyes	I	stand	forgiven	.
和	在	他们的	受折磨	眼睛	我	站立	已原谅	.

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

['ɔːtəm]

AUTUMN
秋天

秋天

[ɑːk'toʊbɝz] [be'ləuɪŋ] ['æŋgər] [breɪks] [ænd; ənd] [kliːvz]

October's	bellowing	anger	breaks	and	cleaves
十月的	咆哮	愤怒	休息	和	裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði] [brɑːnzd] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [wʊd]

The	bronzed	battalions	of	the	stricken	wood
这	古铜色	营	的	这	受打击的	木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn] [huːz] [lə'ment] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [griːvz]

In	whose	lament	I	hear	a	voice	that	grieves
在	谁	哀叹	我	听到	一个	嗓音	那	悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔːr; fər] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːd]

For	battle's	fruitless	harvest	,	and	the	feud
为了	战斗的	徒劳无功	收成	,	和	这	世仇

为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] [men] .

Of	outraged	men	.
的	义愤填膺	男人	.

愤怒的男人们。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [liːvz]

Their	lives	are	like	the	leaves
他们的	生活	是	喜欢	这	树叶

他们的生命就像树叶一样。

['skætərd] [ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [tɔːst] [ænd; ənd] [bloʊn]

Scattered	in	flocks	of	ruin	,	tossed	and	blown
疏散	在	羊群	的	废墟	,	抛掷	和	吹

散落成一片废墟，被风吹雨打

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] ['fɜːrnɪs] ['flerɪŋ] [red] .

Along	the	westering	furnace	flaring	red	.
沿着	这	西行	炉	燃烧	红色的	.

沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[oʊ] ['mɑːrtərd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

O	martyred	youth	and	manhood	overthrown	,
哦	殉道者	青年	和	男子气概	被推翻	,

哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] .

The	burden	of	your	wrongs	is	on	my	head	.
这	负担	的	你的	错误	是	在	我的	头	.

你的罪孽都由我来承担。

[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪk'spɪriəns]

REPRESSION	OF	WAR	EXPERIENCE
抑制	的	战争	经验

战争经历的压制

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːθ] ;

Now	light	the	candles	;	one	;	two	;	there's	a	moth	;
现在	光	这	蜡烛	;	一	;	二	;	有	一个	蛾	;

现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wʌt] ['sɪli] ['begərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['blʌndər] [ɪn]

What	silly	beggars	they	are	to	blunder	in
什么	愚蠢的	乞丐	他们	是	到	错误	在

他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —

And	scorch	their	wings	with	glory	,	liquid	flame	—
和	烧焦	他们的	翅膀	和	荣耀	,	液体	火焰	—

用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , — [its] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] ,

No	,	no	,	not	that	,	—	it's	bad	to	think	of	war	,
不	,	不	,	不是	那	,	—	它是	坏的	到	思考	的	战争	,

不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔːts] [juːv] ['gægd] [ɔːl] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] ;

When	thoughts	you've	gagged	all	day	come	back	to	scare	you	;
什么时候	想法	你已经	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	全部	天	来	后退	到	吓	你	;

当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] ['soʊldʒərz][dəunt][goʊ][mæd]

And	it's	been	proved	that	soldiers	don't	go	mad
和	它是	到过	已证实	那	士兵	不	去	疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [luːz] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['ʌgli] [θɔːts]

Unless	they	lose	control	of	ugly	thoughts
除非	他们	失去	控制	的	丑陋的	想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

That	drive	them	out	to	jabber	among	the	trees	.
那	驾驶	他们	出去	到	喋喋不休	之中	这	树木	.

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [paɪp] ; [lʊk] , - [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

Now	light	your	pipe	;	look	,	w'hat	a	steady	hand	.
现在	光	你的	管道	;	看	,	-	一个	稳定的	手	.

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手法。

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] ; [kaʊnt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Draw	a	deep	breath	;	stop	thinking	;	count	fifteen	,
画	一个	深的	气息	;	停止	思维	;	数数	十五	,

深吸一口气；停止思考；数到十五，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] . . . .

And	you're	as	right	as	rain	.	.	.	.
和	你是	作为	正确的	作为	雨	.	.	.	.

你说的完全正确.....

[waɪ] [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ? . . .

Why	won't	it	rain	?	.	.	.
为什么	惯于	它	雨	?	.	.	.

为什么迟迟不下雨?

[aɪ] [wɪʃ] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	wish	there'd	be	a	thunder	-	storm	to	-	night	,
我	希望	那里	是	一个	雷	-	风暴	到	-	夜晚	,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð; wɪθ] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [sluːs] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

With	bucketsful	of	water	to	sluice	the	dark	,
和	满桶	的	水	到	水闸	这	黑暗的	,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['roʊziz] [hæŋ] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['hedz] .

And	make	the	roses	hang	their	dripping	heads	.
和	制作	这	玫瑰	悬挂	他们的	滴落	头部	.

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Books	;	what	a	jolly	company	they	are	,
图书	;	什么	一个	快乐的	公司	他们	是	,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃelvz] ,

Standing	so	quiet	and	patient	on	their	shelves	,
常设	所以	安静的	和	病人	在	他们的	货架	,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn] [dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn]

Dressed	in	dim	brown	,	and	black	,	and	white	,	and	green
穿着	在	暗淡	棕色的	,	和	黑色的	,	和	白色的	,	和	绿色的

身着暗棕色、黑色、白色和绿色衣服

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

And	every	kind	of	colour	.
和	每一个	种类	的	颜色	.

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?
Which will you read ?
哪个 将要 你 读 ?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɑːn] ; [oʊ][duː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; [ðeə(r)] [soʊ][waɪz] .
Come on ; O do read something ; they're so wise .
来 在 ; 哦 做 读 某物 ; 它们是 所以 明智的 .

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
I tell you all the wisdom of the world
我 告诉 你 全部 这 智慧 的 这 世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ðoʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]
Is waiting for you on those shelves ; and yet
是 等待 为了 你 在 那些 货架 ; 和 然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jʊr; jər][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər][paɪp][aʊt] ,
You sit and gnaw your nails , and let your pipe out ,
你 坐 和 啃 你的 指甲 , 和 让 你的 管道 出去 ,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
And listen to the silence : on the ceiling
和 听 到 这 沉默 : 在 这 天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɔːθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtəz] ;
There's one big , dizzy moth that bumps and flutters ;
有 一 大的 , 晕眩的 蛾 那 颠簸 和 颤动 ;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [er] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]
And in the breathless air outside the house
和 在 这 喘不过气 空气 外部 这 房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'leiz] .
The garden waits for something that delays .
这 花园 等待 为了 某物 那 延误 .

花园等待着某种拖延的事物。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ʌv; əv]['goʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —
There must be crowds of ghosts among the trees , —
那里 必须 是 人群 的 鬼魂 之中 这 树木 , —

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɑːt]['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — [ðeə(r)] [ɪn] [fræns] , —
Not people killed in battle , — they're in France , —
不是 人们 被杀 在 战斗 , — 它们是 在 法国 , —

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [oʊld][men] [huː] [daɪd]
But horrible shapes in shrouds — old men who died
但 可怕 形状 在 裹尸布 — 老的 男人 WHO 死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sloʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛθs] , — [oʊld][men][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [soʊlz] ,
Slow , natural deaths , — old men with ugly souls ,
慢的 , 自然的 死亡人数 , — 老的 男人 和 丑陋的 灵魂 ,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[huː] [wɔːr] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['næsti] [sɪnz] .
Who wore their bodies out with nasty sins .
WHO 穿着 他们的 身体 出去 和 可恶的 罪孽 .

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ;
You're quiet and peaceful , summering safe at home ;
你是 安静的 和 和平 , 夏季 安全的 在 家 ;

你安静祥和，在家安全地度过夏天;

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔːr] [ɑːn] ! . . .
You'd never think there was a bloody war on ! . . .
你会 绝不 思考 那里 曾是 一个 血腥 战争 在 ! . . .

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中!

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] . . .
O yes , you would . . .
哦 是的 , 你 会 . . .

是的，你会的.....

[waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌnz] .
why , you can hear the guns .
为什么 , 你 能 听到 这 枪支 .

为什么？你能听到枪声。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt] [sɔːft] . . .
Thud , thud , thud , — quite soft . . .
砰 , 砰的一声 , 砰的一声 , — 相当 柔软的 . . .

咚，咚，咚——声音很轻.....

[ðeɪ] ['nevər] [siːs] —
they never cease —
他们 绝不 停止 —

他们从未停止过——

[ðoʊz] ['wɪspərɪŋ] ['gʌnz] — [oʊ] [kraɪst] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt]
Those whispering guns — O Christ , I want to go out
那些 耳语 枪支 — 哦 基督 , 我 想 到 去 出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] — [aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ;
And screech at them to stop — I'm going crazy ;
和 尖叫 在 他们 到 停止 — 我是 去 疯狂的 ;

我尖叫着让他们住手——我快疯了;

[aɪm] ['goʊɪŋ] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .
I'm going stark , staring mad because of the guns .
我是 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[tə'geðər]
TOGETHER
一起

一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,
Splashing along the boggy woods all day ,
溅起水花 沿着 这 沼泽地 树林 全部 天 ,

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd]['oʊvər] [b'ræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [kleɪ] ,

And	over	brambled	hedge	and	holding	clay	,
和	超过	荆棘丛	对冲	和	保持	黏土	,

越过荆棘篱笆，捧着黏土，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

I	shall	not	think	of	him	:
我	将	不是	思考	的	他	:

我不会再想起他：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɔːtəri] [fiːldz] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm] ,

But	when	the	watery	fields	grow	brown	and	dim	,
但	什么时候	这	水状的	字段	生长	棕色的	和	暗淡	,

但当水田变得枯黄黯淡时，

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][fɑːks] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz]['taɪər] ,

And	hounds	have	lost	their	fox	,	and	horses	tire	,
和	猎犬	有	丢失的	他们的	狐狸	,	和	马匹	胎	,

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei]

I	know	that	he'll	be	with	me	on	my	way
我	知道	那	地狱	是	和	我	在	我的	方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

Home	through	the	darkness	to	the	evening	fire	.
家	通过	这	黑暗	到	这	晚上	火	.

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

['hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz]

He's	jumped	each	stile	along	the	glistening	lanes
他是	跳了起来	每个	风格	沿着	这	闪闪发光	车道

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏门。

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] - [soʊkt] [reɪnz] ;

His	hand	will	be	upon	the	mud	-	soaked	reins	;
他的	手	将要	是	之上	这	泥	-	浸泡过	缰绳	;

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上；

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kriːk] ,

Hearing	the	saddle	creak	,
听力	这	鞍	吱嘎声	,

听到马鞍吱嘎作响，

['hiːl] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [doʊm][nekst] [wiːk] .

He'll	wonder	if	the	frost	will	dome	next	week	.
地狱	想知道	如果	这	霜	将要	穹顶	下一个	星期	.

他会想知道下周霜冻是否会停止。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

I	shall	forget	him	in	the	morning	light	;
我	将	忘记	他	在	这	早晨	光	;

晨曦中，我将忘记他；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['gæləp][ɑːn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] :

And	while	we	gallop	on	he	will	not	speak	:
和	尽管	我们	驰骋	在	他	将要	不是	说话	:

当我们策马奔腾时，他却一言不发：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

But	at	the	stable	-	door	he'll	say	good	-	night	.
但	在	这	稳定的	-	门	地狱	说	好的	-	夜晚	.

但他会在马厩门口说晚安。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:]
THE **HAWTHORN** **TREE**
这 山楂 树

山楂树

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['jɑ:ndər] [leɪn]
Not **much** **to** **me** **is** **yonder** **lane**
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ] ;
Where **I** **go** **every** **day** **;**
在哪里 我 去 每一个 天 ;

我每天都去的地方;

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]
But **when** **there's** **been** **a** **shower** **of** **rain**
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[ænd; ənd] [hedʒ] - [bɜ:rdz] ['wɪs(ə)l] [geɪ] ,
And **hedge** **-** **birds** **whistle** **gay** **,**
和 对冲 - 鸟类 哨 同性恋 ,

篱笆鸟欢快地鸣叫着，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [læd] [ðæts] [aʊt] [ɪn] [fræns]
I **know** **my** **lad** **that's** **out** **in** **France**
我 知道 我的 小伙子 那就是 出去 在 法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:]
With **fearsome** **things** **to** **see**
和 可怕的 事物 到 看

令人胆寒的景象

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [glæns]
Would **give** **his** **eyes** **for** **just** **one** **glance**
会 给 他的 眼睛 为了 只是 一 瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [waɪt] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] .
At **our** **white** **hawthorn** **tree** **.**
在 我们的 白色的 山楂 树 .

在我们家的白山楂树下。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['jɑ:ndər] [leɪn]
Not **much** **to** **me** **is** **yonder** **lane**
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [tred] ;
Where **he** **so** **longs** **to** **tread** **;**
在哪里 他 所以 长 到 踏 ;

他如此渴望踏足的地方;

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]
But **when** **there's** **been** **a** **shower** **of** **rain**
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['nevər] [wi:p] [ə'gen]
I **think** **I'll** **never** **weep** **again**
我 思考 患病的 绝不 哭泣 再次

我想我再也不会哭了。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜ:rd] ['hi:z] [ded] .
Until I've heard he's dead .
直到 我已经 听到 他是 死的 .

直到我听说他去世了。

['kɑ:nsərt] ['pɑ:rti]
CONCERT PARTY
音乐会 派对

音乐会派对

([i'dʒɪpʃn] [beɪs] [kæmp])
(EGYPTIAN BASE CAMP)
(埃及人 根据 营)

（埃及大本营）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] . . .
They are gathering round . . .
他们 是 采集 圆形的 . . .

他们正聚集在一起.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] - [blu:] [sænd] ,
Out of the twilight ; over the grey - blue sand ,
出去 的 这 暮 ; 超过 这 灰色的 - 蓝色的 沙 ,

从暮色中走出；越过灰蓝色的沙滩，

[ʃoʊlz] [ʌv; əv] [loʊ] - ['dʒɑ:g(ə)n] [men] [drɪft] ['ɪnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] , —
Shoals of low - jargoning men drift inward to the sound , —
浅滩 的 低的 - 行话 男人 漂移 向内 到 这 声音 , —

一群群低声细语的男人向着海湾方向漂去，——

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] . . . [tʌm] - [ti:] - [tʌm] . . .
The jangle and throb of a piano . . . tum - ti - tum . . .
这 争吵 和 搏动 的 一个 钢琴 . . . 汤 - ti - 汤 . . .

钢琴的叮当声和颤音.....咚咚咚.....

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [ðeɪ] [kʌm]
Drawn by a lamp , they come
绘制 经过 一个 灯 , 他们 来

被灯光吸引，他们来了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tents] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [sænd] .
Out of the glimmering lines of their tents , over the shuffling sand .
出去 的 这 微光 线条 的 他们的 帐篷 , 超过 这 洗牌 沙 .

从他们闪烁的帐篷队伍中，越过沙丘。

[oʊ] [sɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd] ,
O sing us the sopgs , the songs of our own land ,
哦 唱歌 我们 这 - , 这 歌曲 的 我们的 自己的 土地 ,

请为我们唱起我们家乡的歌谣，

[ju:; jʊ] ['wɔ:blɪŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [waɪt] .
You warbling ladies in white .
你 鸣唱 女士们 在 白色的 .

你们这些身着白衣、歌声婉转的女士们。

['dɪmnəs] [kən'si:lz] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,
Dimness conceals the hunger in our faces ,
昏暗 隐藏 这 饥饿 在 我们的 面孔 ,

昏暗的光线掩盖了我们脸上的饥饿感。

[ðɪs] [wɔ:l] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
This wall of faces risen out of the night ,
这 墙 的 面孔 升起 出去 的 这 夜晚 ,

这堵由无数面孔组成的墙从夜色中升起，

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ðer; ðər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]

These	eyes	that	keep	their	memories	of	the	places
这些	眼睛	那	保持	他们的	回忆	的	这	地方

这双眼睛，承载着对往昔岁月的记忆。

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [saɪt] .

So	long	beyond	their	sight	.
所以	长的	超过	他们的	视线	.

远远超出他们的视线范围。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn] [braʊn]

Jaded	and	gay	,	the	ladies	sing	;	and	the	chap	in	brown
厌倦	和	同性恋	,	这	女士们	唱歌	;	和	这	小伙子	在	棕色的

女士们既疲惫又快乐地歌唱；还有那位身穿棕色衣服的男士

[tilts] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hæt] ; ['dʒɑːnti][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Tilts	his	grey	hat	;	jaunty	and	lean	and	pale	,
倾斜	他的	灰色的	帽子	;	轻快的	和	倾斜	和	苍白	,

他歪戴灰色帽子；神态轻快，身形瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi] ['rætlz] [ðə; ði] [kiːz] . . . [sʌm; səm]['æktər] - [bloʊk] [frʌm; frəm] [taʊn] . . .

He	rattles	the	keys	.	.	.	some	actor	-	bloke	from	town	.	.	.
他	嘎嘎作响	这	钥匙	.	.	.	一些	演员	-	伙计	从	镇	.	.	.

他晃动着钥匙……好像是镇上某个演员似的……

" [gɑːd][send][juː; jʊ][hoʊm] " ; [ænd; ənd] [ðen] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] " ;

"	God	send	you	home	"	;	and	then	"	A	long	,	long	trail	"	;
"	上帝	发送	你	家	"	;	和	然后	"	一个	长的	,	长的	踪迹	"	;

"上帝送你回家"；然后是"漫漫长路"；

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd] " ['dɪksilænd] " . . .

"	I	hear	you	calling	me	"	;	and	"	Dixieland	"	.	.	.
"	我	听到	你	呼叫	我	"	;	和	"	迪克西兰	"	.	.	.

《我听见你在呼唤我》；还有《迪克西兰》……

[sɪŋ] ['sloʊli] . . . [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] . . . [wʌn][baɪ][wʌn] .

Sing	slowly	.	.	.	now	the	chorus	.	.	.	one	by	one	.
唱歌	缓慢地	.	.	.	现在	这	合唱	.	.	.	一	经过	一	.

慢慢唱……现在是副歌……一个接一个地唱。

[wiː; wi] [hɪr] [ðem; ðəm] , [drɪŋk] [ðem; ðəm] ; [tɪl] [ðə; ði] ['kɑːnsərts] [dʌn] .

We	hear	them	,	drink	them	;	till	the	concert's	done	.
我们	听到	他们	,	喝	他们	;	直到	这	音乐会的	完毕	.

我们聆听它们，品尝它们；直到音乐会结束。

['saɪlənt] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mæs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][stænd] .

Silent	,	I	watch	the	shadowy	mass	of	soldiers	stand	.
沉默的	,	我	手表	这	阴暗的	大量的	的	士兵	站立	.

我默默地看着那群身影模糊的士兵站在那里。

['saɪlənt] , [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [sænd] .

Silent	,	they	drift	away	,	over	the	glimmering	sand	.
沉默的	,	他们	漂移	离开	,	超过	这	微光	沙	.

它们静静地飘向远方，越过闪闪发光的沙滩。

['kɑːntɑːrə] ,

KANTARA	,
坎塔拉	,

坎塔拉，

['eɪprəl] , - .

April	,	1918	.
四月	,	-	.

1918年4月。

[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ]
NIGHT ON THE CONVOY
夜晚 在 这 护航

夜行车队

([ˌælɪg'zændriə] - [maː'seilz])
(ALEXANDRIA - MARSEILLES)
(亚历山大 - 马赛)

（亚历山大-马赛）

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ɑːn][ðə; ði] [dek]
Out in the blustering darkness , on the deck
出去 在 这 虚张声势 黑暗 , 在 这 甲板

在狂风呼啸的夜色中，在甲板上

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][stɑːrz] [lʊks] [daʊn] .
A gleam of stars looks down .
一个 闪耀 的 明星 看起来 向下 .

繁星闪烁，俯瞰大地。

[lɔːŋ] [bləːz] [ʌv; əv] [blæk] ,
Long blurs of black ,
长的 模糊 的 黑色的 ,

长长的黑色模糊影像，

[ðə; ði] [liːn] [dɪ'strɔɪəz] , ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [træk] ,
The lean Destroyers , level with our track ,
这 倾斜 驱逐舰 , 等级 和 我们的 追踪 ,

精瘦的毁灭者们，与我们的赛道齐平，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['perələs] [wei]
Plunging and stealing , watch the perilous way
骤降 和 偷窃 , 手表 这 危险的 方式

纵身一跃，伺机偷窃，小心这危险的道路

[θruː] ['bækwərd] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd]['kævərnz][ʌv; əv] [tʃɪl] [spreɪ] .
Through backward racing seas and caverns of chill spray .
通过 落后 赛车 海域 和 洞穴 的 寒意 喷 .

穿过逆流而上的大海和冰冷浪花飞溅的洞穴。

[wʌn] ['sentri] [baɪ][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
One sentry by the davits , in the gloom
一 哨兵 经过 这 吊艇架 , 在 这 愁云

吊艇架旁的一个哨兵，在昏暗中

[stændz] [mjuːt] ; [ðə; ði][boʊt] [hiːvz] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Stands mute ; the boat heaves onward through the night .
站立 沉默的 ; 这 船 起伏 向前 通过 这 夜晚 .

他静静地站着；小船在夜色中颠簸前行。

['ʃraʊdɪd] [ɪz] ['evri] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['kæbɪnd] [laɪt] :
Shrouded is every chink of cabined light :
被遮蔽的 是 每一个 裂缝 的 小屋 光 :

舱内每一丝光线都被遮蔽了：

[ænd; ənd] [sluːst] [baɪ] ['flaʊndərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [buːm]
And sluiced by floundering waves that hiss and boom
和 冲洗 经过 挣扎 波浪 那 嘶 和 繁荣

被嘶嘶作响、轰鸣作响的汹涌波涛冲刷着

[ænd; ənd] [kræʃ] [laɪk] ['gʌnz] , [ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] ['ʃʌdəz] . . . [duːm] .
And crash like guns , the troop - ship shudders . . . doom .
和 碰撞 喜欢 枪支 , 这 部队 - 船 颤抖 . . . 厄运 .

就像枪炮齐鸣般坠毁，运兵船颤抖着……厄运降临。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [stəːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
Now something at my feet stirs with a sigh ;
现在 某物 在 我的 脚 搅拌 和 一个 叹 ;

现在，我脚边有什么东西动了一下，发出了一声叹息；

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə]['groʊpɪŋ][dɑːrk] ,
And slowly growing used to groping dark ,
和 缓慢地 生长 用过的 到 摸索 黑暗的 ,

渐渐习惯了在黑暗中摸索，

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] - [dek] , [daʊn] [ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
I know that the hurricane - deck , down all its length ,
我 知道 那 这 飓风 - 甲板 , 向下 全部 它是 长度 ,

我知道飓风甲板，沿着它的整个长度，

[ɪz] [hiːpt] [ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] [lædz] [ɪn] ['sprɔːlɪŋ] [streŋθ] , —
Is heaped and spread with lads in sprawling strength , —
是 堆积如山 和 传播 和 小伙子们 在 蔓延 力量 , —

到处都是力大无穷的小伙子，——

['blæŋkətɪd] ['soʊldʒərz] ['sliːpɪŋ] .
Blanketed soldiers sleeping .
毯子 士兵 睡眠 .

盖着毯子的士兵们正在睡觉。

[ɪn][ðə; ðɪ][stɑːrk]
In the stark
在 这 斯塔克

在严峻的

['deɪndʒər][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][wɔːr] , [ðeɪ] [laɪ][soʊ] [stɪl] ,
Danger of life at war , they lie so still ,
危险 的 生活 在 战争 , 他们 说谎 所以 仍然 ,

战争中的生命充满危险，他们静静地躺着。

[ɔːl] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [hed] [baɪ] [hed] . . .
All prostrate and defenceless , head by head . . .
全部 前列腺 和 毫无防备 , 头 经过 头 . . .

所有尸体都倒在地上，毫无防备，一个接一个地倒下.....

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪl]
And I remember Arras , and that hill
和 我 记住 阿拉斯 , 和 那 爬坡道

我还记得阿拉斯，还有那座山。

[wer] [dʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn][aɪ] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] .
Where dumb with pain I stumbled among the dead .
在哪里 哑的 和 疼痛 我 踉跄 之中 这 死的 .

痛苦让我哑口无言，我在死者之中跌跌撞撞。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] .
We are going home .
我们 是 去 家 .

我们要回家了。

[ðə; ðɪ] [truːp] - [ʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɪl]
The troop - ship , in a thrill
这 部队 - 船 , 在 一个 刺激

运兵船，惊险刺激

[ʌv; əv]['faɪəri] - - ['æŋgwɪʃ] , [θrɔbz] [ænd; ənd][roʊlz] .
Of fiery - chamber'd anguish , throbs and rolls .
的 火热 - - 痛苦 , 悸动 和 卷 .

炽热的痛苦，悸动翻腾。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] . . .
We **are** **going** **home** **. . .**
我们 是 去 家 . . .

我们要回家了……

['vɪktəms] . . . [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .
victims **. . .** **three** **thousand** **souls** **.**
受害者 . . . 三 千 灵魂 .

受害者……三千条生命。

[meɪ] , - .
May **,** **1918** **.**
可能 , - .

1918年5月。

[ə; eɪ] ['letər] [hoʊm]
A **LETTER** **HOME**
一个 信 家

一封家书

([tuː; tə]['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz])
(**To** **Robert** **Graves** **)**
(到 罗伯特 格雷夫斯)

(致罗伯特·格雷夫斯)

[aɪ]
I
我

我

[hɪr] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Here **I'm** **sitting** **in** **the** **gloom**
这里 我是 坐着 在 这 愁云

我独自坐在这片阴暗处。

[ʌv; əv][maɪ]['kwaɪət]['ætɪk] [ruːm] .
Of **my** **quiet** **attic** **room** **.**
的 我的 安静的 阁楼 房间 .

我安静的阁楼房间。

[fræns] [goʊz] ['roʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
France **goes** **rolling** **all** **around** **,**
法国 去 滚动 全部 大约 ,

法国彻底翻滚，

[fledʒd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] [meɪ] [hæz; həz] [kraʊnd] .
Fledged **with** **forest** **May** **has** **crowned** **.**
羽翼丰满 和 森林 可能 有 加冕 .

五月已然来临，森林繁茂。

[ænd; ənd][aɪ] [pʌf] [maɪ][paɪp] , [kɑːm] - ['hɑrtɪd] ,
And **I** **puff** **my** **pipe** **,** **calm** **-** **hearted** **,**
和 我 噗 我的 管道 , 冷静的 - 心地 ,

我平静地抽着烟斗，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,
Thinking **how** **the** **fighting** **started** **,**
思维 如何 这 斗争 开始 ,

回想这场战争是如何开始的，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wiːl] ['evər][end][ˌaɪ 'tiː] ,
Wondering **when** **we'll** **ever** **end** **it** **,**
好奇 什么时候 出色地 曾经 结尾 它 ,

不知道这一切何时才能结束，

[bæk] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['kaɪzər] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

Back	**to**	**Hell**	**with**	**Kaiser**	**send**	**it**	**,**
后退	到	地狱	和	凯撒	发送	它	,

带着凯撒回到地狱去吧，

[gæg] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] , [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] ,

Gag	**the**	**noise**	**,**	**pack**	**up**	**and**	**go**	**,**
插科打诨	这	噪音	,	盒	向上	和	去	,

堵住嘴，收拾东西走人。

['klɑːkwɜːrk] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .

Clockwork	**soldiers**	**in**	**a**	**row**	**.**
发条装置	士兵	在	一个	排	.

一排机械士兵。

[aɪv] [gɑːt] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː]

I've	**got**	**better**	**things**	**to**	**do**
我已经	得到	更好的	事物	到	做

我还有更重要的事要做。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] .

Than	**to**	**waste**	**my**	**time**	**on**	**you**	**.**
比	到	浪费	我的	时间	在	你	.

与其把时间浪费在你身上，我宁愿不跟你浪费时间。

[iː]

II

三

二

['rɑːbərt] , [wen] [aɪ] [draʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Robert	**,**	**when**	**I**	**drowse**	**to**	**-**	**night**	**,**
罗伯特	,	什么时候	我	困倦	到	-	夜晚	,

罗伯特，今晚当我昏昏欲睡时，

['skɜːrtɪŋ] [lɔːnz] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [tʃeɪs]

Skirting	**lawns**	**of**	**sleep**	**to**	**chase**
裙边	草坪	的	睡觉	到	追赶

绕过睡意的草坪去追逐

['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [ɪn] ['meɪzi] [laɪt] ,

Shifting	**dreams**	**in**	**mazy**	**light**	**,**
转变	梦境	在	迷宫	光	,

在迷离的光影中变幻莫测的梦境，

['sʌmwer] [ðen] [aɪl] [siː] [jʊr; jər] [feɪs]

Somewhere	**then**	**I'll**	**see**	**your**	**face**
某处	然后	患病的	看	你的	脸

总有一天，我会看到你的脸

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ]

Turning	**back**	**to**	**bid**	**me**	**follow**
转弯	后退	到	出价	我	跟随

转身示意我跟随

[wer] [aɪ] [wæg] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ,

Where	**I**	**wag**	**my**	**arms**	**and**	**hollo**	**,**
在哪里	我	摇摆	我的	武器	和	你好	,

我挥舞着手臂，大声喊叫，

['oʊvər] [hedʒz] ['heɪstɪŋ] ['æftər]

Over	**hedges**	**hasting**	**after**
超过	对冲	哈斯廷	后

越过树篱匆匆赶去

['krʊkɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['læftər] ,
Crooked smile and baffling laughter ,
歪 微笑 和 莫名其妙 笑声 ,

诡异的笑容和令人费解的笑声，

['rʌnɪŋ] ['taɪərləs] , ['floʊtɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running tireless , floating , leaping ,
跑步 不知疲倦 , 漂浮的 , 跳跃 ,

不知疲倦地奔跑、漂浮、跳跃

[daʊn] [jʊr; jər] [web] - [hʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
Down your web - hung woods and valleys ,
向下 你的 网站 - 悬挂 树林 和 山谷 ,

沿着你那蛛网密布的树林和山谷，

['gɑːrdn] [gluːm] [ænd; ənd] ['hɔːrnbiːm] ['æliz] ,
Garden glooms and hornbeam alleys ,
花园 阴郁 和 角树 小巷 ,

花园的幽暗角落和角树小径，

[wer] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] ,
Where the glowworm stars are peeping ,
在哪里 这 萤火虫 明星 是 偷窥 ,

在萤火虫星星窥视的地方，

[tɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['kwaɪət] [æz; əz] [stoʊn]
Till I find you , quiet as stone
直到 我 寻找 你 , 安静的 作为 石头

直到我找到你，像石头一样安静。

[ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
On a hill - top all alone ,
在 一个 爬坡道 - 顶部 全部 独自的 ,

独自一人站在山顶上，

['sterɪŋ] ['aʊtwərd] , ['greɪvli] ['pɔndərɪŋ]
Staring outward , gravely pondering
凝视 向外 , 严重地 沉思

凝视远方，神情凝重地沉思着

['dʒʌmbld] [liːgz] [ʌv; əv] ['hɪlək] - ['wɑːndərɪŋ] .
Jumbled leagues of hillock - wandering .
错杂 联赛 的 岗 - 漫游 .

连绵起伏的小山丘。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðər]
You and I have walked together
你 和 我 有 步行 一起

你我曾并肩前行。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['wɪntər] ['weðər] .
In the starving winter weather .
在 这 饥饿 冬天 天气 .

在严寒的冬季。

[wiːv] [bɪn] [glæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [nuː]
We've been glad because we knew
我们已经 到过 高兴的 因为 我们 知道

我们很高兴，因为我们知道

['taɪmz] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] .

Time's	**too**	**short**	**and**	**friends**	**are**	**few**	**.**
时间	也	短的	和	朋友们	是	很少	.

时间太短，朋友太少。

[wiːv] [bɪn] [sæd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [mɪst]

We've	**been**	**sad**	**because**	**we**	**missed**
我们已经	到过	伤心	因为	我们	错过

我们一直很伤心，因为我们错过了

[wʌn] [huːz] [ˈjeloʊ] [hed] [wʌz; wəz] [kɪst]

One	**whose**	**yellow**	**head**	**was**	**kissed**
一	谁	黄色的	头	曾是	亲吻

一个黄头发被亲吻过的人

[baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] , [huː] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

By	**the**	**gods**	**,**	**who**	**thought**	**about**	**him**
经过	这	神	,	WHO	想法	关于	他

诸神啊，谁能想到他?

[tɪl] [ðeɪ] [ˈkudnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Till	**they**	**couldn't**	**do**	**without**	**him**	**.**
直到	他们	不能	做	没有	他	.

直到他们离不开他为止。

[naʊ] [ˈhiːz] [hɪr] [əˈgen] ; [aɪv] [siːn]

Now	**he's**	**here**	**again**	**;**	**I've**	**seen**
现在	他是	这里	再次	;	我已经	已见

他现在又来了；我见过他。

[ˈsoʊldʒər] [ˈdeɪvɪd] [drest] [ɪn] [griːn] ,

Soldier	**David**	**dressed**	**in**	**green**	**,**
士兵	大卫	穿着	在	绿色的	,

身穿绿色制服的士兵大卫

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [swɪŋz]

Standing	**in**	**a**	**wood**	**that**	**swings**
常设	在	一个	木头	那	摇摆

站在一片摇晃的树林里

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædrɪg(ə)l] [hiː; hi] [sɪŋz] .

To	**the**	**madrigal**	**he**	**sings**	**.**
到	这	牧歌	他	唱歌	.

他唱起了牧歌。

[ˈhiːz] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,

He's	**come**	**back**	**,**	**all**	**mirth**	**and**	**glory**	**,**
他是	来	后退	,	全部	欢笑	和	荣耀	,

他回来了，带着欢乐和荣耀。

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] .

Like	**the**	**prince**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**.**
喜欢	这	王子	在	一个	仙女	故事	.

就像童话故事里的王子一样。

[ˈwɪntər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [əˈweɪ] ;

Winter	**called**	**him**	**far**	**away**	**;**
冬天	称为	他	远的	离开	;

凛冬将他召唤到远方；

[ˈblɔsəmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [meɪ] .

Blossoms	**bring**	**him**	**home**	**with**	**May**	**.**
花朵	带来	他	家	和	可能	.

五月，花朵将他带回家。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wel] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [swer] [its] [truː]
Well , I know you'll swear it's true
出色地，我 知道 你会 发誓 它是 真的

我知道你会信誓旦旦地说这是真的。

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dekt] [ɪn] [bluː]
That you found him decked in blue
那 你 成立 他 甲板 在 蓝色的

你发现他时，他一身蓝色装束。

[straidɪŋ] [ʌp] [θruː] ['mɔːrnɪŋ] - [lænd]
Striding up through morning - land
大步走 向上 通过 早晨 - 土地

大步走过晨曦之地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klaʊd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
With a cloud on either hand .
和 一个 云 在 任何一个 手 .

双手各有一朵云。

[aʊt] [ɪn] [weɪlz] , [juːl] [seɪ] , [hiː; hi] ['maːtʃiz]
Out in Wales , you'll say , he marches
出去 在 威尔士 , 你会 说 , 他 游行

你会说，在威尔士，他行军

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][oʊks][ænd; ənd] ['lɑːtʃɪz] ;
Arm - in - arm with oaks and larches ;
手臂 - 在 - 手臂 和 橡树 和 落叶松 ;

与橡树和落叶松并肩而立;

['haɪdz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['hɪli] [nʊks] ,
Hides all night in hilly nooks ,
隐藏 全部 夜晚 在 丘陵 角落 ,

整夜躲藏在山丘的隐蔽处，

[lɑːfs] [æt; ət] [dɑːn] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [brʊks] .
Laughs at dawn in tumbling brooks .
笑声 在 黎明 在 翻滚 布鲁克斯 .

黎明时分，溪水潺潺，发出阵阵笑声。

[jet] , [its] ['sɜːrt(ə)n] , [hɪr] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz]
Yet , it's certain , here he teaches
然而 , 它是 肯定 , 这里 他 教导

然而，可以肯定的是，他在这里教书。

['aʊtpoʊst] - [skiːmz] [tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv] [biːtʃiz] .
Outpost - schemes to groups of beeches .
前哨 - 方案 到 团体 的 山毛榉 .

向山毛榉群派设前哨站。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ][stænd] ,
And I'm sure , as here I stand ,
和 我是 当然 , 作为 这里 我 站立 ,

而且我确信，此刻我站在这里，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [θruː] ['evri] [lænd] ,
That he shines through every land ,
那 他 闪耀 通过 每一个 土地 ,

他的光芒照耀着每一片土地，

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] ['evri] [pleɪs]
That **he** **sings** **in** **every** **place**
那 他 唱歌 在 每一个 地方

他到处唱歌

[wer] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Where **we're** **thinking** **of** **his** **face** **.**
在哪里 是 思维 的 他的 脸 .

我们想起了他的脸。

[viː]
V
V

V

['rɑːbərt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [fræns] ;
Robert **,** **there's** **a** **war** **in** **France** **;**
罗伯特 , 有 一个 战争 在 法国 ;

罗伯特，法国正在打仗；

['evriwer] [men] [bæŋ] [ænd; ənd] ['blʌndər] ,
Everywhere **men** **bang** **and** **blunder** **,**
到处 男人 砰 和 错误 ,

到处都是男人碰撞和犯错，

[swet] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [tʃæns] ,
Sweat **and** **swear** **and** **worship** **Chance** **,**
汗 和 发誓 和 崇拜 机会 ,

汗流浃背、咒骂不已、膜拜 Chance，

[kriːp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [θruː] ['kænən] ['θʌndər] .
Creep **and** **blink** **through** **cannon** **thunder** **.**
潜行者 和 眨 通过 大炮 雷 .

在炮火轰鸣中悄悄潜行，眨眼间闪过。

['raɪfəlz] [kræk] [ænd; ənd] ['bulits] [flɪk] ,
Rifles **crack** **and** **bullets** **flick** **,**
步枪 裂缝 和 子弹 轻弹 ,

步枪枪声响起，子弹飞过。

[sɪŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [laɪk] ['hɔːrnɪt] - [swɔːmz] .
Sing **and** **hum** **like** **hornet** **-** **swarms** **.**
唱歌 和 哼 喜欢 大黄蜂 - 蜂群 .

像黄蜂群一样唱歌嗡嗡。

[boʊnz] [ɑːr; ər] [smæʃt] [ænd; ənd] ['berid] [kwɪk] .
Bones **are** **smashed** **and** **buried** **quick** **.**
骨头 是 粉碎 和 埋葬 快的 .

骨头被砸碎后迅速掩埋。

[jet] , [θruː] ['stʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] ['stɔrmz] ,
Yet **,** **through** **stunning** **battle** **storms** **,**
然而 , 通过 令人惊叹的 战斗 暴风雨 ,

然而，在惊心动魄的战斗风暴中，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [spɑːrk]
All **the** **while** **I** **watch** **the** **spark**
全部 这 尽管 我 手表 这 火花

我一边观察着火花，一边等待着它迸发。

[lɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ]
Lit **to** **guide** **me** **;** **for** **I** **know**
点燃 到 指导 我 ; 为了 我 知道

点亮它指引我；因为我知道

[driːmz] [wɪl] ['traɪʌmf] , [ðoʊ] [ðə; ðiː][dɑːrk]
Dreams will triumph , though the dark
梦想 将要 胜利 , 尽管 这 黑暗的

梦想终将胜利，即便身处黑暗之中。

[skaulz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][goʊ] .
Scowls above me where I go .
皱眉 多于 我 在哪里 我 去 .

我所到之处，头顶都笼罩着阴沉的目光。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['mɪŋg(ə)l]
You can hear me ; you can mingle
你 能 听到 我 ; 你 能 交融

你可以听到我的声音；你可以融入其中。

['reɪdiənt] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒɪŋgl] .
Radiant folly with my jingle .
辐射状 蠢事 和 我的 铃铛 .

伴着我的铃铛，闪耀着愚蠢的光芒。

['wɔrz] [ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
War's a joke for me and you
战争的 一个 开玩笑 为了 我 和 你

战争对我来说就是个笑话，对你来说也是如此。

[waɪl] [wiː; wi] [noʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər] [truː] !
While we know such dreams are true !
尽管 我们 知道 这样的 梦境 是 真的 !

虽然我们知道这样的梦想是真的!

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [greɪv] ,
When you are standing at your hero's grave ,
什么时候 你 是 常设 在 你的 英雄们 严重 ,

当你站在英雄的墓前时，

[ɔːr] [nɪr] [sʌm; səm] ['hoʊmləs] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][daɪd] ,
Or near some homeless village where he died ,
或者 靠近 一些 无家可归者 村庄 在哪里 他 死亡 ,

或者在他去世的某个流浪汉村庄附近。

[rɪ'membər] , [θruː] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [riː'kɪndlɪŋ] [praɪd] ,
Remember , through your heart's rekindling pride ,
记住 , 通过 你的 心脏的 重燃 自豪 ,

记住，透过你心中重新燃起的骄傲，

[ðə; ðiː]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [breɪv] .
The German soldiers who were loyal and brave .
这 德语 士兵 WHO 是 忠诚 和 勇敢的 .

那些忠诚勇敢的德国士兵。

[men] [fɔːt] [laɪk] [bruːts] ; [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] :
Men fought like brutes ; and hideous things were done :
男人 战斗 喜欢 野蛮人 ; 和 可怕 事物 是 完毕 :

男人们像野兽一样互相残杀；发生了许多骇人听闻的事情:

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['heɪtrɪd] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] .
And you have nourished hatred , harsh and blind .
和 你 有 营养 仇恨 , 残酷的 和 瞎的 .

而你却滋生了仇恨，残酷而盲目。

[bʌt; bət][ɪn][ðæt] [ˈgɔlgəθə] [pərˈhæps] [juːl] [faɪnd]
But **in** **that** **Golgotha** **perhaps** **you'll** **find**
但 在 那 墓地 也许 你会 寻找

但在那髑髏地，或许你会发现

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [jʊr; jər][sʌn] .
The **mothers** **of** **the** **men** **who** **killed** **your** **son** **.**
这 母亲们 的 这 男人 WHO 被杀 你的 儿子 .

那些杀害你儿子的男人的母亲们。

[noʊˈvembər] , - .
November **,** **1918** **.**
十一月 , - .

1918年11月。

[məˈmɔːriəl] [ˈtæblət]
MEMORIAL **TABLET**
纪念馆 药片

牌位

([greɪt] [wɔːr])
(**GREAT** **WAR** **)**
(伟大的 战争)

（第一次世界大战）

[ˈskwaɪər] [nægd] [ænd; ənd] [ˈbulid] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪt]
Squire **nagged** **and** **bullied** **till** **I** **went** **to** **fight**
乡绅 唠叨 和 被欺凌 直到 我 去 到 斗争

乡绅唠叨欺负我，直到我去打架。

([ˈʌndər] [lɔːrd] [ˈdɜːrbiz] [skiːm]) .
(**Under** **Lord** **Derby's** **scheme** **)** **.**
(在下面 主 德比 方案) .

（根据德比勋爵的计划）。

[aɪ] [daɪd] [ɪn] [hel] —
I **died** **in** **hell** **—**
我 死亡 在 地狱 —

我死在了地狱里——

([ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæsənˌdeɪl]) ; [maɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [slaɪt] ,
(**They** **called** **it** **Passchendaele** **)** **;** **my** **wound** **was** **slight** **,**
(他们 称为 它 帕斯尚尔) ; 我的 伤口 曾是 轻微 ,

（他们称之为帕斯尚尔战役）；我的伤势较轻，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔbəlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel]
And **I** **was** **hobbling** **back** **,** **and** **then** **a** **shell**
和 我 曾是 跛行 后退 , 和 然后 一个 壳

我一瘸一拐地往回走，然后看到了一枚贝壳。

[bɜːrst] [slɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌk] - [ˈbɔrdz] ; [soʊ][aɪ] [fel]
Burst **slick** **upon** **the** **duck** **-** **boards** **;** **so** **I** **fell**
爆裂 光滑 之上 这 鸭子 - 板 ; 所以 我 跌倒

啪嗒一声，滑倒在木板路上；于是我就摔倒了。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [mʌd] , [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [laɪt] .
Into **the** **bottomless** **mud** **,** **and** **lost** **the** **light** **.**
进入 这 无底 泥 , 和 丢失的 这 光 .

陷入无底的泥潭，失去了光明。

[ɪn][ˈsɜːrmən] - [taɪm] , [waɪl] [ˈskwaɪər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] ,
In **sermon** **-** **time** **,** **while** **Squire** **is** **in** **his** **pew** **,**
在 讲道 - 时间 , 尽管 乡绅 是 在 他的 座位 ,

在布道期间，当乡绅坐在他的长椅上时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [maɪ] ['gɪldɪd] [neɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ster] ;
He gives my gilded name a thoughtful stare ;
他 给予 我的 镀金 姓名 一个 周到 盯 ;

他若有所思地凝视着我那闪耀的名字;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [loʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst] , [aɪm][ðer; ðər] :
For though low down upon the list , I'm there :
为了 尽管 低的 向下 之上 这 列表 , 我是 那里 :

虽然排名靠后，但我还是在其中:

" [ɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməri] " — [ðæts] [maɪ] [duː] .
" In proud and glorious memory " — that's my due .
" 在 自豪的 和 辉煌 记忆 " — 那就是 我的 到期的 .

“以骄傲和光荣的记忆”——这是我应得的。

[tuː] ['bliːdɪŋ] ['jɪrz] [aɪ] [fɔːt] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər]['skwaɪər] ;
Two bleeding years I fought in France for Squire ;
二 出血 年 我 战斗 在 法国 为了 乡绅 ;

我在法国为斯奎尔浴血奋战了两年;

[aɪ] ['sʌfərd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['hiːz] ['nevər] [gest] ;
I suffered anguish that he's never guessed ;
我 遭受 痛苦 那 他是 绝不 猜对了 ;

我承受着他从未想象过的痛苦;

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [west] .
Once I came home on leave ; and then went west .
一次 我 来了 家 在 离开 ; 和 然后 去 西方 .

我休假回家一次；然后去了西部。

[wʌt] ['greɪtər] ['glɔːri] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪər] ?
What greater glory could a man desire ?
什么 更大的 荣耀 可以 一个 男人 欲望 ?

人还能渴望比这更大的荣耀吗?

[ðə; ði] [deθ] - [bed]
THE DEATH - BED
这 死亡 - 床

临终床

[hiː; hi] [draʊzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['saɪləns] [hiːpt]
He drowsed and was aware of silence heaped
他 昏昏欲睡 和 曾是 意识到的 的 沉默 堆积如山

他昏昏欲睡，意识到周围一片寂静。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][ðə; ði] ['stedfæst] [wɔːlz] ;
Round him , unshaken as the steadfast walls ;
圆形的 他 , 坚定不移 作为 这 坚定不移 墙壁 ;

他周围，如同坚固的城墙般纹丝不动;

['eɪkwiəs] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv]['æmbər] [laɪt] ,
Aqueous like floating rays of amber light ,
水溶液 喜欢 漂浮的 射线 的 琥珀色 光 ,

像漂浮的琥珀色光芒般水润，

[sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sliːp] , —
Soaring and quivering in the wings of sleep , —
翱翔 和 颤抖 在 这 翅膀 的 睡觉 , —

在睡梦的羽翼中翱翔颤抖，——

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [ʃɔːr]
Silence and safety ; and his mortal shore
沉默 和 安全 ; 和 他的 凡人 支撑

寂静与安宁；以及他尘世的彼岸

[lɪpt] [baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] , ['muːnləs] [weɪvz] [ʌv; əv] [deθ] .

Lipped	by	the	inward	,	moonless	waves	of	death	.
嘴唇	经过	这	向内	,	无月	波浪	的	死亡	.

被向内涌来的、没有月光的死亡浪潮所包围。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Some	one	was	holding	water	to	his	mouth	.
一些	一	曾是	保持	水	到	他的	嘴	.

有人正拿着水送到嘴边。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ; [moʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt]

He	swallowed	,	unresisting	;	moaned	and	dropped
他	吞咽	,	毫无抵抗力	;	呻吟	和	掉落

他咽了口唾沫，没有反抗；呻吟一声，倒了下去。

[θruː] ['krɪmz(ə)n] [gluːm] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][fər'gɑːt]

Through	crimson	gloom	to	darkness	;	and	forgot
通过	赤红	愁云	到	黑暗	;	和	忘了

穿过绯红的阴霾，走向黑暗；然后被遗忘

[ðə; ði] ['oʊpiət] [θrɑːb] [ænd; ənd] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

The	opiate	throb	and	ache	that	was	his	wound	.
这	阿片类药物	搏动	和	疼痛	那	曾是	他的	伤口	.

鸦片带来的阵阵悸动和疼痛，那是他伤口的疼痛。

['wɔːtər] — [kɑːm] , ['slaɪdɪŋ] [griːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪr] ;

Water	—	calm	,	sliding	green	above	the	weir	;
水	—	冷静的	,	滑动	绿色的	多于	这	堰	;

水面平静，堰顶上方泛着碧绿的波光粼粼；

['wɔːtər] — [ə; eɪ][skaɪ] - [lɪt] ['æli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊt] ,

Water	—	a	sky	-	lit	alley	for	his	boat	,
水	—	一个	天空	-	点燃	胡同	为了	他的	船	,

水——一条为他的船而设的、被天窗照亮的通道，

[bɜːrd] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['flaʊərz]

Bird	-	voiced	,	and	bordered	with	reflected	flowers
鸟	-	配音	,	和	带边框	和	反映	花朵

鸟鸣啭，四周倒映着花朵

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hjuːz][ʌv; əv] ['sʌmər] : ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,

And	shaken	hues	of	summer	:	drifting	down	,
和	摇晃	色调	的	夏天	:	漂流	向下	,

夏日的色彩摇曳不定：缓缓飘落，

[hiː; hi] ['dɪpt] [kən'tentɪd] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [slept] .

He	dipped	contented	oars	,	and	sighed	,	and	slept	.
他	浸入	满足	桨	,	和	叹了口气	,	和	睡着了	.

他心满意足地划着桨，叹了口气，睡着了。

[naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,

Night	,	with	a	gust	of	wind	,	was	in	the	ward	,
夜晚	,	和	一个	阵风	的	风	,	曾是	在	这	病房	,

夜色伴着一阵风，降临病房。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [kɜːrv] .

Blowing	the	curtain	to	a	glimmering	curve	.
吹	这	窗帘	到	一个	微光	曲线	.

拉开帷幕，映照出一道闪烁的弧线。

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz]

He	was	blind	;	he	could	not	see	the	stars
他	曾是	瞎的	;	他	可以	不是	看	这	明星

他双目失明，看不见星星。

[glɪntɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [klaʊd] ;

Glinting	among	the	wraiths	of	wandering	cloud	;
闪闪发光	之中	这	幽灵	的	漫游	云	;

在飘渺的云雾中闪烁；

[kwɪr] [blɔts] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ˈpɜːrp(ə)l] , [ˈskɑːrlət] , [griːn] ,

Queer	blots	of	colour	,	purple	,	scarlet	,	green	,
酷儿	印迹	的	颜色	,	紫色的	,	猩红	,	绿色的	,

奇特的色块，紫色、猩红色、绿色，

[ˈflikəd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdraʊnɪŋ] [aɪz] .

Flickered	and	faded	in	his	drowning	eyes	.
闪烁	和	褪色	在	他的	溺水	眼睛	.

在他溺水般的双眼中，闪烁不定，渐渐消失。

[reɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ;

Rain	;	he	could	hear	it	rustling	through	the	dark	;
雨	;	他	可以	听到	它	沙沙声	通过	这	黑暗的	;

下雨了；他能听到雨水在黑暗中沙沙作响；

[ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈpæʃnləs] [ˈmjuːzɪk][ˈwoʊv(ə)n][æz; əz][wʌn] ;

Fragrance	and	passionless	music	woven	as	one	;
香味	和	无情	音乐	编织	作为	一	;

香气与冷漠的音乐交织在一起；

[wɔːrm] [reɪn][ɑːn] [ˈdruːpɪŋ] [ˈroʊziz] ; [ˈpætərɪŋ] [ˈʃaʊɝz]

Warm	rain	on	drooping	roses	;	pattering	showers
温暖的	雨	在	下垂	玫瑰	;	打节拍	淋浴

温暖的雨水落在低垂的玫瑰上；淅淅沥沥的小雨

[ðæt] [soʊk][ðə; ði] [wʊdz] ; [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrʃ] [reɪn] [ðæt] [swiːps]

That	soak	the	woods	;	not	the	harsh	rain	that	sweeps
那	浸泡	这	树林	;	不是	这	残酷的	雨	那	扫荡

那是浸透树林的雨水；而不是席卷而来的瓢泼大雨。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈθʌndər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [piːs]

Behind	the	thunder	,	but	a	trickling	peace
在后面	这	雷	,	但	一个	涓涓细流	和平

雷鸣背后，是涓涓细流般的宁静。

[ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈwɑːʃɪŋ] [laɪf] [əˈweɪ] .

Gently	and	slowly	washing	life	away	.
轻轻地	和	缓慢地	洗涤	生活	离开	.

轻轻地、慢慢地洗去生命。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ; [ðen] [ðə; ði][peɪn]

He	stirred	,	shifting	his	body	;	then	the	pain
他	搅拌	,	转变	他的	身体	;	然后	这	疼痛

他动了动，挪动了一下身子；然后疼痛袭来。

[liːpt] [laɪk][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [biːst] , [ænd; ənd] [gript] [ænd; ənd] [tɔːr]

Leaped	like	a	prowling	beast	,	and	gripped	and	tore
跳跃	喜欢	一个	潜行	兽	,	和	紧握	和	撕裂

像潜伏的野兽般跃起，紧紧抓住，撕扯

[hɪz; ɪz][ˈgroʊpɪŋ] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ˈgraɪndɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

His	groping	dreams	with	grinding	claws	and	fangs	.
他的	摸索	梦境	和	研磨	爪子	和	獠牙	.

他梦见自己长着磨牙的利爪和尖牙，在梦中摸索前行。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [su:n] [hi:; hi] [leɪ]

But	some	one	was	beside	him	;	soon	he	lay
但	一些	一	曾是	旁	他	;	很快	他	躺

但有人在他身边；很快他就躺下了

['ʃudəriŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

Shuddering	because	that	evil	thing	had	passed	.
颤抖	因为	那	邪恶的	事物	有	通过了	.

不寒而栗，因为那件邪恶的事已经过去了。

[ænd; ənd] [deθ] , ['hu:d] [stept] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [pɔ:zd] [ænd; ənd][stɛərd] .

And	Death	,	who'd	stepped	toward	him	,	paused	and	stared	.
和	死亡	,	谁会	步	朝向	他	,	暂停	和	凝视	.

死神朝他走来，停下脚步，凝视着他。

[laɪt] ['meni] [læmps][ænd; ənd] ['gæðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .

Light	many	lamps	and	gather	round	his	bed	.
光	许多	灯	和	收集	圆形的	他的	床	.

点亮许多灯，围在他的床边。

[lend] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [aɪz] , [wɔ:rm] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Lend	him	your	eyes	,	warm	blood	,	and	will	to	live	.
借	他	你的	眼睛	,	温暖的	血	,	和	将要	到	居住	.

把你的眼睛、你的热血和求生意志借给他。

[spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [raʊz] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] .

Speak	to	him	;	rouse	him	;	you	may	save	him	yet	.
说话	到	他	;	唤醒	他	;	你	可能	节省	他	然而	.

跟他说话，唤醒他，或许你还能救他。

['hi:z] [jʌŋ] ; [hi:; hi] [heitid] [wɔ:r] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][daɪ]

He's	young	;	he	hated	war	;	how	should	he	die
他是	年轻的	;	他	憎恨	战争	;	如何	应该	他	死

他年轻，他憎恨战争，他该如何死去?

[wen] ['kru:əl][oʊld] [kæm'peɪnərz] [wɪn] [seɪf] [θru:] ?

When	cruel	old	campaigners	win	safe	through	?
什么时候	残忍的	老的	活动家	赢	安全的	通过	?

当残酷的老牌活动家赢得安全胜利时?

[bʌt; bət] [deθ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [tʃu:z] [hɪm; ɪm] .

But	Death	replied	:	"	I	choose	him	.
但	死亡	回复	:	"	我	选择	他	.

但死神回答说："我选择他。"

" [soʊ][hi:; hi] [went] ,

"	So	he	went	,
"	所以	他	去	,

于是他就走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ;

And	there	was	silence	in	the	summer	night	;
和	那里	曾是	沉默	在	这	夏天	夜晚	;

夏夜一片寂静;

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][veɪlz] [ʌv; əv] [sli:p] .

Silence	and	safety	;	and	the	veils	of	sleep	.
沉默	和	安全	;	和	这	面纱	的	睡觉	.

寂静与安全；以及睡眠的面纱。

[ðen] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

Then	,	far	away	,	the	thudding	of	the	guns	.
然后	,	远的	离开	,	这	砰砰声	的	这	枪支	.

然后，远处传来隆隆的枪声。

['æftərmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet] ? . . .
Have **you** **forgotten** **yet** **?** **.** **.** **.**
有 你 被遗忘的 然而 ? . . .

你忘了吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['rʌmbld] [ɑːn] [sɪns] [ðoʊz] ['gægd] [deɪz] ,
For **the** **world's** **events** **have** **rumbled** **on** **since** **those** **gagged** **days** **,**
为了 这 世界的 活动 有 隆隆声 在 自从 那些 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 天 ,

自那段噤声的日子以来，世界局势一直在持续发展。

[laɪk] ['træfɪk] [tʃekt] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] [weɪz] :
Like **traffic** **checked** **awhile** **at** **the** **crossing** **of** **city** **ways** **:**
喜欢 交通 已检查 一会儿 在 这 过境 的 城市 方式 :

就像城市道路交叉口的交通堵塞了一会儿一样:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [gæp][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [floʊ]
And **the** **haunted** **gap** **in** **your** **mind** **has** **filled** **with** **thoughts** **that** **flow**
和 这 闹鬼的 差距 在 你的 头脑 有 已填 和 想法 那 流动

你脑海中那片萦绕的空白已被奔涌的思绪填满。

[laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][lɪt] ['hevənz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'priːvd] [tuː; tə][goʊ] ,
Like **clouds** **in** **the** **lit** **heavens** **of** **life** **;** **and** **you're** **a** **man** **reprieved** **to** **go** **,**
喜欢 云 在 这 点燃 天 的 生活 ; 和 你是 一个 男人 暂缓执行 到 去 ,

如同生命璀璨天空中的云朵；而你，是一个被赦免而得以离世的人。

['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [sper] .
Taking **your** **peaceful** **share** **of** **Time** **,** **with** **joy** **to** **spare** **.**
采取 你的 和平 分享 的 时间 , 和 喜悦 到 空闲的 .

享受属于你的宁静时光，并充满喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , — [ænd; ənd] ['wɔrz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [geɪm] . . . .
But **the** **past** **is** **just** **the** **same** **,** **—** **and** **War's** **a** **bloody** **game** **.** **.** **.** **.**
但 这 过去的 是 只是 这 相同的 , — 和 战争的 一个 血腥 游戏 . . . .

但过去依然如故，——战争终究是一场血腥的游戏.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet] ? . . .
Have **you** **forgotten** **yet** **?** **.** **.** **.**
有 你 被遗忘的 然而 ? . . .

你忘了吗?

[lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði][sleɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [juːl] ['nevər] [fər'get] .
Look **down** **,** **and** **swear** **by** **the** **slain** **of** **the** **War** **that** **you'll** **never** **forget** **.**
看 向下 , 和 发誓 经过 这 被杀 的 这 战争 那 你会 绝不 忘记 .

低下头，对着战争中阵亡的将士发誓，你永远不会忘记他们。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɑːrk] [mʌnθs] [juː; jʊ][held][ðə; ði]['sektər][æt; ət]['mæˌmɛts] , —
Do **you** **remember** **the** **dark** **months** **you** **held** **the** **sector** **at** **Mametz** **,** **—**
做 你 记住 这 黑暗的 几个月 你 握住 这 行业 在 马梅茨 , —

你还记得你在马梅茨公司掌管该部门的那几个月黑暗时期吗?

[ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['waɪərd][ænd; ənd][dʌg][ænd; ənd][paɪld]['sændbægz][ɑːn]
The **nights** **you** **watched** **and** **wired** **and** **dug** **and** **piled** **sandbags** **on**
这 夜晚 你 观看 和 有线 和 挖 和 堆积 沙袋 在
['pærəpits] ?
parapets **?**
城垛 ?

那些你守夜、架设电线、挖掘、在城垛上堆放沙袋的夜晚?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ræts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]

Do	you	remember	the	rats	;	and	the	stench
做	你	记住	这	老鼠	;	和	这	恶臭

你还记得那些老鼠吗？还有那股恶臭。

[ʌv; əv] [kɔːpsiz] ['rɔtiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] ， —

Of	corpses	rotting	in	front	of	the	front	-	line	trench	,	—
的	尸体	腐烂	在	正面	的	这	正面	-	线	沟	，	—

前线战壕前腐烂的尸体，——

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kʌmɪŋ] , ['dɜːrti] - [waɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [reɪn] ?

And	dawn	coming	,	dirty	-	white	,	and	chill	with	a	hopeless	rain	?
和	黎明	未来	，	肮脏的	-	白色的	，	和	寒意	和	一个	绝望	雨	？

黎明将至，一片灰蒙蒙的白色，伴着无望的雨水，寒意袭人？

[duː][juː; jʊ]['evər][stɑːp][ænd; ənd][æsk] ， " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] ?

Do	you	ever	stop	and	ask	,	"	Is	it	all	going	to	happen	again	?
做	你	曾经	停止	和	问	，	"	是	它	全部	去	到	发生	再次	？

你有没有停下来问自己："这一切还会再次发生吗？"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][dɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] ， —

"	Do	you	remember	that	hour	of	din	before	the	attack	,	—
"	做	你	记住	那	小时	的	din	前	这	攻击	，	—

你还记得袭击发生前那一个小时的喧嚣吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] , [ðə; ði][blaɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [juː; jʊ] [ðen]

And	the	anger	,	the	blind	compassion	that	seized	and	shook	you	then
和	这	愤怒	，	这	瞎的	同情	那	查获	和	摇晃	你	然后

而那时攫住你、震撼你的愤怒，以及盲目的怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['hægərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][men] ?

As	you	peered	at	the	doomed	and	haggard	faces	of	your	men	?
作为	你	窥视	在	这	注定失败	和	枯槁	面孔	的	你的	男人	？

当你凝视着你部下那张注定失败、憔悴不堪的脸庞时?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['keɪsɪz] ['ləːtʃiŋ] [bæk]

Do	you	remember	the	stretcher	-	cases	lurching	back
做	你	记住	这	担架	-	案例	踉跄跄	后退

你还记得那些抬着担架踉跄着回来的担架吗?

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] ['hedz] ， — [ðoʊz] ['æʃ(ə)n] - [greɪ]

With	dying	eyes	and	lolling	heads	,	—	those	ashen	-	grey
和	垂死	眼睛	和	懒散	头部	，	—	那些	铁青	-	灰色的

那些面色灰白、双眼黯淡、头颅无力的人们

['mæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [huː] [wʌns][wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [geɪ] ?

Masks	of	the	lads	who	once	were	keen	and	kind	and	gay	?
面具	的	这	小伙子们	WHO	一次	是	敏锐的	和	种类	和	同性恋	？

那些曾经热情、善良、快乐的小伙子的面具?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet] ? . . .

Have	you	forgotten	yet	?	.	.	.
有	你	被遗忘的	然而	？	.	.	.

你忘了吗?

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [juːl] ['nevər] [fər'get] .

Look	up	,	and	swear	by	the	green	of	the	Spring	that	you'll	never	forget	.
看	向上	，	和	发誓	经过	这	绿色的	的	这	春天	那	你会	绝不	忘记	.

抬头仰望，你会看到春天的绿色，那景象你永远不会忘记。

[sɔːŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]

SONG	-	BOOKS	OF	THE	WAR
歌曲	-	图书	的	这	战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] , [wen] [piːs] [aʊt'ʃaɪnz]

In	fifty	years	,	when	peace	outshines
在	五十	年	, 什么时候		和平	胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ,

Remembrance	of	the	battle	lines	,
纪念	的	这	战斗	线条	,

铭记战线

[æd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kæst]

Adventurous	lads	will	sigh	and	cast
冒险的	小伙子们	将要	叹	和	投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plʌndəd] [pæst] .

Proud	looks	upon	the	plundered	past	.
自豪的	看起来	之上	这	掠夺	过去的	.

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɑːn] ['sʌmər] [mɔːrn][ɔːr] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

On	summer	morn	or	winter's	night	,
在	夏天	早晨	或者	冬天的	夜晚	,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,

Their	hearts	will	kindle	for	the	fight	,
他们的	心	将要	点燃	为了	这	斗争	,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - [sɔːŋ] ,

Reading	a	snatch	of	soldier	-	song	,
阅读	一个	抢夺	的	士兵	-	歌曲	,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɑːnti] , [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Savage	and	jaunty	,	fierce	and	strong	;
野蛮的	和	轻快的	,	凶猛的	和	强的	;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [maːtʃɪŋ] [raɪmz]

And	through	the	angry	marching	rhymes
和	通过	这	生气的	行军	韵律

透过愤怒的进行曲调

[ʌv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægərd] [mɜːrθ] ,

Of	blind	regret	and	haggard	mirth	,
的	瞎的	后悔	和	枯槁	欢笑	,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðeɪl] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [taɪmz]

They'll	envy	us	the	dazzling	times
他们会	嫉妒	我们	这	耀眼的	时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .

When	sacrifice	absolved	our	earth	.
什么时候	牺牲	赦免	我们的	地球	.

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['lɑːks]

Some	ancient	man	with	silver	locks
一些	古老的	男人	和	银	锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] :
Will lift his weary face to say :
将要 举起 他的 厌倦 脸 到 说 :

他抬起疲惫的脸，说道:

" [wɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:nd] [hu:] [stɑ:pt] ['aʊər; ɑ:r] [klɑ:ks]
" War was a fiend who stopped our clocks
" 战争 曾是 一个 恶魔 WHO 停止 我们的 时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][met][hɪm; ɪm][grɪm][ænd; ənd] [geɪ] .
Although we met him grim and gay .
虽然 我们 遇见 他 严峻 和 同性恋 .

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [spi:k] [ʌv; əv] ['heɪgz] [læst] [draɪv] ,
" And then he'll speak of Haig's last drive ,
" 和 然后 地狱 说话 的 海格的 最后的 驾驶 ,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑ:vəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]
Marvelling that any came alive
惊叹 那 任何 来了 活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]
Out of the shambles that men built
出去 的 这 一片混乱 那 男人 建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tu:; tə] [klenz] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [gɪlt] .
And smashed , to cleanse the world of guilt .
和 粉碎 , 到 洁净 这 世界 的 有罪 .

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][grɪn][ænd; ənd] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] ,
But the boys , with grin and sidelong glance ,
但 这 男孩们 , 和 咧嘴笑 和 横 瞥一眼 ,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pʊr] ['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Will think , " Poor grandad's day is done .
将要 思考 , " 贫穷的 爷爷的 天 是 完毕 .

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [lædz] [hu:] [fɔ:t] [ɪn] [fræns]
" And dream of lads who fought in France
" 和 梦 的 小伙子们 WHO 战斗 在 法国

"梦见那些在法国战斗的小伙子们"

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][fʌn] .
and lived in time to share the fun .
和 居住地 在 时间 到 分享 这 乐趣 .

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

['evriwʌn] [sæŋ]
EVERYONE SANG
每个人 唱

大家一起唱歌

['evriwʌn] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ;
Everyone suddenly burst out singing ;
每个人 突然 爆裂 出去 歌唱 ;

大家突然都唱了起来;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
And **I** **was** **filled** **with** **such** **delight**
和 我 曾是 已填 和 这样的 喜

我当时感到无比喜悦

[æz; əz] ['prɪzənd] [bɜ:rdz][mʌst; məst][faɪnd][ɪn] ['fri:dəm]
As **prisoned** **birds** **must** **find** **in** **freedom**
作为 被监禁 鸟类 必须 寻找 在 自由

如同被囚禁的鸟儿必须在自由中找到归宿

['wɪŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt]
Winging **wildly** **across** **the** **white**
翅膀 疯狂地 穿过 这 白色的

在白色上疯狂地飞翔

['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [gri:n] [fi:ldz] ; [ɑ:n] ; [ɑ:n] ; [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Orchards **and** **dark** **green** **fields** **;** **on** **;** **on** **;** **and** **out** **of** **sight** **.**
果园 和 黑暗的 绿色的 字段 ; 在 ; 在 ; 和 出去 的 视线 .

果园和深绿色的田野；继续；继续；消失在视线之外。

['ɛvri:ˌwənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,
Everyone's **voice** **was** **suddenly** **lifted** **,**
每个人的 嗓音 曾是 突然 抬起 ,

所有人的声音突然都提高了。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
And **beauty** **came** **like** **the** **setting** **sun** **.**
和 美丽 来了 喜欢 这 环境 太阳 .

美如同落日般降临。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['hɔ:rər]
My **heart** **was** **shaken** **with** **tears** **and** **horror**
我的 心 曾是 摇晃 和 眼泪 和 恐怖

我心潮澎湃，泪水和恐惧涌上心头。

['drɪftɪd] [ə'weɪ] . . .
Drifted **away** **.** **.** **.**
漂移 离开 . . .

渐渐远去……

[oʊ][bʌt; bət] ['evri] [wʌn]
O **but** **every** **one**
哦 但 每一个 一

哦，但是每个人

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rdləs] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [dʌn]
Was **a** **bird** **;** **and** **the** **song** **was** **wordless** **;** **the** **singing** **will** **never** **be** **done**
曾是 一个 鸟 ; 和 这 歌曲 曾是 无言 ; 这 歌唱 将要 绝不 是 完毕
.
:
.

曾是一只鸟；歌声无言；歌声永不停息。

['eɪprəl] , - .
April **,** **1919** **.**
四月 , - .

1919年4月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神